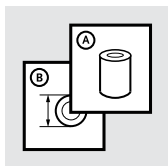


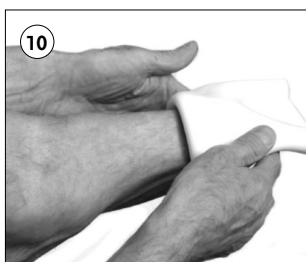
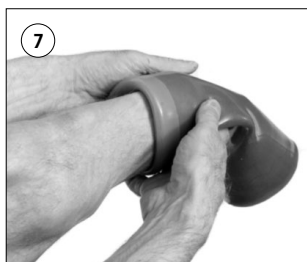
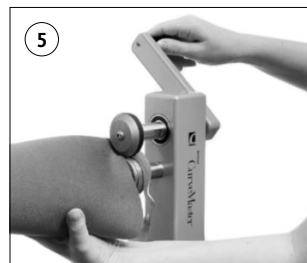
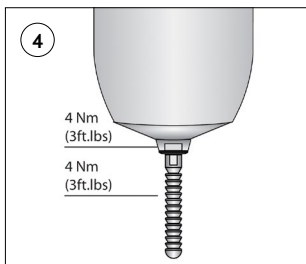
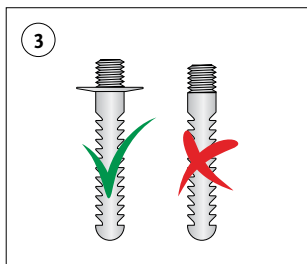
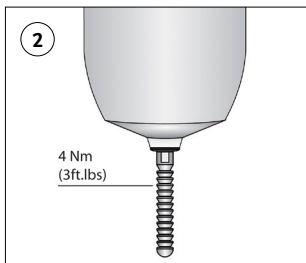
Instructions for Use

---

ICEROSS<sup>®</sup>  
CUSHION & LOCKING



		3	
DE		Gebrauchsanweisung	9
FR		Notice d'utilisation	13
ES		Instrucciones para el uso	17
IT		Istruzioni per l'uso	21
DA		Brugsanvisning	25
SV		Bruksanvisning	29
EL		Οδηγίες χρήσης	33
FI		Käyttöohjeet	38
NL		Gebruiksaanwijzing	42
PT		Instruções de Utilização	46
PL		Instrukcja użytkowania	50
CS		Návod k použití	54
TR		Kullanım Talimatları	58
RU		Инструкция по использованию	62
JA		取扱説明書	67
ZH		中文说明书	71
KO		사용 설명서	74





## INTRODUCTION

Thank you for choosing a high quality silicone liner from Össur. We can assure you that you have made the right choice. Please carefully review and follow these instructions before fitting a patient with the liner or accessory products. Remember that informing the patient concerning proper handling and care of the liner, as set forth in these instructions, is important to achieve patient comfort and maximum product life.

## PRODUCT SELECTION AND FITTING

### **Liner sizing (Figure 1)**

To determine the correct Iceross size:

1. Measure the circumference of the residual limb at 4 cm from the distal end.
2. Choose the Iceross size, which corresponds to the measurement or which, is immediately below the indicated measurement.
3. Never choose a liner size, which exceeds the measurement, or round up.

**Example:** If the residual limb measures 24,5 cm at the indicated location, choose Iceross size 23,5 **NOT** size 25.

Selecting the correct size is very important. If the liner is too tight, this may cause pistoning and/or numbness and blistering. If the liner is too loose, increased perspiration and/or movement of the limb inside the liner may occur. Perspiration and movement can lead to blisters and rashes. If any of the above symptoms or any other indication of improper fit are noted, the user should be instructed to contact his/her physician or prosthetist immediately.

**Note:** On transtibial applications the stabilizing matrix should cover at least 4 cm of bony structures. Do not allow the matrix to extend higher than the fibula head. Similar principles apply to transradial applications, and the matrix should not extend higher than the medial condyles.

### **Distal attachments**

Your Iceross locking liner will have either fixed or interchangeable distal attachment, note that cushion liners have no distal attachments. Cushion liners needs to be used with sleeve that holds vacuum.

### **Fixed Distal Attachments (Figure 2)**

When using an Iceross liner with a fixed distal attachment and an attachment pin, caution must be taken to properly tighten the attachment pin to the fixed distal attachment. Always apply Loctite 410/411 or equivalent compound to the threads of the Össur attachment pin (used with Icelock) and torque to 4 Nm (3ft.lbs). Össur does not recommend the use of pins without a flange with ICEROSS® locking liners (**Figure 3**). If you choose to use a locking pin without a flange please take note of the following actions:

Fasten the pin with maximum torque of 1,5 Nm (1ft. lbs) and apply Loctite 410/411 or equivalent compound to the threads of the pin.

### ***Interchangeable Distal Attachments (Figure 4)***

To use an Iceross liner with an interchangeable distal attachment be sure to tighten the distal attachment to the liner at 4 Nm (3ft. lbs) using a torque wrench. To fasten the attachment pin to the distal attachment, apply Loctite 410/411 or equivalent compound to the threads of the Össur attachment pin (used with Icelock) and torque to 4 Nm (3ft.lbs). If excessive movement or product wear is detected between the attachment pin and the distal attachment (fixed or interchangeable) at any time, the patient should be instructed to immediately discontinue use of the device and consult his/her physician or prosthetist.

### ***Trimming an Iceross Liner (Figure 5)***

Iceross liners may be trimmed for user preference and to increase range of motion. The Iceross CurveMaster is specifically designed for this function and to produce a smooth, rounded edge, which will minimize the risk of skin irritation and/or tears of the liner. Do not cut the liner below the level of the matrix or below the proximal trim-lines of the socket. Excessive trimming may reduce the natural suction between the liner and limb and/or compromise suspension.

### ***Donning an Iceross Liner***

When donning the liner, turn the liner inside out and grip it as shown in the illustration (**Figure 6**). If you are donning an Iceross Activa liner make sure that the TibiaGuard is aligned along the anterior side of the tibia.

**Note:** Be very careful that the inside of the liner is clean, dry and free from any foreign objects that can cause skin irritation.

After exposing as much of the distal end of the liner as possible, position it against the residual limb and with light compression roll upward onto the limb. Check that no air pockets are present (**Figure 7**).

Roll the liner all the way up the limb, taking care not to damage it with fingernails. Do not tug or pull (**Figure 8**).

When using a liner without a textile cover Iceross Original, Iceross Clean and Simple lubricant spray can be used to facilitate donning. Spray the lubricant onto the OUTER surface of the liner, invert the liner and roll on. Wipe off any excess lubricant (**Figure 9**).

If talcum powder is used rather than Iceross Clean and Simple lubricant, be sure to lightly dust the OUTSIDE of the liner only.

### ***Iceross Distal Cup***

Iceross Distal Cups provide enhanced comfort for conical limbs with poor soft tissue coverage. They can also be used as a fitting tool in conjunction with the Iceross Original liners to ensure total contact between the silicone and residual limb. The DERMOGEL silicone in the Iceross Distal Cup conforms to the limb, thus minimizing pressure over the bony prominence during gait.

To correctly fit a Distal Cup:

1. Measure the circumference of the residual limb at 4 cm from the distal end (**Figure 1**).
2. Choose the Distal Cup two or three sizes smaller than the measurement
3. Roll the Distal Cup directly over the limb (**Figure 10**).

4. When using an Iceross liner in combination with a Distal Cup, the liner measurement (4 cm from the distal end) should be made with the Distal Cup in place (i.e. OVER the Distal Cup) (**Figure 11**).
5. Choose the correct Iceross liner size based on the measurement obtained with the Distal Cup in place

### **Iceross Pads (Figure 12)**

Iceross Pads can be used to fill in any problem areas (i. e. voids or scars) to ensure better fit and to minimize trapped air. Iceross Pads may also be used to distribute body pressure and to protect the skin. In some cases, custom-formed pads may be required for irregular shapes or problem areas.

### **Liner Care (Figure 13)**

Proper product care is important. The liner needs to be washed inside and out every day, following use. Remove the liner, turn the liner inside out and wash it with pH balanced, 100% fragrance- and dye-free soap. The liner can also be machine washed (40 °C/Hot) with a mild detergent. Fabric softeners or bleaches or other products or cleaning solutions may damage the liner and should **NOT** be used. After cleaning, the patient should rinse the liner thoroughly with water and wipe both sides dry with a lint-free cloth.

An Iceross liner can be used directly after washing. It does not need to dry overnight. Always return the liner to its normal position with the distal attachment facing out as soon as possible after cleaning.

Iceross liners should always be checked for damage or wear.

Any damage may weaken the effectiveness of the liner and should be reported to the user's prosthetist immediately. Misuse may result in potential loss of suspension.

**Note:** Care must be taken by both the prosthetist and the patient not to expose a liner to glass or carbon fibers or other foreign particles. Such substances can become embedded in the silicone causing aggravation of the skin. Washing alone may not be sufficient to eliminate the problem and the patient should be instructed to return the liner to the prosthetist if the liner is inadvertently exposed to any foreign substances or chemicals.

DermoSil and DermoGel silicone contain Aloe Vera extract. This acts as a natural moisturizer and is known for its active healing and soothing effects on skin. Initially, the inner surface of the liner should be moist to the touch. For these reasons, the liner should not be left inside out for extended period or exposed to excessive heat or sunlight.

### **Skin Care (Figure 14)**

Daily cleaning of the residual limb is also essential. We recommend use of a mild liquid, pH balanced, 100% fragrance and dye-free soap.

If dry skin is noted, apply a pH balanced, 100% fragrance- and dye-free lotion to nourish and soften the skin. Do **NOT** apply lotion to the residual limb immediately prior to donning the liner.

**Note:** Many common household or bath products, including soaps, deodorants, perfumes, aerosol or alcohol sprays or abrasive cleaners may cause or contribute to skin irritation and the patient should be so advised.

## PRODUCT WARRANTY

Össur offers a written warranty on the following products for the indicated period from the invoice date. Said warranty shall be in lieu of all others, whether express or implied by law.

Iceross Activa	9 months
Iceross Original w/o cover	6 months
Iceross SportK4	9 months
Iceross Synergy	9 months
Iceross Transfemoral	6 months
Iceross Original with cover	6 months
Iceross Comfort 3 mm	6 months
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 months
Iceross Dermo	6 months
Iceross Junior	6 months

For further information, please contact Össur or your local Össur distributor. You can also visit the Össur web page at [www.ossur.com](http://www.ossur.com).



## EINFÜHRUNG

Wir freuen uns, dass Sie sich für einen hochwertigen ICEROSS Silikonliner der Firma Össur entschieden haben. Bitte lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch und richten sich nach den folgenden Anweisungen. Um einen optimalen Tragekomfort und die Haltbarkeit des Produktes zu gewährleisten, ist es wichtig, den Anwender in die richtige Behandlung und Pflege des Liners sowie dessen Zubehörteile einzuweisen.

## PRODUKTAUSWAHL UND ANPASSUNG

### **Größenauswahl (Abbildung 1)**

Wahl der richtigen Iceross-Größe:

1. Messen Sie den Stumpfumfang 4cm oberhalb des distalen Stumpfendes.
2. Wählen Sie die ICEROSS Größe, die dem Maß entspricht, bzw. die nächst kleinere Größe.
3. Wählen Sie keinen Liner aus, dessen Größe über das gemessene Maß hinausgeht.
4. Reduzieren Sie niemals um mehr als eine Linergröße, um unnötig hohe Kompression zu vermeiden.

**Beispiel:** Bei einem Stumpfmaß von 24,5cm an der genannten Stelle wählen Sie einen Iceross Größe 23,5, **NICHT** die Größe 25.

Die Wahl der richtigen Größe ist von entscheidender Bedeutung. Sitzt der Liner zu eng, kann dies zu Hub, Taubheitsgefühlen und Blasenbildung führen. Sitzt der Liner zu locker, kann es zu vermehrter Schweißbildung und Stumpfrotation im Liner kommen, die zu Blasenbildung und Hautausschlägen führen können. Beim Auftreten eines der hier beschriebenen Symptome oder anderer Probleme sollte der Anwender sofort seinen Arzt oder Orthopädietechniker aufsuchen.

**Bitte beachten sie:** Bei transtibialen Versorgungen sollte die Matrix mindestens 4 cm des knöchernen Stumpfendes bedecken. Die Matrix darf nicht über das Fibulaköpfchen hinausreichen, da es sonst Probleme bei der Kniebeugung geben kann. Ähnliches gilt für transradiale Versorgungen - auch hier sollte der knöcherne Bereich entsprechend weit durch die Matrix gefasst sein. Außerdem darf die Matrix nicht über die medialen Kondylen hinausgehen, damit die Beweglichkeit im Ellenbogengelenk erhalten bleibt.

### **Distalanschlüsse**

Ihr Iceross Liner verfügt über einen festen oder austauschbaren distalen Anschluss, die Cushion Liner haben keinen distalen Anschluss. Cushion Liner müssen mit einer Kniekappe verwendet werden, die ein Vakuum aufrecht erhält.

### **Fixierte Distalanschlüsse (Abbildung 2)**

Wenn Sie einen Iceross mit Distalanschluss und Anschluss-Pin verwenden, müssen Sie unbedingt darauf achten, den Pin ausreichend festzudrehen. Sichern Sie das Gewinde des Anschluss-Pins immer mit Loctite 410 (**oder 411**) oder einer gleichwertigen Schraubensicherung und ziehen Sie mit 4Nm fest.

ÖSSUR rät von der Verwendung von Pins ohne Flansch für ICEROSS Anschlussliner ab (**Abbildung 3**).

Wenn Sie sich für einen Anschluss-Pin ohne Flansch entscheiden, beachten Sie bitte die folgenden Punkte:

Tragen Sie Loctite 410/411 oder eine gleichwertige Schraubensicherung auf das Gewinde des Anschluss-Pins auf und drehen.

Sie den Anschluss-Pin mit einem maximalen Drehmoment von 1,5Nm (1ft.lbs) fest.

#### ***Austauschbare Distalanschlüsse (Abbildung 4)***

Bei der Verwendung eines Iceross Liners mit Distalanschluss muss der Anschlusspin mit 4Nm (3ft.lbs) mit einem Drehmomentschlüssel festgezogen werden. Sichern Sie den Anschluss-Pin immer mit Loctite 410 (**oder 411**) und ziehen Sie mit 4Nm fest. Bei Spiel zwischen Liner und Anschluss-Pin oder bei Anzeichen von Verschleiß sollte der Prothesenträger den Liner nicht mehr benutzen und sich umgehend an seinen Orthopädie-Techniker wenden.

#### ***Beschneiden des Iceross-Liners (Abbildung 5)***

ICEROSS Liner können entsprechend den individuellen Bedürfnissen des Prothesenträgers und zur Erweiterung von dessen Bewegungsfreiheit gekürzt werden. Der ICEROSS Curvemaster wurde speziell zur Bearbeitung von Silikonlinern entwickelt. Sie erhalten glatte abgerundete Schnittkanten, um Hautirritationen und Risse im Silikon zu vermeiden. Schneiden Sie den Liner nicht innerhalb der Matrix oder unterhalb des Schafrandes ab. Ein zu starkes Kürzen kann die Adhäsion zwischen Liner und Stumpf behindern und damit die Haftung herabsetzen.

#### ***Anlegen des Iceross-Liners***

Zum Anziehen des Liners drehen Sie ihn mit der Innenseite nach außen, legen so viel wie möglich von der unteren Linertasse frei und setzen ihn wie auf der Abbildung am Stumpfende an (**Abbildung 6**).

Wenn Sie einen Iceross-Activa-Liner verwenden, stellen Sie bitte sicher, dass der TibiaGuard entlang der vorderen Tibia-Seite richtig ausgerichtet ist.

**Wichtig:** Alle Stoffe, die sich zwischen Haut und Liner befinden, können beim Tragen zu Hautirritationen führen.

Achten Sie deshalb darauf, dass der Liner innen sauber, trocken und frei von Reinigungsmittelresten ist (**Abbildung 7**).

Rollen Sie den Liner vollständig auf den Stumpf auf und achten Sie darauf, ihn nicht mit den Fingernägeln zu beschädigen (**Abbildung 8**).

Wenn Sie einen Liner ohne Textilüberzug benutzen, kann die Iceross Clean & Simple Anziehhilfe eingesetzt werden. Sprühen Sie die Flüssigkeit der Anziehhilfe auf die **AUSSENSEITE** des Liners, drehen Sie ihn um und rollen Sie ihn auf. Wenn nötig, den Liner nach dem Anziehen trockenwischen (**Abbildung 9**).

Wird statt der Iceross Clean Simple Anziehhilfe Puder benutzt, achten Sie darauf, nur die AUSSENSEITE des Liners dünn zu bestäuben.

#### ***Iceross-Distal Cup***

Die Iceross-Distal Cups bieten bei konischen Stümpfen mit geringer Weichteildeckung mehr Tragekomfort. Sie werden in Kombination mit

Iceross Linern verwendet, um konische Stumpfformen auszugleichen und zusätzlich zu polstern. Die **DERMOGEL**-Silikon Distal Cups passt sich dem Stumpf an und minimiert so beim Laufen den Druck auf empfindliche Knochenpunkte.

Richtiges Anpassen des Distal Cups:

1. Messen Sie den Stumpfumfang 4cm oberhalb des distalen Stumpfendes (**Abbildung 1**).
2. Wählen Sie das Distal Cup zwei bis drei Größen kleiner als das Maß aus.
3. Rollen Sie das Distal Cup direkt auf den Stumpf auf (**Abbildung 10**).
4. Um die richtige Größe des Liners zu ermitteln, messen Sie nun 4 cm oberhalb des Stumpfendes bei angelegtem Distal Cup (**Abbildung 11**).
5. Wählen Sie die ICEROSS Größe, basierend auf dem Maß t mit platziertem Distal Cup.

### **Iceross Pads (Abbildung 12)**

Iceross Silikonpads werden innerhalb des Liners getragen. Sie können damit empfindliche Stumpfenden, Narbeneinzüge oder sensible Hautstellen zusätzlich abpolstern. Auch Hohlräume, die vor allem durch schwierige Stumpfformen, gerade Stumpfenden oder Narbeneinzüge entstehen, können durch die Pads gut ausgefüllt werden. Dadurch vermeiden Sie Lufteinschlüsse, die zu erhöhter Schweißbildung führen können. Bei besonders schwierigen Versorgungen können auch individuell geformte Pads verwendet werden.

### **Liner-Pflege (Abbildung 13)**

Eine gute Pflege des Liners ist wichtig. Er sollte täglich innen und außen vom Anwender (oder einer Hilfsperson) gereinigt werden. Entfernen Sie den Liner, indem Sie ihn von innen nach außen drehen und waschen Sie ihn mit einer pH-neutralen, 100% geruchs- und farbstofffreien Seife ab. Gut mit Wasser nachspülen, damit alle Reinigungsmittelreste entfernt sind und auf beiden Seiten mit einem weichen, fusselfreien Tuch trocken. Der Iceross-Liner kann gleich nach dem Waschen wieder angezogen werden. Der Liner sollte nach der Reinigung wieder auf rechts gedreht werden; der Distalanschluss zeigt nach aussen. Dies erhöht die Lebensdauer des Silikons.

Bitte Sie den Anwender, den Liner vor jedem Anlegen auf eventuelle Schäden wie Schnitte, Risse oder Verschleißerscheinungen am distalen Ende zu untersuchen, die zu einem Ausfall der Haftwirkung führen könnten. Beschädigte Liner sollten schnellstmöglich ausgetauscht werden. **Zur beachtung:** Sowohl Orthopädie-Techniker als auch Anwender müssen darauf achten, dass der Liner nicht in Kontakt mit Glas- oder Karbonfasern oder anderen Fremdpartikeln kommt. Solche Materialien sind durch normale Reinigung nicht zu beseitigen und können auf dem Silikon Rückstände hinterlassen, die zu Hautreizungen führen.

Informieren Sie den Anwender, dass der Liner bei einem versehentlichen Kontakt mit entsprechenden Substanzen oder Chemikalien an den Techniker zurück gegeben werden soll.

Die Silikone DermoSil und DermoGel enthalten hautpflegende Aloe-Vera Extrakte und Vaseline. Der Liner fühlt sich daher anfangs auf der Innenseite leicht ölig an und sollte deshalb auch nicht über längere Zeit mit der Innenseite nach außen gelagert werden. Vermeiden Sie auch starke Wärme- oder Sonneneinstrahlung.

### **Hautpflege (Abbildung 14)**

Der Stumpf sollte täglich gewaschen werden. Wir empfehlen die Verwendung einer milden, pH-neutralen, 100% geruchs- und farbstofffreien Flüssigseife.

Verwenden Sie bei Auftreten von trockener Haut eine pH-neutrale, 100% geruchs- und farbstofffreie Lotion, um die Haut mit Nährstoffen zu versorgen und geschmeidig zu machen. Tragen Sie die Lotion aber NICHT unmittelbar vor dem Anziehen des Liners auf.

**Beachten sie:** Viele der handelsüblichen Pflege- und Reinigungsmittel enthalten hautreizende Stoffe, die bei Kombination mit einem Silikonliner zu Hautirritationen führen können. Bitte weisen Sie den Anwender darauf hin, nur sehr milde, pH-neutrale Produkte zu verwenden und bei Hautreizungen eine solche Unverträglichkeit in Erwägung zu ziehen.

### **PRODUKTGARANTIE**

Össur gibt eine Garantie für den unten angegebenen Zeitraum, beginnend ab Rechnungsdatum. Diese Garantie ersetzt alle anderen gesetzlichen Ansprüche.

Iceross Activa	9 Monate
Iceross Original ohne Textilhülle	6 Monate
Iceross SportK4	9 Monate
Iceross Synergy	9 Monate
Iceross Transfemoral	6 Monate
Iceross Original mit Textilhülle	6 Monate
Iceross Comfort 3 mm	6 Monate
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 Monate
Iceross Dermo	6 Monate
Iceross Junior	6 Monate

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an unseren Kundenservice oder unseren Aussendienstmitarbeiter Ihres Vertrauens. Sie finden uns auch auf der Webseite [www.ossur.de](http://www.ossur.de).

## INTRODUCTION

Nous vous remercions d'avoir choisi le manchon en silicone Iceross très haute qualité et nous vous assurons que vous avez fait un excellent choix. Avant d'utiliser sur un patient un manchon ou tout autre accessoire de cette gamme, nous vous demandons de suivre très précisément les instructions ci-après. Nous vous rappelons qu'il est primordial d'informer le patient des consignes de manipulation et d'entretien du manchon fournies par le fabricant afin de garantir un confort total et de prolonger la durée de vie du produit.

## SELECTION ET ADAPTATION DU PRODUIT

### **Taille du manchon (Figure 1)**

Afin de déterminer la taille correcte de l'Iceross :

1. Mesurer la circonférence du moignon à 4cm de l'extrémité distale.
2. Choisissez la taille de l'Iceross correspondant à la mesure obtenue ou directement inférieure à la mesure relevée.
3. Ne jamais choisir une taille de manchon supérieure à la mesure.

**Exemple:** si le moignon mesure 24,5 cm à 4cm de l'extrémité distale du moignon, sélectionnez un Iceross de taille 23,5 et non de taille 25.

Il est primordial de choisir un Iceross de taille correcte. Si le manchon est trop serré, un effet de pistonnage risque de se produire et pourra entraîner un engourdissement du moignon ainsi que la formation d'ampoules. Si le manchon est trop large, le risque de transpiration excessive et de déplacement du moignon à l'intérieur de la prothèse augmente et peut provoquer des ampoules ou des éruptions cutanées. Le patient atteint de ces symptômes ou remarquant une adaptation déficiente de sa prothèse doit immédiatement contacter son prothésiste ou son médecin.

**Remarque:** pour des applications transtibiales, la matrice stabilisatrice doit recouvrir au minimum 4cm de tissus osseux.

La matrice ne doit en aucun cas dépasser de la tête du péroné. On applique des principes similaires lors des applications transradiales : la matrice ne doit pas dépasser la hauteur des condyles médians.

### **Fixations distales**

Selon le type d'Iceross que vous avez choisi, votre manchon Iceross sera équipé d'une fixation distale fixe ou d'une fixation distale amovible. Les coussins de positionnement doivent être utilisés avec un manchon pour maintenir le système d'aspiration

### **Fixations distales fixes (Figure 2)**

Lors de l'utilisation du manchon Iceross muni d'une fixation distale fixe et d'un plongeur, il est impératif de visser correctement le plongeur dans la fixation distale fixe. Appliquer la Loctite 410/411 ou un adhésif équivalent sur le filetage du plongeur Össur (utilisé avec le système Icelock) puis serrer à 4 Nm.

ÖSSUR déconseille l'utilisation de tiges sans bride avec les manchons à attache distale ICEROSS (Figure 3).

Si vous choisissez d'utiliser une tige de verrouillage sans bride, veuillez tenir compte des actions suivantes :  
Serrez la tige avec un couple maximum de 1,5Nm (1ft.lbs) et appliquez une couche de Loctite 410/411 ou un produit similaire sur les filetages de la tige.

#### **Fixations distales amovibles (Figure 4)**

Si vous utilisez le manchon Iceross avec fixation distale amovible : Lors de son utilisation veuillez à serrer l'insert sur le manchon à 4 Nm à l'aide d'une clé dynamométrique.

Appliquer ensuite de la Loctite 410/411 ou équivalent sur le filetage du plongeur puis serrer à 4 Nm. Lors de l'utilisation du manchon Iceross muni d'une fixation distale amovible en tant que manchon de capitonnage, retirer la fixation distale en métal à l'aide d'une clé puis placer dans l'orifice ainsi libéré l'insert en silicone fourni avec le manchon. S'il détecte un jeu excessif ou une usure anormale entre le plongeur et la fixation distale (qu'elle soit fixe ou amovible), le patient doit immédiatement arrêter de se servir de la prothèse et consulter son médecin ou son prothésiste.

#### **Découpe d'un manchon Iceross (Figure 5)**

Il est possible de couper des manchons Iceross afin d'augmenter le confort du patient et ne pas gêner les mouvements de flexion. L'outil de découpe arrondie, Iceross CurveMaster, a été spécialement conçu à cet effet et permet d'obtenir des bords arrondis et lisses qui réduisent le risque d'irritation de la peau et/ou de déchirement du manchon. Ne découpez pas le manchon en dessous du niveau de la matrice ou en dessous des lignes de découpe proximales de l'emboîture. Une découpe excessive peut entraîner la réduction de l'effet de succion naturelle entre le manchon et le moignon et/ou compromettre une bonne suspension.

#### **Mise en place d'un manchon Iceross**

Pour chausser le manchon, retournez-le et prenez-le en main comme sur la photo (Figure 6). Si vous chaussez un manchon Iceross Activa, assurez-vous que le TibiaGuard est aligné le long du côté antérieur du tibia.

**Remarque :** assurez-vous toujours qu'il'intérieur du manchon est propre et sec et qu'il ne contient aucune particule pouvant déclencher une irritation de la peau.

Après avoir exposé la plus grande partie possible du manchon, positionnez-le contre le moignon et en pratiquant une légère compression, déroulez-le vers le haut sur le moignon. Assurez-vous qu'il ne reste aucune poche d'air (Figure 7).

Déroulez le manchon jusqu'en haut du moignon en prenant bien soin de ne pas l'endommager avec les ongles. Ne tirez pas par saccades ou brutalement (Figure 8).

Si vous utilisez un manchon sans doublure textile (Iceross Original, sans recouvrement), le spray lubrifiant Iceross Clean and Simple peut être utilisé pour faciliter la mise en place.. Vaporisez le lubrifiant sur la surface externe du manchon, retournez-le et déroulez-le sur le moignon. Essayez l'excès de produit (Figure 9).

Vous pouvez utiliser du talc en poudre plutôt que du spray lubrifiant, dans ce cas saupoudrez le talc uniquement sur l'extérieur du manchon.

### **Cupule distale Iceross (Distal Cup)**

Les cupules distales Iceross améliorent le confort lors de l'appareillage des moignons coniques disposant d'une faible couverture musculocutanée. Elles peuvent être utilisées en complément d'un manchon Iceross Original afin d'assurer un contact total entre le silicone et le moignon. Le silicone **DERMOGEL** des cupules distales Iceross prend la forme du moignon et minimise les pressions sur les reliefs osseux au cours de la marche.

Mise en place correcte de la cupule distale :

1. Mesurez la circonférence du moignon à 4cm de l'extrémité distale (**Figure 1**).
2. Sélectionnez la taille de la cupule distale deux à trois tailles en dessous de la mesure prélevée.
3. Roulez la cupule distale directement sur le moignon (**Figure 10**).
4. Si vous utilisez un manchon Iceross en combinaison avec une cupule distale, la mesure du manchon (prise à 4 cm au-dessus de l'extrémité distale) doit être faite lorsque la cupule est déjà mise en place (c'est-à-dire **PAR DESSUS** la cupule) (**Figure 11**).
5. Choisissez la taille d'Iceross qui convient en fonction de la mesure obtenue lorsque la cupule est en place ou prenez la taille immédiatement inférieure (se référer à la section Taille du manchon).

### **Iceross Pads (Figure 12)**

Les Iceross Pads peuvent être disposés dans les zones à problèmes (manque de substance, cicatrices) pour assurer un ajustement plus précis et limiter les bulles d'air. Ils peuvent aussi être utilisés pour redistribuer les pressions et protéger la peau. En cas de forme irrégulière ou de zone difficile, il est quelquefois nécessaire de fabriquer des coussins sur mesure.

### **Entretien du manchon (Figure 13)**

Il est très important de pratiquer un entretien correct des produits. Après utilisation, il faut laver quotidiennement le manchon aussi bien à l'endroit qu'à l'envers. Retirez le manchon, tournez le manchon de l'intérieur vers l'extérieur et lavez-le avec un savon au pH équilibré, sans parfum et sans colorant. Le manchon peut être lavé en machine (40°C). Utilisez une lessive douce. Les adoucissants, les détachants ainsi que les produits javellisés risquent d'endommager le manchon : ne les employez pas ! Après avoir été nettoyé, le manchon doit être rincé abondamment à l'eau claire et essuyé sur les deux faces avec un chiffon doux et non pelucheux. Il est tout à fait possible d'utiliser un manchon directement après lavage. Il n'est pas nécessaire de le faire sécher toute une nuit. Immédiatement après le lavage, remettez le manchon dans sa position normale, c'est à dire avec la fixation distale tournée vers l'extérieur.

Avant toute utilisation du manchon Iceross, le patient doit l'inspecter afin de s'assurer qu'il n'est pas endommagé ou usé, ce qui pourrait en réduire l'efficacité. Tout manchon abîmé doit être immédiatement montré au prothésiste. Une utilisation abusive du manchon peut entraîner une diminution de la suspension.

**Remarque:** les prothésistes et les patients doivent faire bien attention à ne pas mettre le manchon en contact avec des fibres de verre, des fibres

de carbone ou toute autre particule étrangère qui pourraient s'infiltrer dans le silicone et provoquer ainsi de graves irritations de la peau. Au cas où le silicone serait, par inadvertance, mis en contact avec ce genre de matériau ou avec des produits chimiques, il n'est pas toujours suffisant de procéder à un nettoyage à l'eau claire. Le patient doit immédiatement ramener le manchon au prothésiste.

Les produits silicone DermoSil et DermoGel contiennent de l'extrait d'Aloé Vera qui agit comme un hydratant naturel et est connu pour activer le processus de cicatrisation tout en apaisant la peau. Initialement, la surface interne du manchon doit être humide au toucher. Pour ces raisons, le manchon ne doit jamais être laissé longtemps à l'envers ou exposé aux rayons du soleil ou à une forte chaleur.

#### **Entretien de la peau (Figure 14)**

Le moignon doit être nettoyé chaque jour: c'est une opération essentielle pour le confort et l'hygiène du patient. Nous conseillons d'utiliser un savon liquide doux, au pH équilibré, sans parfum et sans colorant. Si vous remarquez que la peau est sèche, appliquez une lotion au pH équilibré, sans parfum, sans colorant afin de nourrir et d'adoucir la peau. Ne jamais appliquer la lotion hydratante juste avant de chauffer le manchon.

**Remarque:** le patient doit être averti que de nombreux produits d'utilisation courante tels que les détergents, les produits de bain y compris les savons, les déodorants, les parfums, les sprays avec ou sans alcool et les produits d'entretien peuvent provoquer ou aggraver des irritations de la peau.

#### **GARANTIE DES PRODUITS**

Les produits suivants de la société Össur font l'objet d'une garantie écrite. Les périodes de garantie débutent à la date indiquée sur la facture. Cette garantie remplace toute autre garantie, qu'elle soit expresse ou implicite.

Iceross Activa	9 months
Iceross Original w/o cover	6 months
Iceross SportK4	9 months
Iceross Synergy	9 months
Iceross Transfemoral	6 months
Iceross Original with cover	6 months
Iceross Comfort 3 mm	6 months
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 months
Iceross Dermo	6 months
Iceross Junior	6 months

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter la société Össur ou votre revendeur agréé Össur. Vous pouvez aussi découvrir notre page web à l'adresse suivante: [www.ossur.fr](http://www.ossur.fr)



## INTRODUCCIÓN

Le agradecemos que haya elegido este encaje de silicona de alta calidad de Össur. Podemos asegurarle que ha realizado la elección correcta. Por favor, lea y siga cuidadosamente estas instrucciones antes de proceder a la adaptación al paciente con el encaje o accesorios. Recuerde que es muy importante informar al paciente sobre el cuidado y manejo adecuado del encaje que se exponen en estas instrucciones, a fin de lograr confort en el paciente y la máxima durabilidad del producto.

## SELECCIÓN Y ADAPTACIÓN DEL PRODUCTO

### *Elección de la talla (Figura 1)*

Para elegir la talla correcta de Iceross:

1. Tome la medida de la circunferencia del muñón 4 cm por encima del borde distal.
2. Elija la talla de Iceross correspondiente a la medida obtenida, o bien la talla inmediatamente inferior.
3. No escoja nunca una talla por encima de la medida ni redondee hacia arriba.

**Ejemplo:** Si el muñón mide 24,5 cm, elija la talla 23,5, **NUNCA** la talla 25.

La elección de la talla correcta es muy importante. Si el encaje queda demasiado ajustado, puede producirse pistoneo, entumecimiento o ampollas. Si el encaje queda demasiado holgado, puede producir un incremento de la sudoración y/o del movimiento dentro del encaje. Esta sudoración junto al movimiento pueden llevar a la aparición de ampollas y sarpullidos. Si esto ocurre, el usuario debe comunicárselo inmediatamente a su médico o protesista.

**Nota:** En aplicaciones transtibiales, la malla estabilizadora debe cubrir al menos 4 cm de estructuras óseas. No permita que esta malla se extienda más allá de la cabeza del peroné. Los mismos principios son válidos para aplicaciones transradiales, donde la malla no deberá sobrepasar los cóndilos mediales.

### *Anclajes distales*

Dependiendo del modelo que haya adquirido, su encaje Iceross tendrá un sistema de tuerca distal para anclaje fijo o intercambiable. Tome en cuenta que los encajes almohadillados no poseen anclajes distales. Los protectores necesitan ser utilizados con una funda que resista el vacío.

### *Anclajes distales fijos (Figura 2)*

Cuando se utiliza un modelo Iceross con un sistema de tuerca distal para anclaje fijo, es necesario tener cuidado de apretar bien el anclaje en la tuerca. Aplique siempre Loctite 410/411 o algún pegamento equivalente en la rosca del anclaje Össur (utilizado con Icelock) y apriete a 4 Nm (3ft/lbs). ÖSSUR no recomienda el uso de pins sin pestaña con encajes de silicona ICEROSS para anclaje (**Figura 3**). Si decide utilizar un pin de cierre sin pestaña, tome nota de las siguientes acciones:

Fije el pin con una torsión máxima de 1,5 Nm (1 pie/libra) y aplique Loctite 410/411 o un compuesto equivalente a las roscas del pin.

### **Anclajes distales intercambiables (Figura 4)**

Si se utiliza el encaje Iceross con un sistema de tuerca distal para anclaje intercambiable como conexión, cerciórese de apretar la tuerca distal en el encaje a 4 Nm (3 pies/libras), utilizando para ello una llave dinamométrica. Para fijar el anclaje de unión a la tuerca distal, aplique Loctite 410/411 o algún pegamento equivalente sobre la rosca del anclaje y apriete a 4 Nm (3 pies/libras).

Si en algún momento se observara holgura o desgaste entre el anclaje de unión y/o la tuerca distal, ya sea fijo o intercambiable, se debe aconsejar al paciente que deje de utilizar el producto y que consulte con su médico o protesista.

### **Recorte del Iceross (Figura 5)**

El encaje se puede recortar según las preferencias del usuario para obtener un mayor rango de movimiento. El CurveMaster Iceross está específicamente diseñado para esta función y para hacer un corte uniforme, redondeando el borde y minimizando el riesgo de irritación en la piel y/o desgarros en el encaje. No corte el encaje por debajo del nivel de la malla o más allá de la línea de recorte proximal. Esto puede reducir la succión entre el encaje y el muñón y/o comprometer la suspensión.

### **Colocación del Iceross**

Para colocar el encaje, debe darle la vuelta y sujetarlo como se muestra en la ilustración (Figura 6). Si lleva un encaje Iceross Activa, asegúrese de que el TibiaGuard esté alineado a lo largo de la cara frontal de la tibia.

**Nota:** Compruebe que el interior del encaje está limpio, seco y sin cuerpos extraños, que podrían causar irritación en la piel.

Después de exponer el final distal tanto como sea posible, colóquelo contra el muñón y, con una ligera compresión, desenróllelo sobre el miembro. Compruebe que no se formen bolsas de aire (Figura 7).

Desenrolle el encaje al máximo, teniendo cuidado de no dañarlo con las uñas. No tire con fuerza ni jale el dispositivo (Figura 8).

Cuando se utiliza un encaje sin cubierta textil (Iceross Original, Transparente o Dos Colores sin cubierta), se puede usar el spray lubricante Clean & Simple Iceross para facilitar la colocación. Rocíe el lubricante sobre la superficie EXTERIOR del encaje, dé la vuelta al encaje y enróllelo. Seque el exceso de lubricante (Figura 9).

Si utiliza talco en lugar del spray lubricante Clean & Simple Iceross, asegúrese de empolverar únicamente la parte EXTERIOR del encaje.

### **Copa Distal Iceross**

La Copa Distal Iceross puede proporcionar un aumento del confort en aquellos muñones cónicos con poco tejido blando. También se puede utilizar como herramienta de ajuste junto con los encajes Original de Iceross para garantizar un contacto total entre la silicona y el muñón. La silicona DERMOGEL de la Copa Distal Iceross se ajusta al miembro, de modo que impide la aparición de puntos de presión sobre prominencias óseas durante la marcha.

Para elegir la talla correcta de Copa Distal:

1. Tome la medida de la circunferencia del muñón 4 cm por encima de la zona distal (**Figura 1**).
2. Seleccione la talla de la Copa Distal según la medida obtenida, o la inmediatamente inferior.
3. Desenrolle la Copa Distal directamente sobre el miembro (**Figura 10**).
4. Cuando se utilice un encaje Iceross en combinación con una Copa Distal, mida la circunferencia del muñón SOBRE la Copa Distal, 4 cm por encima de la zona distal (**Figura 11**).
5. Seleccione la talla correcta del encaje Iceross basándose en la medida obtenida sobre la Copa Distal o la talla inmediatamente inferior (véase apartado anterior).

### **Almohadillas Iceross (Figura 12)**

Las almohadillas Iceross pueden ser utilizadas como relleno de zonas problemáticas (huecos o cicatrices), para asegurar una mejor adaptación y evitar la aparición de bolsas de aire dentro del encaje. Las almohadillas Iceross pueden ser utilizadas también para distribuir la presión y proteger la piel. En algunos casos, puede requerirse de almohadillas hechas a la medida para formas irregulares o zonas problemáticas.

### **Cuidados del encaje (Figura 13)**

Es muy importante una adecuada higiene del producto. El encaje necesita ser lavado cada día por dentro y por fuera. Retire el liner, póngalo del revés y lávelo con un jabón con pH equilibrado, y libre de colorantes y fragancias al 100%. El encaje puede ser lavado también a máquina (40° en caliente) con un detergente suave. Los suavizantes, lejías y otros productos o soluciones limpiadoras pueden dañar el encaje y NO deben utilizarse. Independientemente de cómo limpie el encaje, enjuáguelo con abundante agua y seque ambos lados con un paño que no deje residuos.

El encaje puede ser usado después de haber sido lavado; no es necesario dejarlo secar por la noche. Vuelva siempre a dejar el encaje en su posición normal, con el adaptador distal en el exterior, después del lavado.

Los encajes Iceross siempre deben someterse a una inspección para verificar si están dañados o desgastados. Todo daño puede debilitar la efectividad del encaje y debe hacerse del conocimiento inmediato del protesista del usuario. Un uso inadecuado puede conducir a una pérdida potencial de la suspensión.

**Nota :** El protesista y el paciente deben tener cuidado de no dejar el encaje en contacto con cristal o fibra de carbono, u otros elementos extraños. Estas sustancias pueden incrustarse en la silicona y causar problemas en la piel, siendo muy difíciles de extraer durante el lavado. En el caso de que ocurra accidentalmente, debe instruirse al paciente para que lo devuelva inmediatamente al protesista.

Se debe tener en cuenta que la silicona DermoSil y DermoGel contiene extracto de Aloe Vera, que es un hidratante natural conocido por sus efectos calmantes y curativos sobre la piel. En principio, la superficie interior del encaje debe dar la sensación de estar siempre hidratada y suave al tacto. Por estas razones, el encaje no debe dejarse con el interior expuesto mucho tiempo, ni ser expuesto a excesivo calor o luz solar.

### **Cuidado de la piel (Figura 14)**

La limpieza diaria del miembro es esencial. Recomendamos el uso de un jabón con pH equilibrado, y libre de colorantes y fragancias al 100%.

Si observa la piel seca, aplique una loción con pH equilibrado, y libre de colorantes y fragancias al 100% para nutrir y suavizar la piel. NO aplique la loción sobre el miembro si inmediatamente después se va a colocar el encaje.

**Nota:** Muchos productos comunes de baño y cuidado, como jabones, desodorantes, colonias, aerosoles, sprays de alcohol o productos abrasivos pueden provocar irritación en la piel, y el paciente debe estar avisado.

## **GARANTÍA**

Össur ofrece una garantía escrita para los siguientes productos por el período señalado, que comienza a partir de la fecha de facturación. Dicha garantía sustituye cualquier otra garantía explícita o implícita en la ley.

Iceross Activa	9 meses
Iceross Original sin cubierta	6 meses
Iceross SportK4	9 meses
Iceross Synergy	9 meses
Iceross Transfemoral	6 meses
Iceross Original con cubierta	6 meses
Iceross Comfort 3 mm	6 meses
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 meses
Iceross Dermo	6 meses
Iceross Junior	6 meses

Para más información, puede ponerse en contacto con Össur o su distribuidor local. También puede visitar la página web de Össur [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## INTRODUZIONE

Vi ringraziamo d'aver scelto l'alta qualità di una cuffia al silicone Össur. Possiamo assicurarvi che avete fatto la scelta giusta. Vi preghiamo di leggere attentamente le seguenti istruzioni e di seguirle dettagliatamente, prima di far indossare al paziente la cuffia o altri prodotti. Ricordate che è fondamentale informare il paziente riguardo al corretto uso e alla manutenzione della cuffia secondo quanto riportato nelle istruzioni allegate, per garantire il massimo comfort del paziente stesso oltre che una durata ottimale del prodotto.

## COME SCEGLIERE E INDOSSARE IL PRODOTTO

### *Come selezionare la misura della cuffia (Figura 1)*

Per determinare la misura corretta di Iceross:

1. Misurare la circonferenza del moncone a 4 cm dall'estremità distale.
2. Ordinare la taglia corrispondente alla misura rilevata oppure quella immediatamente inferiore.
3. Non ordinare mai una misura superiore della cuffia e non arrotondare mai per eccesso la misurazione rilevata.

**Esempio:** Se la misura del moncone nella posizione indicata è di 24,5 cm, ordinare Iceross misura 23,5 e **NON** misura 25.

Selezionare la misura corretta è molto importante. Se la cuffia è troppo stretta, si possono verificare fenomeni di pistonaggio del moncone all'interno dell'invasatura e/o intorpidimento e vesciche. Se la cuffia è troppo larga, assieme al gioco dell'arto aumenta anche la sudorazione all'interno della cuffia stessa. Sudorazione e movimento eccessivo possono provocare vesciche ed esantemi. Se si notano alcuni dei suddetti sintomi o altri indizi di uso improprio, il paziente deve essere informato che è necessario contattare immediatamente il proprio medico o tecnico ortopedico.

**Nota:** Nelle protesi transtibiali, la matrice stabilizzante deve coprire almeno 4 cm della struttura ossea. Evitare che la matrice si estenda oltre la testa del perone. I medesimi principi valgono per le protesi transradiali: in questo caso la matrice non deve estendersi oltre i condili.

### *Attacchi distali*

La cuffia Iceross può avere un attacco distale fisso o intercambiabile. Si noti che le cuffie con cuscinetto non hanno attacco distale. Le cuffie coprimoncone devono essere usate con un manicotto a tenuta pneumatica

### *Attacco distale fisso (Figura 2)*

Se si usa una cuffia Iceross con un attacco distale fisso e un perno di attacco, è necessario fare attenzione a fissare correttamente il perno all'attacco distale fisso. Applicare sempre Loctite 410/411 o un composto equivalente alle filettature del perno Össur (usato con Icelock) e stringere a 4 Nm. Per i modelli di cuffia con bloccaggio ICEROSS, ÖSSUR sconsiglia l'uso di perni senza una flangia (**Figura 3**). Per utilizzare un perno di bloccaggio senza flangia, adottare le seguenti precauzioni: Fissare il perno con una forza di torsione massima di 1,5Nm, ed applicare Loctite 410/411 o un composto equivalente sulla filettatura del perno.

#### **Attacco distale intercambiabile (Figura 4)**

Per usare una cuffia Iceross con attacco distale intercambiabile, utilizzare una chiave per fissare l'attacco distale alla cuffia stringendo a 4 Nm. Per fissare il perno all'attacco distale, applicare Loctite 410/411 o un composto equivalente alla filettatura del perno Össur (usato con Icelock) e stringere a 4 Nm.

In caso di gioco eccessivo o logoramento del prodotto tra il perno e l'attacco distale (fisso o intercambiabile), il paziente deve smettere immediatamente di utilizzare il prodotto e consultare il proprio medico o tecnico ortopedico.

#### **Come tagliare una cuffia Iceross (Figura 5)**

Le cuffie Iceross si possono tagliare sulla base delle esigenze dell'utilizzatore per aumentarne la gamma di movimenti. Iceross CurveMaster è progettato specificamente per tale funzione e per produrre margini lisci e arrotondati, che riducono al minimo il rischio di irritazioni all'epidermide e/o lacerazione della cuffia.

Non tagliare la cuffia sotto al livello della matrice o sotto le linee di taglio prossimali dell'invasatura. Tagli eccessivi possono ridurre l'aderenza naturale tra la cuffia e l'arto e/o compromettere la sospensione.

#### **Come indossare Iceross**

Quando si indossa la cuffia, rivoltarla completamente portando la parte interna all'esterno e afferrarla come nell'illustrazione (Figura 6).

Se si indossa una cuffia Iceross Attiva, accertarsi che il TibiaGuard sia allineato lungo il lato anteriore della tibia.

**Attenzione:** Assicurarsi sempre che l'interno della cuffia sia pulito, asciutto e privo di corpi estranei che potrebbero causare irritazione all'epidermide.

Cercando di portare all'esterno quanto più possibile l'estremità distale della cuffia, posizionarla contro il moncone e con una delicata pressione srotolarla verso l'alto seguendo la superficie esterna del moncone stesso (Figura 7).

Assicurarsi che non si formino bolle d'aria. Srotolare la cuffia per l'intera lunghezza del moncone, facendo attenzione a non danneggiarla con le unghie. Evitare strattoni (Figura 8).

In caso di una cuffia senza cover tessile (Iceross Original, Clear o Bicolore senza cover), è possibile utilizzare Iceross Clean and Simple, lo spray lubrificante che facilita la calzatura. Spruzzare il lubrificante sulla superficie ESTERNA della cuffia, rivoltarla e indossarla srotolandola a poco a poco sul moncone. Ripulire dal lubrificante in eccesso (Figura 9).

Se invece del lubrificante Iceross Clean and Simple si usa del talco, assicurarsi di spargerlo solamente nella parte ESTERNA della cuffia ed in quantità minima.

#### **Coppa Distale Iceross**

Le coppe distali Iceross garantiscono un comfort maggiore ai monconi con scarsi tessuti molli. Si possono utilizzare anche abbinate alla cuffia Iceross Original, per assicurare contatto totale tra il silicone e il moncone. Il silicone DERMOGEL contenuto nella coppa distale Iceross si conforma all'arto, riducendo così al minimo la pressione subita dalla protuberanza ossea durante la camminata.

Come scegliere la misura corretta di coppa distale:

1. Misurare la circonferenza del moncone a 4 cm dall' estremità distale (**Figura 1**).
2. Ordinare una coppa distale di due o tre misure inferiore rispetto alla misura rilevata.
3. Srotolare la coppa distale direttamente sul moncone (**Figura 10**).
4. In caso si usi una cuffia Iceross in combinazione con una coppa distale, la misura della circonferenza della cuffia deve comunque essere rilevata a 4 cm dall' estremità distale del moncone, ma la misurazione deve essere effettuata con la coppa indosso (è cioè necessario misurare la circonferenza sopra la coppa) (**Figura 11**).
5. Ordinare la taglia della cuffia Iceross corretta dopo aver rilevato la misura rilevata con la coppa distale indosso.

### **Cuscinetti Iceross (Figura 12)**

I cuscinetti Iceross possono essere utilizzati per colmare eventuali aree problematiche (spazi vuoti o cicatrici), per assicurare una calzatura migliore e ridurre eventuali bolle d' aria. I cuscinetti Iceross si possono inoltre adoperare per distribuire uniformemente la pressione del corpo e proteggere la pelle. In caso si renda necessario, è possibile ordinare cuscinetti su misura per forme irregolari o aree particolarmente problematiche.

### **Manutenzione della cuffia (Figura 13)**

Una manutenzione appropriata del prodotto è molto importante. La cuffia dev' essere lavata sia all' interno sia all' esterno ogni giorno, a seconda dell' utilizzo. Rimuovere la cuffia, rivoltarla e lavarla con un detergente a pH bilanciato e privo al 100% di profumi e coloranti. La cuffia può anche essere lavata in lavatrice (40°C) con un detergente delicato. Ammorbidenti, candeggina o altri prodotti o soluzioni aggressive rischiano di danneggiare la cuffia e NON devono essere usati. Dopo la pulizia, il paziente deve risciacquare a fondo la cuffia e asciugarne entrambe le superfici con un asciugamano morbido. E' possibile indossare la cuffia Iceross immediatamente dopo il lavaggio e l' asciugatura. Non è necessario farla asciugare tutta la notte. Una volta effettuata la pulizia, assicurarsi di rimettere sempre la cuffia in posizione normale (con l' attacco distale all' esterno) quanto prima.

E' necessario che l' utilizzatore ispezioni sempre la cuffia Iceross prima dell' utilizzo per controllare che non si siano verificati danni. Eventuali danni di qualsiasi genere potrebbero compromettere il corretto funzionamento della cuffia e devono essere segnalati immediatamente al tecnico ortopedico. Un uso scorretto del prodotto potrebbe compromettere la sospensione.

**Nota:** Sia il tecnico ortopedico sia il paziente devono evitare di esporre la cuffia a fibra di vetro o carbonio o altri corpi estranei. Queste sostanze possono venire assorbite dal silicone e dare origine a problemi per la salute dell' epidermide. Il solo lavaggio può non essere sufficiente a eliminare il problema e il paziente deve essere avvertito della necessità di restituire la cuffia al tecnico ortopedico se il prodotto è stato inavvertitamente esposto a sostanze estranee o a reagenti chimici.

I siliconi DermoSil e DermoGel contengono estratti di Aloe Vera, una sostanza che agisce da emolliente naturale ed è nota per i suoi effetti benefici sull' epidermide. Quando la cuffia è nuova, la superficie interna deve risultare umida al contatto.

Per tale ragione, la cuffia non deve essere lasciata a lungo con la parte interna rivolta verso l'esterno, né essere esposta a calore o sole eccessivi.

### **Igiene della pelle (Figura 14)**

Anche l'igiene e la pulizia quotidiana del moncone sono fattori essenziali. Si consiglia l'uso di un detergente delicato a pH bilanciato e privo al 100% di profumi e coloranti.

Se si nota secchezza della cute, per nutrirla e ammorbidirla applicare una lozione a pH bilanciato e priva al 100% di profumi e coloranti. **NON** applicare la lozione sul moncone immediatamente prima di indossare la cuffia.

**Attenzione:** Molti prodotti da bagno o per la pulizia della casa, inclusi saponi, deodoranti, profumi, spray o aerosol a base alcolica, nonché detersivi abrasivi possono causare o contribuire all'irritazione dell'epidermide e il paziente deve essere messo al corrente di tale possibilità.

### **GARANZIA SUL PRODOTTO**

Össur offre una garanzia scritta sui seguenti prodotti per il periodo indicato a partire dalla data della fattura. Tale garanzia è da considerarsi valida in sostituzione di tutte le altre, siano esse espresse o implicite secondo i termini di legge.

Iceross Activa	9 mesi
Iceross Original senza cover	6 mesi
Iceross SportK4	9 mesi
Iceross Synergy	9 mesi
Iceross Transfemorale	6 mesi
Iceross Original con cover	6 mesi
Iceross Comfort 3 mm	6 mesi
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 mesi
Iceross Dermo	6 mesi
Iceross Junior	6 mesi

Per ulteriori informazioni, vi preghiamo di contattare Össur o il rappresentante locale Össur. Potete inoltre visitare il nostro sito internet all'indirizzo: [www.ossur.com](http://www.ossur.com)



## INDLEDNING

Tak for at vælge en silikone-liner af høj kvalitet fra Össur. Vi kan forsikre dig om at du har truffet det rigtige valg. Læs venligst omhyggeligt denne vejledning og følg den inden du tilpasser lineren eller andre produkter til en patient. Husk, at det er vigtigt at informere patienten med hensyn til korrekt brug og behandling af lineren som beskrevet i denne vejledning, så patienten kan opnå den bedste komfort og maksimal levetid for produktet.

## VALG AF PRODUKT OG TILPASNING

### **Korrekt størrelse af hylsteret (Figur 1)**

At vælge den rigtige Iceross størrelse:

1. Mål omkredsen på stumpen 4 cm fra den distale ende.
2. Vælg den Iceross størrelse, der svarer til målet eller som er lige under det pågældende mål.
3. Vælg aldrig en hylster-størrelse, der er større end målet angiver, og afrund heller ikke størrelsen opad.

**Eksempel:** Hvis omkredsen af stumpen er 24,5 cm på det pågældende sted, vælges Iceross størrelse 23,5 **IKKE** størrelse 25.

Valg af korrekt størrelse er meget vigtigt. Hvis hylsteret er for lille, kan det forvolde øget distalt træk en sovende/snurrende fornemmelse og vabeldannelse. Hvis hylsteret er for løst, kan der forekomme øget perspiration og/eller bevægelse af stumpen inden i hylsteret. Perspiration og bevægelse kan føre til vabler og udslæt. Hvis der bemærkes nogle af de ovenfor nævnte symptomer eller andre indikationer på dårlig pasform, bør det tilrådes brugeren straks at kontakte egen læge eller bandagist.

**Bemærk:** Ved transtibiale applikationer skal den stabiliserende matrix dække mindst 4 cm med knogler. Lad ikke matrixen nå højere op end til fibula hovedet. Lignende principper gælder for transradiale applikationer og matrixen skal ikke nå højere op end de mediale kondyler.

### **Distal fastgørelse**

Iceross-hylstret kan, afhængig af model, være forsynet med enten en fast eller en udskiftelig distal fastgørelse. Bemærk at cushion liners ikke har nogen distal fastgørelse. Der skal anvendes pudeindlæg sammen med hylster, som har vakuum.

### **Fast, distal fastgørelse (Figur 2)**

Når Iceross-hylstre med distal fastgørelse anvendes sammen med en låsetap, skal man være påpasselig med at få spændt låsetappen ordentligt fast. Ved anvendelse af Össurs Icelock - anvend altid Loctite 410/411, eller tilsvarende på låsetappens gevind. Låsetappen skal spændes med en momentnøgle med 4 Nm. ÖSSUR kan ikke anbefale brugen af låsetappe uden flange til ICEROSS hylstre (**Figur 3**). Hvis du vælger at bruge en låsetap uden flange, så husk at udføre følgende handlinger:

Fastgør bolten med et maks. tilspændingsmoment på 1,5Nm (1ft.lbs) og kom Loctite 410/411 eller et tilsvarende middel på låsetappens gevind.

### **Udskiftelig distal kobling (Figur 4)**

Når man anvender Iceross-hylstret med distal fastgørelse må man kontrollere at fastgørelseskoblingen er spændt med 4 Nm. Ved anvendelse af Össurs Icelock skal der altid anvendes Loctite 410/411 eller tilsvarende på låsetappens gevind. Låsetappen skal spændes med en momentnøgle med 4 Nm. Hvis unormal bevægelse eller nedslidning mellem låsetappen og den distale kobling (fast eller udskiftelig) opdages, skal brugeren omgående afbryde anvendelsen af hylsteret og kontakte sin bandagist.

### **Trimning af et Iceross hylster (Figur 5)**

Iceross hylsteret kan trimmes som brugeren foretrækker det og for at øge bevægelsesfriheden. Iceross CurveMaster er fremstillet specifikt til dette formål og efterlader en blød, afrundet kant, der reducerer risikoen for hudirritation og/eller revner i lineren. Skær ikke lineren neden for matrixen eller neden for de proksimale trimlinier på hylstret. Overdreven trimning kan reducere det naturlige sug mellem lineren og stumpen og/eller mindske støtten.

### **Påtagning af Iceross hylster**

Når man skal påsætte hylsteret, skal man vende vrangen ud på det og gribe om det som vist på illustrationen (**Figur 6**). Hvis du påsætter en Iceross Activa-foring, skal du sørge for, at TibiaGuarden er placeret langs den forreste side af skinnebenet.

**Bemærk:** Vær særlig opmærksom på at indersiden af hylsteret er ren, tør og fri for fremmedlegemer, der kan volde hudirritation.

Når man har skubbet så meget af den distale ende på hylsteret ud som muligt, placeres det på stumpen og under et let pres rulles det op over stumpen. Sørg for at der ingen luftlommer er (**Figur 7**).

Rul hylsteret hele vejen op ad stumpen, og pas på ikke at beskadige det med neglene. Undlad at rykke eller trække (**Figur 8**).

Når der anvendes et hylster uden tekstilovertræk (Iceross Original, gennemsigtig eller tofarvet m/u overtræk) kan man anvende Ice-ross Clean og Simple smøre-spray for at lette påføringen. Sprøjt smøremidlet på hylsterets yderside, vend vrangen ud og rul den på. Aftør overskydende smøremiddel (**Figur 9**).

Hvis der anvendes talkum i stedet for Iceross Clean and Simple smøremiddel skal man være opmærksom på kun at strø lidt på YDERSIDEN af hylsteret.

### **Iceross distal kop (Distal Cup)**

Iceross distale kopper giver øget komfort når der er tale om koniske stumper med dårligt dække af bløddele. De kan også bruges som et tilpasningsværktøj i forbindelse med Iceross Original liner for at sikre total kontakt mellem silikonen og stumpen. DERMOGEL silikonen i den distale Iceross kop tilpasser sig stumpen og reducerer trykket over benstumpen ved gang.

Sådan tilpasses den distale kop korrekt:

1. Mål omkredsen på stumpen 4 cm fra den distale ende (**Figur 1**).
2. Vælg den distale kop 2 eller 3 størrelse mindre end det målte omfang.
3. Rul den distale kop direkte på stumpen (**Figur 10**).

4. Når man anvender et Iceross hylster kombineret med en distal kop skal målingen til hylsteret (4 cm fra den distale ende) foregå mens koppen er på plads (d.v.s. OVEN PÅ koppen) (Figur 11).
5. Vælg den rigtige størrelse Iceross alt efter målet, der blev taget med koppen på plads.

### **Iceross puder (Pads) (Figur 12)**

Iceross puder kan anvendes til at udfylde problematiske områder (d.v.s., hulrum eller ar) for at sikre bedre pasform og reducere indelukket luft. Iceross puder kan også bruges til at fordele kropsvægt og beskytte huden. I nogle tilfælde kan specialformede puder være nødvendige til uregelmæssige former eller problematiske områder.

### **Daglig behandling (Figur 13)**

God behandling af hylsteret er vigtigt. Hylsteret skal vaskes indvendig og udvendig hver dag efter brug. Fjern foringen, vend den på vrangen og vask den med en sæbe, som er pH-afbalanceret og 100% fri for parfume og farve. Hylsteret kan også maskinvaskes (40°C) med et mildt vaskemiddel. Blødgørings- og blegemidler eller andre rensmidler kan ødelægge hylsteret og må IKKE anvendes. Efter rengøring skal patienten skylle hylsteret grundigt med vand og tørre begge sider med en fnugfri klud. Et Iceross hylster kan anvendes straks efter vask. Det behøver ikke tørre natten over. Før altid hylsteret tilbage til normalstilling, hvor den distale kobling vender udad, så snart som muligt efter rengøring.

Iceross hylstre bør altid kontrolleres for skader eller slid. Enhver skade vil forringe hylsterets egenskaber og det må omgående meddeles brugerens bandagist. Forkert brug vil resultere i en mindsket suspension.

**Bemærk:** Både bandagisten og patienten bør iagttage at hylsteret ikke udsættes for glas- eller kulfibre eller andre fremmede partikler. Disse materialer kan lægge sig ind i silikonen og forårsage irritation af huden. Vask er muligvis ikke tilstrækkeligt til at fjerne problemet og patienten bør tilrådes at indlevere hylsteret til bandagisten hvis det utilsigtet er blevet udsat for fremmede materialer eller kemikalier.

DermaSil og DermaGel silikone indeholder Aloe Vera ekstrakt. Det fungerer som en naturlig fugter og er kendt for en aktiv helende og blødgørende virkning på huden. Indledningsvis skal indersiden af hylsteret altid føles fugtig ved berøring. Af denne grund bør hylsteret aldrig efterlades med vrangen ud i længere tid eller udsættes for stærk varme eller solskin.

### **Hudpleje (Figur 14)**

Daglig vask af stumpen er også afgørende. Vi anbefaler anvendelse af en mild, flydende sæbe, som er pH-afbalanceret og 100% fri for parfume og farve. Hvis tør hud bemærkes, skal du anvende en lotion, som er pH-afbalanceret og 100% fri for parfume og farve til at nære og blødgøre huden. Smør IKKE lotion på stumpen lige før hylsteret påføres.

**Bemærk:** Mange almindelige husholdnings- og badeprodukter, bl.a. sæber, deodoranter, parfumer, aerosol eller alkohol spray eller skurepulver, forvolder eller bidrager til hudirritation og det bør patienten vejledes om.

### **PRODUKTGARANTI**

Össur yder skriftlig garanti på følgende produkter i den angivne tidsperiode fra faktureringsdatoen. Den pågældende garanti skal være i

stedet for alle andre, uanset om de er udtrykkelige eller underforstået i henhold til lovgivningen.

Iceross Activa	9 måneder
Iceross Original m/u overtræk	6 måneder
Iceross SportK4	9 måneder
Iceross Synergy	9 måneder
Iceross Transfemoral	6 måneder
Iceross Original med stof	6 måneder
Iceross Comfort 3 mm	6 måneder
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 måneder
Iceross Dermo	6 måneder
Iceross Junior	6 måneder

Yderligere informationer fås ved at kontakte Össur eller din lokale Össur distributør. Du kan også besøge Össur's web-side på [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## INTRODUKTION

Tack för att Du valt Iceross! Vi kan försäkra Dig om att Du gjort ett bra val. Läs instruktionerna nedan innan Du förser Din patient med Iceross-hylsa och Iceross-tillbehör. Kom ihåg att information till patienten beträffande hantering och skötsel av silikonhylsan, så som det beskrivs i detta material, är av yttersta vikt för att uppnå optimal patientkomfort och livslängd på silikonhylsan.

## PRODUKTVAL OCH UTPROVNING

### **Val av storlek på Iceross Silikonhylsa (Bild 1)**

För att välja Iceross-hylsa av rätt storlek:

1. Mät stumpens omkrets 4 cm från distala änden.
2. Välj Iceross-hylsa efter taget mått. Om hylsa av erhållet mått inte finns väljs storleken närmast under.
3. Välj aldrig en för stor storlek eller avrunda taget mått uppåt!

**Exempel:** Om stumpens omkrets 4 cm från distala änden är 24,5 cm, välj storlek 23,5, **INTE** storlek 25.

Korrekt val av Iceross-storlek är mycket viktigt. Om silikonhylsan är för liten kan pumpning, domningskänslor och blåsor uppstå. Om hylsan är för stor kan luft inneslutas vilket kan leda till ökad svettning och rörelse inuti hylsan, som i sin tur kan leda till blåsbildning och klåda. Om någon av nämnda symptom, eller andra indikationer på dålig passform upptäcks, skall brukaren omedelbart kontakta sin läkare eller ortopedingenjör.

**Obs!** På transtibiala applikationer börsilikonhulsans armering täcka åtminstone 4 cm av de beniga strukturerna. Silikonhulsans armering får inte gå högre än till fibulahuvudet. Samma princip gäller för transradiala applikationer, där den armeringen inte bör sträcka sig högre än till de mediala kondylerna.

### **Distalt fäste**

Iceross-hylsan kan beroende av modell vara försedd antingen med ett fast eller utbytbart distalt fäste. Vadderade foder som bibehåller vacuum måste användas tillsammans med hylsan.

### **Fast distalt fäste (Bild 2)**

När Iceross-hylsor med fast distalt fäste används tillsammans med låstapp måste man vara noga med att dra fast låstappen i fästet. Vid användning av Össurs Icelock skall alltid låsvätska, Loctite 410/411, eller motsvarande användas på låstappens gängor. Låstappen skall dras med momentnyckel till 4Nm.

ÖSSUR rekommenderar inte användning av bultar utan fläns tillsammans med ICEROSS locking liners (**Bild 3**).

Om du väljer att använda en låsbult utan fläns är det viktigt att följa dessa anvisningar: Fäst bulten med maximalt moment på 1,5 Nm och applicera Loctite 410/411 eller motsvarande på bultens gängor.

### **Utbytbar distal koppling (Bild 4)**

Iceross-hylsor med utbytbar fäste kan användas både med och utan distalt lås. När man använder Iceross-hylsan med distalt fäste måste man, med en momentnyckel kontrollera att fästet i hylsan är fastdraget till 4 Nm. Vid användning av Össurs Icelock skall alltid låsvätska Loctite 410/411 eller motsvarande användas på låstappens gängor. Låstappen skall dras med momentnyckel till 4 Nm.

När Iceross-hylsor med utbytbar fäste skall användast utan distala fästet skall fästet skruvas bort med en skiftnyckel och det gängade hålet pluggas med medföljande gummiproppen. Om onormal rörelse eller förslitning mellanlåstappen och distala fästet (fast eller utbytbar) upptäcks skall brukaren omedelbart avbryta användningen av hylsan och kontakta ortopedverkstaden.

### **Trimning av Iceross-hylsa (Bild 5)**

Iceross CurveMaster används vid trimning av Iceross-hylsan och ger en mjuk och väl avrundad kant för optimal patientkomfort. Med en väl avrundad kant minimeras risken för hudirritation och brott på silikonhylsan. Iceross-hylsan får inte skäras ner under kanten för den distala armeringen och inte längre ner än till hylsans proximala trimlinje. Detta kan leda till minskad vidhäftning mellan hylsa och stump och äventyra suspensionen.

### **Att rulla på Iceross**

Vänd hylsan ut och in och fatta hylsan som bilden visar (**Bild 6**).

Om du sätter på en Iceross Activa-hylsa, se till att den tjockare delen (TibiaGuard), som ska skydda tibia, placeras mitt för tibians framkant.

**obs!** Kontrollera att hylsans insida är ren, torr och fri från främmande föremål. Annars föreligger risk för hudirritation.

Tryck fram silikonhylsans botten så att den blir så plan som möjligt. Då botten är maximalt framtryckt, sätts hylsan stadigt mot stumpens ände. Se till så att ingen luft finns innesluten mellan stumpändan och silikonhylsan (**Bild 7**).

Rulla silikonhylsan hela vägen upp tills den är helt rättvänd igen. Tänk på att naglar och vassa föremål kan skada Iceross-hylsan (**Bild 8**).

Vid användning av hylsor utan tygöverdrag kan "Clean and Simple glidspray" användas för att underlätta påtagning av silikonhylsan. Spraya hylsans utsida med glidsprayen. Vänd hylsan ut-och-in och rulla på den. Torka bort överflödigt glidspray då hylsan är helt rättvänd igen (**Bild 9**).

Om talk används istället för glidspray, skall endast utsidan talkas lite lätt. Det får inte komma talk på silikon-hylsans insida.

### **Iceross Distalhylsa**

Iceross Distalhylsa används till koniska stumpar med otillräcklig mjukdelstäckning som ett komplement till Iceross Silikonhylsa. Det mjuka Dermogel-silikonet i Distalhylsan fungerar som mjukdelsersättning och skyddar stumpen mot trycktoppar över prominenser vid gång.

Val av storlek Iceross Distalhylsan:

1. Mät stumpens omkrets ca 4 cm från distala änden (**Bild 1**).
2. Välj en Distalhylsa efter taget mått, eller närmast under.

3. Rulla på Distalhylsan på stumpen (**Bild 10**).
4. När Iceross Silikonhylsa används tillsammans med Distalhylsa, tas måttet för val av Iceross Silikonhylsa med Distalhylsan på (**Bild 11**).
5. Med Distalhylsan på, mät stumpens omkrets 4 cm från distala änden och välj Iceross Silikonhylsa av samma mått eller storleken närmast under (se instruktion "Val av Iceross").

### **Iceross Pads (Bild 12)**

Iceross pads ger dämpning och tryckavlastning i högt belastade områden på stumpen. Iceross PADS kan även användas som utfyllnad i djupa veck eller för volymkontroll av proteshylsan. Kuddarna placeras direkt på stumpen och därefter rullas silikonhylsan på som vanligt.

### **Skötsel av hylsan (Bild 13)**

God hygien är mycket viktigt. Iceross-hylsan skall tvättas varje dag efter användning, särskilt på insidan. Ta bort linern och vrid den ut-och-in, tvätta den sedan med en pH-balanserad tvål utan doft- eller färgämnen. Iceross-hylsan kan också maskintvättas (40°C) med ett mildt, oparfymerat tvättmedel. Mjukgörande medel och blekande preparat kan skada silikonhylsan och skall därför ej användas. Oavsett hur Iceross-hylsan tvättas skall den eftersköljas noga med mycket vatten och torkas med luddfri handduk. Iceross-hylsan kan användas direkt efter det att den rengjorts. Vänd alltid tillbaka hylsan i rättvänt läge efter tvätt.

Brukaren måste före varje användning kontrollera att hylsan inte uppvisar mekaniska skador som skärsår, bristningar och förslitning på utsidan av den distala delen. En skadad hylsa kan vara en olycksrisk och skall genast bytas ut.

Både den ortopedtekniska avdelningen och patienten måste se till att hylsan inte utsätts för direktkontakt med glas- eller kolfiber. Inte sällan innesluts de i silikonet och förvärrar hudens kondition. Det räcker kanske inte att tvätta rent för att undvika problemet och patienten ska instrueras att återsända hylsan till den ortopedtekniska avdelningen, om hylsan av misstag utsätts för främmande artiklar eller kemikalier.

De Iceross-hylsor som innehåller DermoSil eller DermoGel innehåller Aloe Vera-extrakt. Detta fungerar som en naturlig fuktkräm och är känt för sina läkande och lindrande effekter på hud. För att bevara dessa positiva egenskaper skall denna typ av Iceross ej lämnas med insidan vänd utåt under längre tid eller utsättas för stark värme eller solljus.

### **Hudvård (Bild 14)**

Att tvätta och smörja in huden är viktigt. Daglig rengöring av stumpen är därför nödvändig. Vi rekommenderar att en mild flytande, pH-balanserad tvål utan doft- eller färgämnen används vid rengöring. Om du får torr hud, använd en pH-balanserad lotion utan doft- eller färgämnen för att tillföra näring åt huden och göra den mjuk. Stumpen kan med fördel smörjas in på kvällen då protesen tas av för dagen eftersom det tar en stund för hudkrämen att tränga ner i huden. Se till att det alltid går minst ett par timmar efter insmörjning innan Iceross-hylsan tas på.

**obs!** Undvik deodorant, parfym, alkoholspray och peelande krämer eftersom dessa kan leda till hudirritation.

### **GARANTIER FÖR MATERIAL- OCH/ELLER TILLVERKNINGSFEL**

Össur erbjuder garanti för material- och tillverkningsfel enligt tabellen nedan.

Iceross Activa	9 månader
Iceross Original utan överdrag	6 månader
Iceross SportK4	9 månader
Iceross Synergy	9 månader
Iceross Transfemoral	6 månader
Iceross Original med överdrag	6 månader
Iceross Comfort 3 mm	6 månader
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 månader
Iceross Dermo	6 månader
Iceross Junior	6 månader

För mer information kontakta din lokala återförsäljare eller Össur. Du kan också besöka Össur på [www.ossur.com](http://www.ossur.com).



## **ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε μια επένδυση σιλικόνης υψηλής ποιότητας από την Össur. Σας διαβεβαιώνουμε ότι κάνατε τη σωστή επιλογή. Παρακαλούμε, διαβάστε προσεκτικά και ακολουθήστε τις παρακάτω οδηγίες πριν από την τοποθέτηση της επένδυσης ή άλλων βοηθητικών προϊόντων στον ασθενή. Μην ξεχνάτε ότι η ενημέρωση του ασθενή σχετικά με το σωστό χειρισμό και τη φροντίδα της επένδυσης, όπως αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες, είναι σημαντική για να επιτευχθεί η άνετη προσαρμογή του ασθενούς και μέγιστη διάρκεια ζωής του προϊόντος.

## **ΕΠΙΛΟΓΗ ΚΑΙ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ**

### **Επιλογή του μεγέθους της επένδυσης (Εικόνα 1)**

Για να καθορίσετε το σωστό μέγεθος για την επένδυση Iceross:

1. Μετρήστε την περιφέρεια του ακρωτηριασμένου άκρου σε απόσταση 4cm από το περιφερικό άκρο.
2. Επιλέξτε το μέγεθος της επένδυσης Iceross που αντιστοιχεί στην τιμή αυτή ή αυτό της αμέσως μικρότερης από την ενδεδειγμένη τιμή.
3. Μην επιλέξετε μέγεθος επένδυσης που υπερβαίνει την τιμή μέτρησης και μη στρογγυλοποιείτε.

**Παραδειγμα:** Εάν το ακρωτηριασμένο άκρο είναι 24,5cm στο ενδεδειγμένο σημείο, επιλέξτε Iceross μεγέθους 23,5 και ΟΧΙ 25.

Η επιλογή του σωστού μεγέθους είναι ιδιαίτερα σημαντική. Εάν η επένδυση είναι υπερβολικά σφιχτή, μπορεί να προκληθεί παλινδρομική κίνηση ή/και να εμφανιστούν μούδιασμα και φουσκάλες. Εάν η επένδυση είναι υπερβολικά χαλαρή, μπορεί να προκληθεί αυξημένη εφίδρωση ή/και μετακίνηση του άκρου στο εσωτερικό της επένδυσης. Η εφίδρωση και η μετακίνηση του άκρου μπορεί να προκαλέσουν φουσκάλες και εξανθήματα. Εάν παρατηρηθούν οποιαδήποτε από τα προαναφερθέντα συμπτώματα ή οποιοσδήποτε άλλες ενδείξεις εσφαλμένης τοποθέτησης, ο χρήστης θα πρέπει να συμβουλευτεί να επικοινωνήσει άμεσα με τον ιατρό του ή τον ειδικό προσθετικής.

**Σημείωση:** Σε περιπτώσεις εφαρμογών σε χαμηλούς ακρωτηριασμούς το σταθεροποιητικό πλαίσιο θα πρέπει να καλύπτει τουλάχιστον 4cm οστικής δομής. Μην αφήσετε το πλαίσιο να εκτείνεται υψηλότερα της κεφαλής της περόνης. Παρόμοιες αρχές ισχύουν και για περιπτώσεις εφαρμογών σε βραχιόνιους ακρωτηριασμούς και το πλαίσιο δεν πρέπει να εκτείνεται υψηλότερα από τους κονδύλους του βραχιονίου.

### **Περιφερικά εξαρτήματα**

Η επένδυση ασφάλισης Iceross θα έχει είτε σταθερό είτε εναλλάξιμο περιφερικό εξάρτημα. Να έχετε υπόψη σας ότι οι προστατευτικές επενδύσεις δεν έχουν περιφερικά εξαρτήματα.

Η προστατευτικές επενδύσεις πρέπει να χρησιμοποιηθούν με χιτώνιο που διατηρεί το κενό.

### **Σταθερά Περιφερικά Εξαρτήματα (Εικόνα 2)**

Όταν χρησιμοποιείτε επένδυση Iceross με σταθερό περιφερικό εξάρτημα και άξονα προσάρτησης, θα πρέπει να προσέχετε ώστε να σφίξετε καλά τον άξονα σύνδεσης στο σταθερό περιφερικό εξάρτημα. Να απλώνετε πάντα Loctite 410/411 ή κάποια αντίστοιχη ουσία στα σπειρώματα του άξονα

προσάρτησης Össur (ο οποίος χρησιμοποιείται με το Icelock) και να περιστρέφεται στα 4Nm (3ft.lbs).

Η ÖSSUR δε συνιστά τη χρήση των αξόνων χωρίς φλάντζα με τις επενδύσεις ασφάλισης ICEROSS® **(Εικόνα 3)**.

Εάν επιλέξετε να χρησιμοποιήσετε έναν άξονα ασφάλισης χωρίς φλάντζα, παρακαλούμε, ακολουθήστε τα επόμενα βήματα:

Στερεώστε τον άξονα με μέγιστη ροπή της τάξης 1,5Nm (1ft.lbs) και απλώστε Loctite 410/411 ή κάποια αντίστοιχη ουσία στα σπειρώματά του.

#### **Εναλλάξιμα Περιφερικά Εξαρτήματα (Εικόνα 4)**

Για να χρησιμοποιηθεί επένδυση Iceross με εναλλάξιμα περιφερικά εξαρτήματα, επιβεβαιωθείτε ότι το έχετε σφίξει το περιφερικό εξάρτημα καλά στην επένδυση στα 4Nm (3ft.lbs) χρησιμοποιώντας ένα δυναμόκλειδο. Για να σφίξετε τον άξονα προσάρτησης στο περιφερικό εξάρτημα, απλώστε Loctite 410/411 ή κάποια αντίστοιχη ουσία στα σπειρώματα του άξονα προσάρτησης Össur (που χρησιμοποιείτε με το Icelock) και στρέψτε στα 4Nm (3ft.lbs). Εάν παρατηρηθεί υπερβολική κίνηση ή φθορά του προϊόντος ανάμεσα στον άξονα προσάρτησης και το περιφερικό εξάρτημα (σταθερό ή εναλλάξιμο) οποιαδήποτε στιγμή, ο ασθενής πρέπει να συμβουλευτεί να σταματήσει να χρησιμοποιεί το μηχάνημα αμέσως και να συμβουλευτεί άμεσα τον ιατρό του ή τον ειδικό προσθετικής.

#### **Κοπή επένδυσης Iceross (Εικόνα 5)**

Οι επενδύσεις Iceross μπορεί να κοπούν ανάλογα με τις προτιμήσεις του χρήστη, καθώς και για αύξηση του εύρους κίνησης. Η επένδυση Iceross CurveMaster είναι ειδικά σχεδιασμένη για το σκοπό αυτό και για να φέρει ως αποτέλεσμα ένα λείο, στρογγυλό άκρο που θα οδηγήσει στη μείωση του κινδύνου ερεθισμού του δέρματος ή/και σχισίματος της επένδυσης. Μην κόβετε την επένδυση κάτω από το επίπεδο του σταθεροποιητικού πλαισίου ή κάτω από τις εγγύς γραμμές κοπής της υποδοχής. Η υπερβολική κοπή της επένδυσης μπορεί να οδηγήσει σε μείωση της φυσικής αναρρόφησης μεταξύ της επένδυσης και του άκρου ή/και μπορεί να επηρεάσει αρνητικά την ανάρτηση.

#### **Τοποθέτηση της Επένδυσης Iceross**

Για να τοποθετήσετε την επένδυση, γυρίστε το μέσα-έξω και αδράξτε την όπως φαίνεται στην εικόνα **(Εικόνα 6)**. Εάν τοποθετείτε μία επένδυση Iceross Activa βεβαιωθείτε ότι το TibiaGuard είναι ευθυγραμμισμένο κατά μήκος της πρόσθιας πλευράς της κνήμης.ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Βεβαιωθείτε ότι το εσωτερικό της επένδυσης είναι καθαρό, στεγνό και χωρίς ξένα σωματίδια που μπορεί να προκαλέσουν ερεθισμό του δέρματος.

Μετά την έκθεση όσο το δυνατόν μεγαλύτερου τμήματος του περιφερικού άκρου της επένδυσης, τοποθετήστε το στο ακρωτηριασμένο άκρο και τραβήξτε το προσεκτικά προς τα πάνω πιέζοντας ελαφρώς. Βεβαιωθείτε ότι δεν έχει παγιδευτεί αέρας **(Εικόνα 7)**.

Κυλήστε την επένδυση στο άκρο προς τα πάνω πλήρως, φροντίζοντας να μην προκαλέσετε ζημιά με τα νύχια σας. Μην την τραβάτε απότομα ή δυνατά **(Εικόνα 8)**.

Εάν χρησιμοποιείτε επένδυση χωρίς υφασμάτινο κάλυμμα Iceross Original, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το λιπαντικό σπρέι Iceross Clean and Simple για

τη διευκόλυνση της τοποθέτησης. Ψεκάστε με το λιπαντικό την ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ επιφάνεια της επένδυσης, αντιστρέψτε την και κυλίστε την. Σκουπίστε την περίσσεια λιπαντικού (**Εικόνα 9**).

Εάν χρησιμοποιείτε πούδρα ταλκ και όχι λιπαντικό Iceross Clean and Simple, πρέπει να προσέχετε να απλώσετε πούδρα ελαφρώς μόνο στο ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ της επένδυσης.

### **Περιφερική κυπέλλιο κοτύλης Iceross**

Τα περιφερικά κυπέλλια κοτύλης Iceross παρέχουν μεγαλύτερη άνεση για κωνικά άκρα με ανεπαρκή κάλυψη μαλακού ιστού. Επίσης, μπορούν να χρησιμοποιηθούν ως βοήθημα τοποθέτησης σε συνδυασμό με τις επενδύσεις Iceross Original, ώστε να διασφαλιστεί πλήρης επαφή ανάμεσα στη σιλικόνη και το ακρωτηριασμένο άκρο. Η σιλικόνη DERMOGEL στο Περιφερικό κυπέλλιο κοτύλης Iceross προσαρμόζεται στο άκρο και, συνεπώς, ελαχιστοποιείται η πίεση που ασκείται στην οστική προεξοχή κατά το βάδισμα.

Για τη σωστή τοποθέτηση της περιφερικού κυπέλλιο κοτύλης:

1. Μετρήστε την περιφέρεια του ακρωτηριασμένου άκρου σε απόσταση 4cm από το περιφερικό άκρο (**Εικόνα 1**).
2. Επιλέξτε περιφερικό κυπέλλιο κοτύλης δύο ή τρία νούμερα μικρότερο από τη μετρηθείσα τιμή
3. Κυλήστε το Περιφερικό κυπέλλιο κοτύλης απευθείας πάνω στο άκρο (**Εικόνα 10**).
4. Όταν χρησιμοποιείτε μία επένδυση Iceross σε συνδυασμό με ένα Περιφερικό κυπέλλιο κοτύλης, η μέτρηση της επένδυσης (4cm από το περιφερικό άκρο) θα πρέπει να πραγματοποιείται μετά την τοποθέτηση του Περιφερικού κυπέλλιο κοτύλης (δηλ. ΠΑΝΩ στο Περιφερικό κυπέλλιο κοτύλης) (**Εικόνα 11**).
5. Επιλέξτε το σωστό μέγεθος επένδυσης Iceross βάσει της μέτρησης που πραγματοποιήθηκε μετά την τοποθέτηση του Περιφερικού κυπέλλιο κοτύλης

### **Υποθέματα Iceross (Εικόνα 12)**

Τα υποθέματα Iceross μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την πλήρωση προβληματικών περιοχών (δηλ. περιοχών με κενά ή ουλές), ώστε να διασφαλιστεί βέλτιστη εφαρμογή και να ελαχιστοποιηθεί ο παγιδευμένος αέρας. Επίσης, τα υποθέματα Iceross μπορεί να χρησιμοποιηθούν για κατανομή της πίεσης του σώματος και προστασία του δέρματος. Σε ορισμένες περιπτώσεις, ενδέχεται να απαιτούνται υποθέματα ειδικής κατασκευής για ακανόνιστα σχήματα ή προβληματικές περιοχές.

### **Z. Φροντίδα της Επένδυσης (Εικόνα 13)**

Η σωστή φροντίδα του προϊόντος είναι ιδιαίτερα σημαντική. Η επένδυση πρέπει να πλένεται καθημερινά, εσωτερικά και εξωτερικά, μετά τη χρήση. Αφαιρέστε την επένδυση, γυρίστε την ανάποδα (το μέσα -έξω) και πλύνετε με σαπούνι ισορροπημένου pH, 100% άοσμο και άχρωμο. Επίσης, η επένδυση μπορεί να πλυθεί στο πλυντήριο (40°C) με ήπιο απορρυπαντικό. Τα μαλακτικά ρούχων, η χλωρίνη ή άλλα προϊόντα και διαλύματα καθαρισμού μπορεί να προκαλέσουν ζημιά στην επένδυση και ΔΕΝ θα πρέπει να χρησιμοποιούνται. Μετά τον καθαρισμό, ο ασθενής θα πρέπει να ξεπλένει καλά την επένδυση με νερό και να τη σκουπίζει εσωτερικά και εξωτερικά με πανί που δεν αφήνει χνούδι.

Η επένδυση Iceross μπορεί να χρησιμοποιηθεί αμέσως μετά το πλύσιμο. Δε χρειάζεται να στεγνώσει κατά τη διάρκεια της νύχτας. Επαναφέρετε την επένδυση στην κανονική της θέση με το περιφερικό εξάρτημα στραμμένο προς τα έξω το συντομότερο δυνατό μετά τον καθαρισμό.

Οι επενδύσεις Iceross θα πρέπει να ελέγχονται πάντα για ζημιά ή φθορά. Οποιαδήποτε ζημιά μπορεί να μειώσει την αποτελεσματικότητα της επένδυσης και θα πρέπει να αναφέρεται αμέσως στον ειδικό προσθετικής του ασθενή. Η εσφαλμένη χρήση μπορεί να οδηγήσει σε πιθανή απώλεια της ανάρτησης.

**Σημείωση:** Απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή τόσο από τον ειδικό προσθετικής όσο και από τον ασθενή, ώστε να αποφεύγεται η επαφή της επένδυσης με ίνες γυαλιού ή άνθρακα ή άλλα ξένα σωματίδια. Τα σωματίδια αυτά μπορεί να απορροφηθούν από τη σιλικόνη, με αποτέλεσμα να προκληθεί τραυματισμός του δέρματος. Ενδέχεται να μην είναι δυνατή η αποκατάσταση του προβλήματος αυτού με πλύσιμο της επένδυσης. Συνεπώς, σε περίπτωση ακούσιας επαφής της επένδυσης με ξένα σωματίδια ή χημικές ουσίες, ο ασθενής θα πρέπει να επιστρέψει την επένδυση στον ειδικό προσθετικής.

Η σιλικόνη τύπων DermoSil και DermoGel περιέχει εκχύλισμα Aloe Vera. Η αλόη ενεργεί ως φυσική ενυδατική ουσία και είναι γνωστή για τη θεραπευτική και καταπραϋντική της δράση στο δέρμα. Αρχικά, η εσωτερική επιφάνεια της επένδυσης θα πρέπει να είναι ελαφρώς υγρή κατά την αφή. Για το λόγο αυτό, η επένδυση δεν πρέπει να παραμένει για μεγάλο διάστημα γυρισμένη μέσα-έξω ή εκτεθειμένη σε υπερβολική θερμότητα ή ηλιακό φως.

#### **Φροντίδα του Δέρματος (Εικόνα 14)**

Ο καθημερινός καθαρισμός του ακρωτηριασμένου άκρου είναι επίσης απαραίτητος. Σας συνιστούμε τη χρήση ενός ήπιου υγρού σαπουνιού, ισορροπημένου pH, 100% άοσμου και άχρωμου. Εάν σημειωθεί ξηρό δέρμα, εφαρμόστε μία λοσιόν ισορροπημένου pH, 100% άοσμη και άχρωμη, για να θρέψει και να μαλακώσει το δέρμα. ΜΗΝ απλώνετε τη λοσιόν στο ακρωτηριασμένο άκρο αμέσως πριν την τοποθέτηση της επένδυσης.

**Σημείωση:** Ο ασθενής θα πρέπει να γνωρίζει ότι πολλά κοινά οικιακά είδη ή προϊόντα μπάνιου, συμπεριλαμβανομένων σαπουνιών, αποσμηκτικών, αρωμάτων, αεροζόλ, σπρέι με οινόπνευμα ή λειαντικών καθαριστικών, μπορεί να προκαλέσουν ή να συμβάλλουν στον ερεθισμό του δέρματος.

#### **ΕΓΓΥΗΣΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ**

Η Össur παρέχει γραπτή εγγύηση για τα ακόλουθα προϊόντα για την περίοδο που καθορίζεται από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου. Η αναφερθείσα εγγύηση αντικαθιστά όλες τις άλλες εγγυήσεις, ρητές και σιωπηρές βάσει της νομοθεσίας.

Iceross Activa	9 μήνες
Iceross Original χωρίς κάλυμμα	6 μήνες
Iceross SportK4	9 μήνες
Iceross Synergy	9 μήνες
Iceross Transfemoral	6 μήνες
Iceross Original με κάλυμμα	6 μήνες
Iceross Comfort 3 mm	6 μήνες
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 μήνες

Iceross Dermo	6 μήνες
Iceross Junior	6 μήνες

Για περαιτέρω πληροφορίες, επικοινωνήστε με την Össur ή τον τοπικό διανομέα της Össur. Μπορείτε επίσης να επισκεφτείτε την ιστοσελίδα της Össur στη διεύθυνση [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## JOHDANTO

Kiitos, että valitsit Össur-in korkealaatuisen silikonitupen. Olet varmasti päätenyt oikeaan ratkaisuun. Ennen kuin annat tupen tai muita lisätarvikkeita potilaan käyttöön, lue huolellisesti nämä ohjeet ja noudata niitä. Muista kertoa potilaalle, miten tuppea käsitellään ja hoidetaan. Ohjeiden noudattaminen on tärkeää potilaan mukavuuden ja tuotteen mahdollisimman pitkän käyttöiän saavuttamiseksi.

## TUOTTEEN VALINTA JA SOVITTAMINEN

### **Tupen koko (Kuva 1)**

Iceross-tupen oikea koko määritellään näin:

1. Mittaa tyngän ympärysmitta 4 cm:n etäisyydeltä tyngän distaalipäästä.
2. Valitse Iceross-tuppi, joka vastaa kooltaan tyngän ympärysmittaa tai on hieman sitä pienempi.
3. Älä koskaan valitse tyngän ympärysmittaa suurempaa tuppea - äläkä pyöristä mittaa ylöspäin.

**Esimerkki:** Jos tyngän ympärysmitta on 24,5 cm mainitussa kohdassa, valitse Iceross-tuppi, joka on kooltaan 23,5 cm, EI 25 cm.

Oikean koon valitseminen on erittäin tärkeää. Jos tuppi on liian tiukka, se voi puristaa liikaa ja/tai aiheuttaa puutumista ja rakkoja. Jos tuppi on liian väljä, voi se lisätä hikoilua ja/tai tyngän liikkumista tupessa. Hikoilu ja tyngän liikkuminen voivat aiheuttaa rakkoja ja ihottumaa. Neuvo käyttäjää ottamaan välittömästi yhteyttä lääkäriinsä tai apuvälineteknikkoonsa, jos hän havaitsee joitain edellä mainituista oireista tai muita merkkejä tupen huonosta istuvuudesta.

**Huomautus:** Transtibiaalikäytössä stabiloivan matriisivahvikkeen on ulotuttava luurakenteen päälle vähintään 4 cm:n matkalta. Vahvike ei saa ulottua fibulan pään yläpuolelle. Sama periaate pätee transradiaalisissa sovelluksissa, jolloin vahvike ei saa ulottua mediaalisten kondylylien yläpuolelle.

### **Distaalikiinnitykset**

Valitsemasi Iceross-tupen tyyppin mukaan tupessa on joko kiinteä tai irrotettava distaalikiinnitys. Cushion-tuppia on käytettävä sellaisen holkin kanssa, joka pitää yllä tyhjiötä.

### **Kiinteät distaalikiinnitykset (Kuva 2)**

Kun käytetään Iceross-tuppea kiinteällä distaalikiinnityksellä lukkotapilla varustettuna, on huolehdittava lukkotapin kunnollisesta kiinnittämisestä distaalikiinnitykseen. Käytä Össurin lukkotappien (joita käytetään Icelockin kanssa) kierteisiin aina Loctite 410/411- lukitusnestettä tai vastaavaa valmistetta ja kiristä tappi 4 Nm:n momenttiin.

Össur suosittelee, että lukollisten ICEROSS-tupprien kanssa ei käytetä laipattomia tappeja **(Kuva 3)**.

Jos päätät kuitenkin käyttää laipatonta lukkotappia, suorita seuraavat toimet:

Kiristä tappi enintään 1,5 Nm:n momenttiin ja levitä Loctite 410/411- tai vastaavaa lukitusnestettä tapin kierteisiin.

### ***Irrotettavat distaalikiinnitykset (Kuva 4)***

Kun käytät irrotettavalla distaalikiinnityksellä varustettua Iceross-tuppea, muista kiristää distaalikiinnitys momenttiavaimella tuppeen 4 Nm:n momenttiin.

Kun kiinnität lukkotapin distaalikiinnitykseen, käytä Össurin lukkotapin (joita käytetään Icelockin kanssa) kierteisiin aina Loctite 410/411-lukitusnestettä tai vastaavaa valmistetta ja kiristä tappi 4 Nm:n momenttiin.

Neuvo potilasta keskeyttämään laitteen käyttö ja ottamaan välittömästi yhteyttä lääkäriin tai apuvälineteknikkoon, jos hän havaitsee lukkotapin ja distaalikiinnityksen (kiinteän tai irrotettavan) liiallista liikkumista tai kulumista.

### ***Iceross-tupen leikkaaminen (Kuva 5)***

Iceross-tuppi voidaan leikata käyttäjän toivomusten mukaiseksi ja liikeradan laajentamiseksi. Iceross CurveMaster-työkalu on erityisesti suunniteltu tähän tarkoitukseen, ja sen avulla saadaan tasainen pyörästetty reuna, joka minimoi ihoärsytyksen ja/tai tupen repeämisen vaaran. Älä leikkaa tuppea matriisin tai proksimaalisten leikkauslinjojen alapuolelta. Liika leikkaaminen voi vähentää tupen ja tyngän välistä luonnollista imua ja/tai vaarantaa kiinnityksen pitävyyden.

### ***Iceross-tupen paikalleen rullaaminen***

Kun haluat rullata tupen paikalleen, käännä se ensin nurin päin ja tartu siihen kuvassa esitetyllä tavalla (**Kuva 6**). Jos puet Iceross Activa tupen, varmista, että TibiaGuard on kohdistettu tibian anterioriselle puolelle.

**huomautus:** Varmista, että tupen sisäpuoli on puhdas ja kuiva eikä siellä ole vieraita esineitä, jotka voisivat ärsyttää ihoa.

Kun mahdollisimman suuri osa tupesta on käännetty nurin päin, aseta se tyngän päätä vasten ja rullaa se kevyesti painaen tyngän päälle. Tarkista, ettei tyngän ja tupen väliin jää ilmataskuja (**Kuva 7**).

Rullaa tuppi kokonaan tyngän päälle ja varo vahingoittamasta sitä kynsiläsi. Älä kisko äläkä vedä (**Kuva 8**).

Kun käytät tuppea, jossa ei ole kangaspäällistä (Iceross Original, Clear tai Two Color, ilman kangaspäällistä), sen rullaaminen sujuu helpommin, kun käytät apuna Iceross Clean and Simple -liikusuihketta. Suihkuta liikusuihketta tupen ULKOPINTAAN, käännä tuppi toisinpäin ja rullaa se paikalleen. Pyyhi pois liika liikusuihke (**Kuva 9**).

Jos haluat käyttää Iceross Clean and Simple -liikusuihkeen sijaan mieluummin talkkia, levitä talkkia hyvin ohuelti tupen ULKOPINNALLE.

### ***Music Through the Internet Iceross-distaalituppi***

Iceross-distaalituppi lisää mukavuutta, jos tyngän pää on muodoltaan kartiomainen ja jos siinä on vain vähän pehmytkudosta. Distaalituppea voidaan myös käyttää sovituspuna, kun käytetään Iceross Original -tuppea, ja varmistaa siten silikoniosan ja tyngän täydellinen istuvuus. Iceross-distaalitupen DERMOGEL-silikoni mukautuu tynkään ja minimoi luuhun kohdistuvan paineen potilaan kävellessä.

Distaalitupen asentaminen:

1. Mittaa tyngän ympärystä 4 cm:n etäisyydeltä tyngän distaalipäästä (**Kuva 1**).

2. Valitse distaalituppi, joka vastaa kooltaan tyngän ympärysmittaa tai on hieman sitä pienempi.
3. Rullaa distaalituppi tyngän päälle (**Kuva 10**).
4. Kun käytät Iceross-tuppea distaalitupen kanssa, tupen oikea koko (4 cm:n etäisyydeltä tyngän päästä) on mitattava distaalituppi puettuna (mittaus tapahtuu siis distaalitupen päältä) (**Kuva 11**).
5. Oikea Iceross-tupen koko saadaan mittaamalla tynkä distaalituppi puettuna. Voit myös valita yhtä pienemmän koon (katso edellä olevaa kohta Tupen koko).

### **Iceross-tyyny (Kuva 12)**

Iceross-tyynyä voidaan käyttää ongelmakohdissa (esim. kuopat ja arvet). Niiden avulla voidaan varmistaa tupen parempi istuvuus ja minimoida ilmataskut. Iceross-tyynyillä voidaan myös jakaa kehon paine tasaisesti ja suojata ihoa. Joissain tapauksissa voidaan tarvita henkilökohtaisesti muotoiltuja tyynyjä epäsäännöllisiin muotoihin tai ongelmakohtiin.

### **Tupen hoito (Kuva 13)**

Tuotteen asianmukainen hoitaminen on tärkeää. Tuppi on pestävä joka päivä käytön jälkeen sisä- ja ulkopuolelta. Poista vuoraus, käännä vuoraus nurinpäin ja pese sitä pH-tasapainoisella saippualla, joka ei sisällä hajusteita eikä väriaineita. Tuppi voidaan pestä myös pesukoneessa (40°C/90 °C) miedolla pesuaineella. Huuhtelu- ja valkaisuaineet sekä muut tuotteet ja puhdistusliuokset voivat vahingoittaa tuppea EIKÄ NIITÄ PIDÄ käyttää.

Tupen pesun jälkeen potilaan on huuhdeltava tuppi huolellisesti vedellä ja kuivattava tupen kummatkin puolet nukkaamattomalla pyyhkeellä. Iceross-tuppea voi käyttää heti pesun jälkeen. Sen ei tarvitse antaa kuivua yön yli. Käännä tuppi aina mahdollisimman pian puhdistuksen jälkeen oikeinpäin niin, että distaalikiinnitys on ulospäin.

Tarkista aina, ettei Iceross-tuppi ole vahingoittunut tai kulunut. Vahingoittuminen heikentää tupen tehoa ja siitä on välittömästi ilmoitettava apuvälineteknikolle. Virheellinen käyttö voi johtaa kiinnityksen irtoamiseen.

**Huomautus:** Potilaan ja apuvälineteknikon on huolehdittava siitä, että tuppeen ei pääse lasi- tai hiilikuituja eikä muita vieraita hiukkasia. Nämä voivat painautua silikoniin ja ärsyttää ihoa. Niitä ei välttämättä saa pesemällä pois ja potilasta onkin neuvottava palauttamaan tuppi apuvälineteknikolle, jos tuppeen pääsee vahingossa vieraita aineita tai kemikaaleja.

DermaSil- ja DermaGel-silikonit sisältävät aloe vera -uutetta. Se kosteuttaa ihoa luonnollisella tavalla, ja se tunnetaan ihoa parantavista ja pehmentävistä ominaisuuksistaan. Tupen sisäpinnan pitäisi aluksi tuntua kosketettaessa kostealta. Tästä syystä tuppea ei saa pitää nurinpäin käännettynä pitkiä aikoja eikä altistaa liialle kuumuudelle ja auringonpaisteelle.

### **Ihonhoito (Kuva 14)**

Myös tyngän päivittäinen puhdistaminen on tärkeää. Suosittelemme miedon nestemäisen pH-tasapainoisen saippuan käyttöä, joka ei sisällä hajusteita eikä väriaineita. Jos iho muuttuu kuivaksi, käyttäkää ihon ravitsemiseen ja pehmentämiseen pH-tasapainoista kosteusemulsiota, joka ei sisällä hajusteita eikä väriaineita. ÄLÄ voitele tynkää juuri ennen tupen pukemista.



**Huomautus:** Monet tavalliset kotitalous- ja hygieniatuotteet, kuten saippuat, deodorantit, hajusteet, aerosolit ja alkoholipohjaiset suihkeet sekä hankausaineet voivat aiheuttaa tai lisätä ihon ärsytystä. Kerro asiasta potilaalle.

## TUOTTEEN TAKUU

Össur antaa seuraaville tuotteille kirjallisen takuun, joka on voimassa ilmoitetun ajan laskun päivämäärästä lähtien. Mainittu takuu korvaa kaikki muut erikseen ilmaistut tai lainmukaiset takuut.

Iceross Activa	9 kuukautta
Iceross Original, ilman kangasta	6 kuukautta
Iceross SportK4	9 kuukautta
Iceross Synergy	9 kuukautta
Iceross Transfemoral	6 kuukautta
Iceross Original, kankaalla	6 kuukautta
Iceross Comfort 3 mm	6 kuukautta
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 kuukautta
Iceross Dermo	6 kuukautta
Iceross Junior	6 kuukautta

Jos haluat lisätietoja, ota yhteyttä Össuriin tai sen paikalliseen edustajaan. Voit myös käydä Össurin kotisivulla osoitteessa [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## INLEIDING

Dank u wel dat u een siliconen voering van hoge kwaliteit van Össur gekozen heeft. We kunnen u verzekeren dat u de juiste keuze gemaakt heeft. Lees alstublieft deze handleiding zorgvuldig en volg de instructies, voordat u een patient een liner of bijbehorende producten aanmeet.

Onthoud dat het, om voldoende comfort voor de patiënt en een maximale duurzaamheid van het product te bereiken, belangrijk is om de patient goed in te lichten over de juiste behandeling en verzorging van de liner, zoals dat in deze handleiding wordt uitgelegd.

## HET KIEZEN EN AANMETEN VAN HET PRODUCT

### **De maat van de liner (Afbeelding 1)**

Om de juiste Iceross-maat te bepalen:

1. Meet de omtrek van de stomp, 4 cm van het distale einde.
2. Kies de Iceross maat die met uw meting overeenkomt, of de maat net onder de gemeten maat.
3. Kies nooit een linermaat die groter is dan de gemeten omtrek en rond niet naar boven af.

**Voorbeeld:** Als de stomp op de aangegeven plaats gemeten wordt als 24,5 cm, kies dan Iceross-maat 23,5 **NIET** maat 25.

Het is erg belangrijk om de juiste maat te kiezen. Als de liner te strak zit, kan dit zuiging en/of gevoelloosheid of blaarvorming tot gevolg hebben. Als de liner te los zit, kan verhoogde transpiratie en/of beweging van de stomp binnen de liner optreden. Transpiratie en beweging kunnen blaren en schaafwonden tot gevolg hebben. De gebruiker erop gewezen worden dat hij/zij meteen contact moet opnemen met zijn/haar arts of prothesemaker indien één van de hierboven genoemde symptomen optreedt of als hij/zij merkt dat de liner niet goed past.

**Let op:** Bij transtibiale toepassingen, dient de stabiliserende matrix tenminste 4 cm benige structuren te bedekken. Laat de matrix niet boven de kop van de fibula uitsteken. Gelijkaardige principes gelden voor transradiale toepassingen en de matrix mag niet boven de mediale condylen uit te uitsteken.

### **Distale Bevestigingen**

Uw Iceross locking liner zal een vaste of verwisselbare distale bevestiging hebben. Cushion liners hebben echter geen distale bevestiging. De kussenvoering dient met de overtrek gebruikt te worden die vacuüm zal hechten.

### **Vaste distale bevestigingen (Afbeelding 2)**

Als u een Iceross met een vaste distale bevestiging en een bevestigingspen gebruikt, moet erop gelet worden dat de bevestigingspen stevig aan de vaste distale bevestiging vastgemaakt wordt. Doe altijd wat Loctite 410/411 of een soortgelijk middel op de schroefdraden van de Össur-bevestigingspen (gebruikt met de Icelock) en draai aan tot 4Nm (3ft.lbs).

Össur raadt af pennen zonder flens te gebruiken met de Iceross locking liners (**Afbeelding 3**).

Als u een vergrendelpen zonder flens wilt gebruiken, voer dan de volgende handelingen uit:

Draai de pen vast met een maximaal aanzetmoment van 1,5Nm (1ft.lbs) en breng Loctite 410/411 of een equivalent middel aan op het schroefdraad van de pen.

#### ***Verwisselbare distale bevestigingen (Afbeelding 4)***

De Iceross liner met verwisselbare distale bevestiging kan als sluitende en als schokbrekende liner gebruikt worden. Om een Iceross liner met verwisselbare distale bevestiging te gebruiken dient de distale bevestiging aan de liner aangedraaid te worden tot 4Nm (3ft.lbs) met een moersleutel. Om de bevestigingspen vast te maken gebruikt u wat Loctite 410/411 of een soortgelijk middel op de schroefdraden van de Össur bevestigingspen (gebruikt met de Icelock) en draait u aan tot 4Nm (3ft.lbs). Als op enig moment overdreven beweging of slijtage tussen de bevestigingspen en de distale bevestiging (vast of verwisselbaar) ontdekt wordt, dient de patient aangemaand te worden om het gebruik ogenblikkelijk te staken en contact op te nemen met zijn/haar arts of prothesemaker.

#### ***Het afsnijden van een Iceross liner (Afbeelding 5)***

Iceross-liners kunnen afgesneden worden volgens de voorkeur van de gebruiker, om de mogelijkheden tot beweging te vergroten. De Iceross CurveMaster is speciaal ontworpen voor deze taak en om een gladde, afgeronde rand te vormen waardoor de kans op huidirritatie en/of het scheuren van de liner tot een minimum beperkt wordt. Snijd de liner nooit onder het niveau van de matrix of onder de proximale snijlijnen van de socket af. Als u de liner te kort afsnijdt kan dit de natuurlijke zuiging tussen de liner en de stomp verminderen en/of de draagkracht verkleinen.

#### ***Het aandoen van een Iceross liner***

Als u de liner aandoet, doet u binnenstebuiten en houdt deze vast zoals op het plaatje getoond is (**Afbeelding 6**). Zorg ervoor dat u bij het aanbrengen van een Iceross Activa bekleding de TibiaGuard uitlijnt aan de anterieure zijde van de tibia.

**Let op:** Wees voorzichtig en zorg dat de binnenkant van de liner zuiver en droog is en vrij van vreemde voorwerpen die huidirritatie kunnen veroorzaken.

Nadat u een zo groot mogelijk deel van het distale einde van de liner heeft blootgelegd, plaatst u deze tegen de stomp en rolt u deze met lichte druk omhoog over de stomp. Let goed op dat zich geen luchtzakjes vormen (**Afbeelding 7**).

Rol de liner helemaal omhoog langs de stomp, erop lettend dat u deze niet met uw vingernagels beschadigt. Trek of ruk er niet aan (**Afbeelding 8**).

Als u een liner zonder textiel gebruikt, kunt u de Iceross Clean and Simple glijmiddelspray gebruiken om het aantrekken makkelijker te maken. Spuit wat glijmiddel op de BUITENKANT van de liner, draai hem binnenstebuiten en rol hem aan. Veeg overtollig glijmiddel af (**Afbeelding 9**).

Als u liever talkpoeder gebruikt in plaats van het Iceross Clean and Simple-glijmiddel, let er dan goed op dat u alleen de BUITENKANT van de liner licht bepoedert.

### ***Iceross Distale Cup***

Iceross Distale Cups verschaffen een groter comfort voor conische stompen met een slechte weefselbedekking. Ze kunnen ook gebruikt worden als gereedschap voor het aanmeten, in combinatie met Iceross Original-liners, om een volledig contact tussen de siliconen en de stomp te verzekeren. De Dermogel-silicone in de Iceross Distale Cup past zich aan de stomp aan, waardoor de druk over benige uitsteeksels bij het lopen tot een minimum beperkt wordt.

Om de juiste Distale Cup maat te bepalen:

1. Meet de omtrek van de stomp op 4 cm van het distale uiteinde **(Afbeelding 1)**.
2. Kies de Distale Cup -maat die 2 of 3 maten kleiner is dan de gemeten maat.
3. Rol de Distale Cup rechtstreeks over de stomp **(Afbeelding 10)**.
4. Wanneer u een Iceross liner in combinatie met een Distale Cup gebruikt, moet u de maat voor de liner (op 4 cm van het distale uiteinde) nemen terwijl de Distale Cup op zijn plaats zit (d.w.z. OVER de Distale Cup heen) **(Afbeelding 11)**.
5. Kies de correcte maat Iceross liner op basis van de meting met de Distale Cup op zijn plaats.

### ***Iceross Pads (Afbeelding 12)***

Iceross Pads kunnen gebruikt worden om probleemzones op te vullen (bv. holtes of lidtekens), om een betere pasvorm te verkrijgen en de kans op het invangen van lucht tot een minimum te beperken. Iceross Pads kunnen ook gebruikt worden om de druk over het lichaam te verdelen en de huid te beschermen. In sommige gevallen kan het nodig zijn om individueel gevormde pads te gebruiken voor onregelmatige vormen of probleemzones.

### ***Het onderhoud van de liner (Afbeelding 13)***

Het is belangrijk dat het product goed onderhouden wordt. De liner moet dagelijks na gebruik van binnen en van buiten gewassen worden. Verwijder de Liner / bekleding, draai de Liner / bekleding binnenstebuiten en was met een pH-neutrale zeep, 100 % vrij van geur- en kleurstoffen. De liner kan ook in de wasmachine gewassen worden (40°C/heet) met een zacht wasmiddel. Wasverzachters, bleekmiddelen of andere producten of reinigingsmiddelen kunnen de liner beschadigen en mogen NIET gebruikt te worden. Na het reinigen moet de patiënt de liner zorgvuldig afspoelen met water en aan beide zijden afdrogen met een pluisvrije doek.

Een Iceross liner kan meteen na het wassen gebruikt worden. Hij hoeft niet de hele nacht te drogen. Breng de liner altijd zo spoedig mogelijk na het reinigen in zijn normale positie terug, met de distale bevestiging naar buiten.

De gebruiker moet de Iceross-liner eerst inspecteren om zeker te zijn dat er geen beschadiging is opgetreden aan het buitenste distale deel van de liner. Dit kan ertoe leiden dat de liner niet meer naar behoren functioneert. Beschadigde liners moeten onmiddellijk vervangen worden.

**Let op:** Zowel de prothesemaker als de patiënt moeten er goed op letten dat een liner niet aan glas- of koolstofvezels of aan andere vreemde

deeltjes blootgesteld wordt. Zulke substanties kunnen in het siliconenmateriaal ingebed raken, wat huidirritatie veroorzaakt. Schoonmaken alleen is niet altijd afdoende om zulke problemen op te lossen en de patient moet erop gewezen worden dat hij/zij de liner naar de prothesemaker terug moet brengen, als deze ongewild in aanraking is geweest met vreemde substanties of chemicaliën.

DermaSil- en DermaGel-siliconen bevatten een Aloe Vera-extract. Dit werkt als een natuurlijke vochtinbrenger en is bekend voor zijn actieve geneeskracht en zijn verzachtende actieve op de huid. In het begin hoort het oppervlak van de binnenkant van de liner vochtig aan te voelen. Daarom mag de liner nooit voor langere tijd binnenstebuiten blijven, of blootgesteld worden aan overmatige hitte of zonlicht.

### **Huidverzorging (Afbeelding 14)**

Het is ook van essentieel belang dat de stomp dagelijks schoongemaakt wordt. We raden het gebruik aan van een milde vloeibare, pH gebalanceerde zeep die 100 % vrij is van geur- en kleurstoffen. Als droge huid wordt opgemerkt, breng dan een lotion aan die pH gebalanceerd is en ook 100 % vrij van geur- en kleurstof is om de de huid te verzachten. Gebruik GEEN lotion op uw stomp net voordat u de liner aandoet.

**Let op:** Veel gewone huishoud- en badproducten, zoals zeep, deodorant, parfum, aerosol of alcoholsprays of schurende reinigingsmiddelen kunnen huidirritatie veroorzaken of verergeren, en de patiënt moet daarvan op de hoogte gebracht worden.

### **GARANTIE**

Össur biedt een schriftelijke garantie op de volgende producten aan voor de genoemde tijdsduur vanaf de factuurdatum. Deze garantie komt in plaats van alle andere, ongeacht of die specifiek gemaakt zijn of door de wet voorgeschreven zijn.

Iceross Activa	9 maanden
Iceross Original, zonder cover	6 maanden
Iceross SportK4	9 maanden
Iceross Synergy	9 maanden
Iceross Transfemoral	6 maanden
Iceross Original, met cover	6 maanden
Iceross Comfort 3 mm	6 maanden
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 maanden
Iceross Dermo	6 maanden
Iceross Junior	6 maanden

Voor nadere informatie kunt u contact opnemen met Össur of met uw plaatselijke Össur vertegenwoordiger. U kunt ook de Össur-website bekijken, op [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## INTRODUÇÃO

Obrigado por ter escolhido os interfaces de silicone de alta qualidade da Össur. Podemos garantir-lhe que fez uma escolha acertada. Antes de aplicar um interface ou acessório da nossa gama num paciente, releia e siga cuidadosamente as presentes instruções. Lembre-se que, para conjugar o conforto do paciente com o máximo de durabilidade do produto, é muito importante que o paciente seja correctamente informado relativamente ao manuseamento e cuidados adequados ao interface, conforme explicitados nestas instruções.

## SELECÇÃO E APLICAÇÃO DOS PRODUTOS

### *Seleção do Tamanho do Interface (Figura 1)*

Para determinar o tamanho correcto do Iceross:

1. Meça a circunferência do coto do membro amputado, 4 cm acima da extremidade distal.
2. Escolha o tamanho de Iceross correspondente à medida obtida ou o tamanho imediatamente inferior à medida obtida.
3. Nunca use um tamanho de interface acima da medida obtida, nem arredonde esta por excesso.

**Por exemplo:** Para um coto que meça 24,5 cm no ponto indicado, deve escolher o Iceross tamanho 23,5 e **NÃO** o tamanho 25.

A escolha do tamanho correcto é muito importante. Se o interface ficar demasiado apertado, pode resultar em efeito de êmbolo, entorpecimento e/ou formação de bolhas. Caso fique demasiado largo, o ar contido dentro do interface poderá provocar aumento da transpiração e a movimentação do coto no interior do mesmo. A transpiração e o deslizar do coto podem provocar a formação de bolhas e erupções cutâneas. Se surgir qualquer um dos sintomas supra mencionados ou qualquer outra indicação que indicie uma aplicação incorrecta, o utilizador deve ser aconselhado a contactar imediatamente o médico ou técnico protésico.

**Nota:** No caso de aplicações transtibiais, a matriz estabilizadora deve tapar pelo menos 4 cm de estruturas ósseas. Não deixe a matriz passar acima do nível da cabeça do perónio. O mesmo princípio deve ser aplicado no caso das aplicações transradiais, não devendo a matriz ultrapassar os côndilos mediais.

### **Conexões Distais**

Dependendo do tipo de interface que adquiriu, o seu interface Iceross terá uma conexão distal fixa ou intermutável. Os revestimentos protectores precisam de ser utilizados com a manga que tem o vácuo.

### *Conexão Distal Fixa (Figura 2)*

Os interfaces Iceross com conexão distal fixa, apresentam-se tanto no tipo pino (suspensão) ou sem pino (almofadamento). Quando utilizar um Iceross com conexão distal fixa e um pino de ligação, deve tomar atenção, por forma a certificar-se que o pino de ligação fica correctamente apertado à conexão distal fixa. Aplique sempre loctite 410/411 ou um componente equivalente nas roscas do pino de ligação Össur (usado com o Icelock) e aperte-o a 4 Nm (3 pés/libra).

A ÖSSUR não recomenda a utilização de pinos sem franja com os revestimentos de bloqueio ICEROSS (**Figura 3**).

Caso opte por usar um pino de bloqueio sem franja, por favor atente nas seguintes acções:

Aperte o pino com uma força de torção máxima de 1,5Nm e aplique Loctite 410/411 ou composto equivalente às roscas do pino.

#### **Conexão Distal Intermutável (Figura 4)**

Os interfaces Iceross com ponta distal intermutável, podem ser usados como interface de pino (suspensão) ou só almofadamento.

Para utilizar um interface Iceross com conexão distal intermutável como interface de suspensão, assegure-se de apertar a conexão intermutável ao interface com uma chave inglesa a 4 Nm (3 pés/libra). Para segurar o pino, use loctite 410/411 ou equivalente às roscas do pino de suspensão (usado no Icelock) e aperte-o a 4 Nm (3 pés/libra).

Se por outro lado o interface Iceross com conexão distal intermutável for utilizado como interface de almofadamento, a conexão distal deve ser retirada com uma chave inglesa e no seu lugar deve ser colocada a capa de silicone (fornecida com o interface) na rosca que fica à vista.

Caso, a dado momento, se verifique movimento em excesso ou desgaste dos materiais entre o interface e o pino, ou entre o pino e o trancador de fixação distal, deve aconselhar o paciente a interromper o uso do referido pino e a consultar o médico ou técnico protésico de imediato.

#### **Rectificação do Interface Iceross (Figura 5)**

Os interfaces Iceross podem ser aparados à medida do desejo do utilizador, com vista a aumentar a sua liberdade de movimentos.

O Iceross CurveMaster foi criado especificamente para desempenhar esta função de corte, produzindo extremidades lisas e arredondadas, minimizando, assim, o risco de irritação cutânea e/ou de danos no interface. Não corte o interface abaixo do nível da matriz ou das linhas de corte proximais do encaixe. Se aparar demasiado, pode reduzir o efeito de sucção que se gera naturalmente entre o interface e o coto e/ou comprometer a suspensão.

#### **Colocar o Interface Iceross**

Para colocar o interface, vire-o do avesso e agarre-o conforme se encontra ilustrado na imagem (**Figura 6**). Se estiver a colocar um Iceross Activa, assegure-se de que o TibiaGuard se encontra alinhado ao longo da face anterior da tíbia.

**Nota:** Assegure-se de que o lado interior do interface está limpo, seco e livre de corpos estranhos, uma vez que podem causar irritações cutâneas.

Depois de ter exposto o máximo possível da extremidade distal do interface, coloque-o sobre o coto e, exercendo uma ligeira compressão, desenrole-o sobre o mesmo. Certifique-se de que não existem bolsas de ar (**Figura 7**).

Desenrole o interface na totalidade sobre o coto. Tenha cuidado para não danificar com as unhas. Não puxe nem estique (**Figura 8**).

Se usar um interface sem revestimento têxtil (Iceross Original, Transparente ou Bicolor sem revestimento), o lubrificante Iceross Clean and Simple poderá ser utilizado para facilitar a colocação do mesmo. Pulverize o lubrificante sobre a superfície EXTERIOR do interface, vire-o ao contrário e aplique-o sobre o coto. Limpe o lubrificante em excesso (Figura 9).

Se usar pó de talco em vez do lubrificante Iceross Clean and Simple, tenha o cuidado de aplicar apenas uma pequena quantidade de talco na superfície EXTERIOR do interface.

### **Copa Distal Iceross (Distal Cup)**

As Copas Distais Iceross oferecem maior conforto aos amputados com cotos de forma cônica e tecidos moles em pequena quantidade. Podem igualmente ser usados como instrumentos adaptadores, em conjugação com os interfaces Iceross Original, a fim de garantir um contacto perfeito entre o silicone e o coto do membro amputado. O DERMOGEL das Copas distais adapta a sua forma à do coto, minimizando a pressão exercida sobre as saliências ósseas durante a marcha.

Para aplicar correctamente uma Copa Distal:

1. Meça a circunferência do coto, 4 cm acima da extremidade distal (Figura 1).
2. Escolha o tamanho de Iceross correspondente á medida obtida, ou o tamanho imediatamente abaixo.
3. Desenrole a Copa Distal directamente sobre o coto (Figura 10).
4. Quando utilizar inter-faces Iceross em con-jugação com a Copa Distal, as medidas (4 cm acima da ex-tremi-dade distal) para o interface devem ser efectuadas com a Copa Distal Colocada, ou seja SOBRE a Copa (Figura 11).
5. Escolha o tamanho de Interface Iceross correspondente às medidas obtidas com a Copa Distal colo-cada, ou o tamanho imediatamente abaixo (ver a Selecção do Tama-nho do Interface”) acima.

### **Almofadas Iceross (Iceross Pads) (Figura 12)**

As Almofadas Iceross podem ser usadas para preencher zonas problemáticas (como, invaginações ou cicatrizes), a fim de obter um melhor ajuste do interface e minimizar a formação de b bolhas de ar. As Almofadas Iceross podem ainda ser utilizadas para distribuir a pressão causada pelo peso do corpo e proteger a pele. Em alguns casos, para cotos com formas irregulares ou para zonas problemáticas pode ser necessária a utilização de almofadas feitas à medida do cliente.

### **Cuidados a Ter com o Interface (Figura 13)**

Os cuidados a ter com o interface devem ser rigorosamente observados. O interface deve ser lavado todos os dias tanto do lado interno como externo, depois da sua utilização. Retire o revestimento, vire-o do avesso e lave-o com sabão com pH neutro, 100% livre de perfume e de corantes. O interface pode também ser lavado na máquina (40° a quente) com um detergente suave. **NÃO** deve usar amaciador, lixívias ou afins, ou outras soluções de limpeza, uma vez que estas podem danificar o interface. Os interfaces Iceross podem ser usados imediatamente após a lavagem. Não necessitam de secar durante a noite. Depois da lavagem, e logo que possível, reponha o interface para a sua posição normal. Deve sempre verificar se se verificam danos ou desgaste nos interfaces Iceross. Qualquer dano pode afetar a eficácia do interface e deve ser comunicado



imediatamente ao ortoprotésico do usuário. O mau uso pode resultar em perda potencial de suspensão.

**NOTA:** Tanto o técnico protésico como o paciente devem ter cuidado para não deixar que o interface entre em contacto com fibra de vidro ou carbono ou outras partículas estranhas, uma vez que estas se introduzem no silicone, causando deterioração contínua da pele. A lavagem pode não bastar para eliminar o problema, pelo que o paciente deve ser aconselhado a devolver o interface ao técnico protésico, caso este tenha inadvertidamente sido exposto a substâncias estranhas ou produtos químicos.

Os silicones DermoSil e o DermoGel contêm extracto de Aloe Vera, um hidratante natural conhecido pelas suas propriedades reconstituíntes, cicatrizantes e calmantes da pele. A princípio, a superfície interna do interface deve estar húmida. Por esse motivo, o interface não deve ser deixado do avesso durante longos períodos de tempo, nem exposto ao calor ou à luz solar.

### **Cuidados com a Pele (Figura 14)**

A lavagem diária do coto é igualmente indispensável. Recomendamos o uso de um sabão líquido suave, com pH neutro e 100% livre de perfume e de corantes. Se notar que a pele está seca, aplique uma loção de pH neutro, 100% livre de perfume e corantes, para nutrir e suavizar a pele. **NÃO** aplique a loção sobre o coto imediatamente antes de colocar o interface.

**Nota:** Muitos dos vulgares produtos de limpeza ou de higiene, incluindo sabonetes, desodorizantes, perfumes, aerossóis ou sprays com álcool ou produtos abrasivos podem provocar ou contribuir para irritar a pele, pelo que o paciente deve ser informado nesse sentido.

### **GARANTIA DO PRODUTO**

Os seguintes produtos têm garantia da Össur durante o período de tempo indicado a contar da data da factura. A referida garantia substitui todas as restantes, expressamente indicadas ou implícitas na lei.

Iceross Activa	9 meses
Iceross Original s/ cobertura	6 meses
Iceross SportK4	9 meses
Iceross Synergy	9 meses
Iceross Transfemoral	6 meses
Iceross Original c/ cobertura	6 meses
Iceross Comfort 3 mm	6 meses
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 meses
Iceross Dermo	6 meses
Iceross Junior	6 meses

Para mais informações, queira contactar a Össur ou o seu distribuidor local. Pode ainda visitar a página da Össur na Internet, no endereço [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## WSTĘP

Dziękujemy za wybór wysokiej jakości leja silikonowego firmy Össur. Zapewniamy, że to dobry wybór. Przed dobraniem leja lub akcesoriów dla pacjenta, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję i stosować się do niej. Należy pamiętać, że informowanie pacjenta o prawidłowym postępowaniu z lejem i dbanie o niego zgodnie ze wskazówkami podanymi w niniejszej instrukcji ma istotne znaczenie dla wygody pacjenta i długości okresu eksploatacji produktu.

## DOBÓR PRODUKTU I JEGO DOPASOWANIE

### Rozmiary leja (Rysunek 1)

1. W celu określenia prawidłowego rozmiaru leja Iceross:
2. Zmierz obwód kikutu na wysokości 4 cm od końca dystalnego.
3. Wybierz rozmiar leja Iceross, który jest zgodny z pomiarem lub który jest mniejszy niż uzyskany pomiar.
4. Nigdy nie wybieraj rozmiaru leja, który przekracza wynik pomiaru.

**Przykład:** Jeśli kikut ma długość 24,5 cm we wskazanym miejscu, wybierz rozmiar leja Iceross 23,5, a **NIE** 25.

Wybór prawidłowego rozmiaru jest bardzo ważny. Jeśli lej silikonowy jest zbyt ciasny, może powodować przemieszczanie się pionowe oraz/lub drętwienie i powstawanie pęcherzy. Jeśli lej silikonowy jest zbyt luźny, może dojść do zwiększonej potliwości oraz/lub przesuwania się kończyny w obrębie leja. Pocenie się i przemieszczanie może być przyczyną pęcherzy i wysypek. Użytkownik powinien zostać poinstruowany o konieczności niezwłocznego zgłoszenia się do swojego lekarza lub protetyka jeśli pojawi się którykolwiek z wymienionych powyżej objawów lub inna oznaka niewłaściwego dopasowania protezy.

**UWAGA:** W przypadku amputacji podudzia, siatka stabilizująca powinna pokrywać co najmniej 4 cm struktur kostnych. Nie należy dopuścić, aby siatka sięgała wyżej niż do głowy kości strzałkowej. Podobne zasady stosują się do amputacji przedramienia, siatka nie powinna sięgać wyżej niż kłykcie przyśrodkowe.

### Zamocowania dystalne

Twój lej Iceross mocowany na pin będzie wyposażony albo w wymienny, albo w stały system mocowania dystalnego, w lejach podciśnieniowych nie ma dystalnych mechanizmów mocujących.

Leje podciśnieniowe muszą być używane z rękawem uszczelniającym, który utrzymuje podciśnienie.

### Stale systemy mocowania dystalnego (Rysunek 2)

W czasie użytkowania leja Iceross ze stałym systemem mocowania dystalnego i pinem mocującym należy pamiętać o prawidłowym dokręceniu pinu do stałego systemu mocującego. Na gwint pinu mocującego Össur (używanego z Icelock) zawsze należy nakładać Loctite 410/411 lub równoważny środek. Przy dokręcaniu stosować moment obrotowy 4 Nm (3ft.lbs). Össur nie zaleca stosowania w lejach z pinem ICEROSS®pinów bezkołnierzowych (**Rysunek 3**). Jeśli postanowisz stosować pin bez kołnierza, pamiętaj aby: dokręcać pin przy maksymalnym momencie obrotowym (1ft. lbs), a do gwintu pinu

stosować Loctite 410/411 lub środek równoważny).

#### **Wymienne systemy mocowania dystalnego (Rysunek 4)**

W czasie użytkowania leja Iceross z wymiennym systemem mocowania dystalnego należy pamiętać, aby zamocowanie dystalne dokręcać do leja kluczem dynamometrycznym, przy momencie obrotowym 4 Nm (3ft. lbs). Przykręcając pin do zamocowania dystalnego zawsze należy nakładać na gwint pinu mocującego Össur (używanego z Icelock) Loctite 410/411 lub równoważny środek. Przy dokręcaniu stosować moment obrotowy 4 Nm (3ft.lbs). Jeśli zostanie stwierdzona nadmierny luz lub zużycie w rejonie między pinem mocującym a zamocowaniem dystalnym (stałym lub wymiennym), należy pouczyć pacjenta, aby natychmiast przestał używać urządzenia i zasięgnął porady swojego lekarza lub protetyka,

#### **Przycinanie leja silikonowego Iceross (Rysunek 5)**

Leje silikonowe Iceross mogą być przycinane odpowiednio do preferencji użytkownika i w celu zwiększenia zakresu ruchu. Do przycinania służy specjalne narzędzie Iceross CurveMaster, które pozwala na uzyskanie gładkich, zaokrąglonych krawędzi, ograniczających ryzyko podrażnienia skóry oraz/lub naddzierania się leja. Nie należy przycinać leja silikonowego poniżej poziomu siatki ani poniżej proksymalnych linii przycinania leja protezowego. Nadmierne skrócenie leja silikonowego może zmniejszyć zwykle występujące podciśnienie między lejem a kończyną oraz/lub osłabić zawieszenie.

#### **Nakładanie leja Iceross**

Nakładając lej należy wywrócić go na lewą stronę i uchwycić tak, jak pokazano na ilustracji (Rysunek 6). Nakładając lej Iceross Activa należy sprawdzić, czy osłona TibiaGuard jest ustawiona wzdłuż przedniej powierzchni podudzia.

**Uwaga:** Należy bardzo uważać, aby wewnątrz leja silikonowego pozostało czyste, suche i wolne od jakichkolwiek obcych przedmiotów, które mogłyby podrażniać skórę.

Po jak najdokładniejszym wywinięciu dystalnego końca leja, przytknij go do kikuta i stosując lekki nacisk zrolować lej, nakładając go na kikut. Sprawdź, czy nigdzie nie nagromadziło się powietrze (Rysunek 7).

Zroluj lej do końca, uważając, aby nie uszkodzić materiału leja paznokciami. Nie szarp i nie ciągnij (Rysunek 8).

W przypadku leja bez wyściółki tekstylnej Iceross Original, można użyć środka smarowego w spreju Iceross Clean and Simple, który ułatwi wciąganie leja. Natryskuj środek smarny na zewnętrzną powierzchnię leja, odwróć lej i zroluj na kończyne. Wytrzyj nadmiar środka smarowego (Rysunek 9).

Jeśli zamiast środka smarowego Iceross Clean and Simple używasz talku, pamiętaj, aby stosować niewielką ilość proszku wyłącznie na zewnętrzną powierzchnię leja.

#### **Iceross Distal Cup**

Leje protezowe Iceross Distal Cup zapewniają większą wygodę w przypadku stożkowych i kościstych kikutów. W połączeniu z lejami wewnętrznymi Iceross Original mogą one być także wykorzystywane jako

element dopasowujący, który zapewnia pełen kontakt między silikonem a kikutem. Silikon DermoGel w lejach zewnętrznych Iceross dopasowuje się do kończyny i zmniejsza nacisk na powierzchnię kości. W celu prawidłowego dopasowania leja zewnętrznego:

1. Zmierz obwód kikuta na wysokości 4 cm od końca dystalnego (**Rysunek 1**).
2. Wybierz lej zewnętrzny dwa lub trzy rozmiary mniejszy niż zmierzona wielkość.
3. Zroluj lej zewnętrzny bezpośrednio na kończynę (**Rysunek 10**).
4. W przypadku stosowania równocześnie silikonowego leja Iceross Distal Cup i leja zewnętrznego, należy zmierzyć lej (4 cm od końca dystalnego) w czasie, gdy jest nałożony lej zewnętrzny (tj. na leju zewnętrznym (**Rysunek 11**)).
5. Wybrać prawidłowy rozmiar leja silikonowego opierając się na wyniku pomiaru przy założonym leju zewnętrznym

### **Podkładki Iceross (Rysunek 12)**

Podkładek Iceross można używać we wszystkich miejscach stwarzających problemy (np. puste przestrzenie lub blizny), aby zapewnić lepsze dopasowanie i zmniejszyć ilość nagromadzonego powietrza. Podkładki Iceross mogą być także stosowane do równomiernego rozłożenia nacisku powodowanego przez ciało i jako ochrona skóry. W niektórych przypadkach może być konieczne zastosowanie w nietypowych lub stwarzających problemy miejscach podkładek dopasowanych indywidualnie.

### **Konserwacja leja (Rysunek 13)**

Prawidłowa konserwacja produktu jest ważna. Lej należy codziennie po użyciu umyć wewnątrz i z zewnątrz. Wyjąć wkładkę, wyrzucić ją stroną wewnętrzną na wierzch i umyć mydłem 100% bezzapachowym i niebarwionym, o neutralnym pH. Lej można także prać w pralce (40°C), stosując łagodny detergent. Środki zmiękczające, wybielacze albo inne środki lub roztwory czyszczące mogą spowodować uszkodzenie leja i nie należy ich używać. Po umyciu leja, należy go dokładnie opłukać wodą i wytrzeć po obu stronach do sucha niepozostawiając kłaczek szmatką. Leja Iceross można używać bezpośrednio po jego myciu. Lej nie musi schnąć przez noc. Zawsze jak najszybciej po umyciu leja wywracaj go na prawą stronę tak, aby dystalne zamocowanie było na zewnątrz. Należy sprawdzać stan lejów Iceross - czy nie są uszkodzone lub zużyte. Uszkodzenie może zmniejszyć sprawność leja i należy je niezwłocznie zgłosić do swojego protetyka. Nieprawidłowe użytkowanie może doprowadzić do utraty możliwości zawieszenia.

**Uwaga:** Zarówno protetyk, jak i pacjent powinni pilnować, aby lej nie był narażony na kontakt z włóknami szklanymi lub węglowymi, ani też żadnymi innymi obcymi ciałami. Materiały takie mogą wbić się w silikon i powodować uszkodzenia skóry. Samo mycie może nie wystarczyć do wyeliminowania problemu. Należy poinformować pacjenta, aby w przypadku przypadkowego kontaktu leja z jakimkolwiek obcymi materiałami lub substancjami chemicznymi, dostarczył go do protetyka.

Silion DermoSil i DermoGel zawierają wyciąg z aloesa. Działa on jak naturalny środek nawilżający i jest znany z właściwości gojenia ran na skórze i łagodzenia podrażnień. Na początku wewnętrzna powierzchnia leja powinna być wilgotna w dotyku. Z tego powodu lej nie powinien pozostawać przed dłuższy czas wywrócony na lewą stronę, ani narażony na działanie zbyt wysokiej temperatury lub promieniowania słonecznego.

### **Pielęgnacja skóry (Rysunek 14)**

Bardzo ważne jest także codzienne mycie kikutu. Zalecamy zastosowanie łagodnego, w 100% bezzapachowego i niebarwionego mydła w płynie, o neutralnym pH. W przypadku zauważenia suchości skóry nałożyć balsam odżywczo-zmiękcający, w 100 bezzapachowy i niebarwiony, o neutralnym pH. Nie nakładaj emulsji na kikut bezpośrednio przed nałożeniem leja.

**Uwaga:** Wiele popularnych domowych środków czyszczących i kosmetyków, w tym mydeł, dezodorantów, perfum, aerozoli i środków zawierających alkohol lub materiały ściernie może powodować podrażnienia skóry lub się do nich przyczyniać. Należy o tym poinformować pacjenta.

### **GWARANCJA NA PRODUKT**

Össur udziela pisemnej gwarancji na następujące produkty przez podany okres, liczony od daty faktury. Wymieniona gwarancja zastępuje wszystkie inne gwarancje, czy to wyraźne, czy dorozumiane na mocy prawa.

Iceross Activa	9 miesięcy
Iceross Original bez okrywy	6 miesięcy
Iceross SportK4	9 miesięcy
Iceross Synergy	9 miesięcy
Iceross Transfemoral	6 miesięcy
Iceross Original z pokryciem	6 miesięcy
Iceross Comfort 3 mm	6 miesięcy
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 miesięcy
Iceross Dermo	6 miesięcy
Iceross Junior	6 miesięcy

Więcej informacji można uzyskać kontaktując się z Össur lub lokalnym dystrybutorem Össur. Można także odwiedzić stronę Össur – [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## ÚVOD

Děkujeme, že jste si vybrali kvalitní silikonové lůžko od firmy Össur. Ujistujeme vás, že vaše volba byla správná. Než uživatele vybavíte silikonovým lůžkem nebo některým doplňkovým produktem, pečlivě si přečtěte tento návod. Pamatujte, že pro maximální pohodlí uživatele a co nejdélní životnost silikonového lůžka je potřeba uživatele poučit, jak s produktem správně zacházet a pečovat o něj.

## VÝBĚR SILIKONOVÉHO A SILIKONOVÉHO LŮŽKA

### **Určení velikosti silikonového lůžka (obr. 1).**

Pro určení správné velikosti silikonového lůžka Iceross:

1. Změřte obvod pahýlu ve vzdálenosti 4 cm od jeho distálního konce.
2. Vyberte velikost silikonového lůžka, která odpovídá naměřené hodnotě, nebo nejbližší nižší hodnotě.
3. Nikdy nevolte velikost, která překračuje naměřenou hodnotu, a naměřené hodnoty nezaokrouhluje.

**Příklad:** Pokud pahýl měří 24,5 cm, správná velikost silikonového lůžka Iceross je 23,5, nikoliv 25.

Volba správné velikosti je velmi důležitá. Pokud je silikonové lůžko příliš těsné, může to způsobit pumpování a/nebo zhoršení citlivosti a tvorbu puchýřů na pahýlu. Pokud je silikonové lůžko příliš volné, může to zvyšovat pocení a/nebo způsobit pohyb pahýlu uvnitř silikonového lůžka. Zvýšené pocení a pohyb v silikonovém lůžku mohou způsobit oděrky a puchýře. Pokud se objeví jakýkoliv z výše uvedených projevů, poučte uživatele, aby kontaktoval ihned svého lékaře nebo protetika.

**Poznámka:** V případě transtibiálních aplikací by textilní zpevnění mělo překrývat alespoň 4 cm kostních struktur. Textilní zpevnění nesmí přesahovat přes hlavičku fibuly. Podobné principy platí i pro transradiální aplikace, kde by textilní zpevnění nemělo přesahovat nad mediální kondyl.

### **Distální nástavce**

Vaše silikonové lůžko Iceross bude vybaveno buď pevným nebo vyměnitelným distálním nástavcem, s výjimkou vyměkčovacího návleku, který nástavec nemá.

Vyměkčovací návlek se používá s návlekiem, který drží vakuum.

### **Pevné distální nástavce (obr. 2)**

Pokud používáte silikonové lůžko Iceross s pevným distálním nástavcem a upevňovacím kolíkem, je třeba dbát na řádné utažení upevňovacího kolíku v pevném nástavci. Závit kolíku (používaným se zámkem Icelock) lepte přípravkem Loctite 410/411 nebo ekvivalentním přípravkem a utahujte momentem 4 Nm. Společnost Össur nedoporučuje pro použití s aretačními vložkami ICEROSS® používání kolíků bez přírub (**obr. 3**). Pokud se rozhodnete používat aretační kolík bez příruby, dbejte na následující:

Závit kolíku lepte přípravkem Loctite 410/411 nebo ekvivalentním přípravkem a utahujte momentem 1,5 Nm.

#### **Vyměnitelné distální nástavce (obr. 4)**

Pokud používáte silikonové lůžko Iceross s vyměnitelnými distálními nástavci, je třeba dbát na řádné utažení distálního nástavce k silikonovému lůžku momentem 4 Nm, které se provádí s pomocí momentového klíče. Pro upevnění upevňovacího kolíku k distálnímu nástavci aplikujte na závity kolíku Össur přípravek Loctite 410/411 nebo ekvivalentní přípravek a utahujte momentem 4 Nm. Jakmile zjistíte vůli nebo opotřebením produktu mezi kolíkem a distálním nástavcem (pevným nebo vyměnitelným), je třeba ihned přestat produkt používat a kontaktovat lékaře nebo protetiky a uživatel by měl být v tomto smyslu řádně poučen.

#### **Úprava silikonového lůžka Iceross (obr. 5)**

Silikonové lůžko Iceross můžeme zkrátit podle přání uživatele a k zajištění většího rozsahu pohybu. Pro tento účel slouží speciální zařízení Iceross Curve Master, které zajišťuje hladký, kulatý řez, což minimalizuje riziko podráždění kůže nebo poškození silikonového lůžka. Silikonové lůžko nezkracujte přes úroveň textilní zpevnění nebo pod proximální ořezovou hranu lůžka. Nadměrné zkrácení může snížit přirozený podtlak mezi pahýlem a silikonovým lůžkem a/nebo omezit zavěšení.

#### **Aplikace silikonového lůžka Iceross**

Při aplikaci převraťte silikonové lůžko naruby a uchopte jej, jak ukazuje obrázek (obr. 6). Pokud používáte silikonové lůžko Iceross Activa, dbejte, aby byl TibiaGuard zarovnan podél přední strany holeně.

Poznámka: Dbejte pečlivě na to, aby byl vnitřní povrch silikonového lůžka vždy čistý, suchý a bez drobných nečistot, které by mohly způsobit podráždění kůže.

Umístěte silikonové lůžko distálním koncem proti pahýlu a jemným tlakem jej rolujte nahoru po pahýlu. Zkontrolujte, zda se nevytvořily žádné vzduchové bubliny (obr. 7).

Narolujte celé silikonové lůžko na pahýl, dejte při tom pozor, abyste nepoškodili silikon nehty. Silikonové lůžko příliš neutahejte (obr. 8).

Pokud používáte silikonové lůžko bez textilního povrchu Iceross Original, používejte lubrikační sprej Iceross Clean and Simple pro usnadnění nasazování silikonového lůžka. Lubrikační sprej aplikujte na vnější povrch silikonového lůžka, obraťte jej naruby a narolujte na pahýl. Přebytečný lubrikant setřete (obr. 9).

Pokud místo lubrikačního spreje Iceross Clean and Simple používáte zásep, poprašte jím jemně jen vnější stranu silikonového lůžka.

#### **Iceross Distal Cup**

Iceross Distal Cup poskytuje zvýšený komfort pro kónické tvary s nedostatečným množstvím měkkých tkání. Používá se také pro zajištění dokonalého kontaktu mezi silikonovým lůžkem Iceross Original a pahýlem. Silikon DermoGel, který je obsažen v Iceross Distal Cup se dokonale přizpůsobí tvaru pahýlu, a tím minimalizuje tlak na kostní prominence při chůzi. Správné nasazení Iceross Distal Cup:

1. Změřte obvod pahýlu ve vzdálenosti 4 cm od jeho distálního konce (obr. 1).

2. Zvolte Iceross Distal Cup o dvě nebo tři velikosti menší než je naměřená obvodová míra.
3. Narolujte Iceross Distal Cup přímo na pahýl (**obr. 10**).
4. Pokud používáte silikonové lůžko Iceross v kombinaci s Iceross Distal Cup, měření velikosti silikonového lůžka (4 cm od distálního konce) by se mělo provádět s nasazeným Iceross Distal Cup (tedy i přes Iceross Distal Cup) (**obr. 11**).
5. Správnou velikost silikonového lůžka Iceross volte podle měření s nasazeným Iceross Distal Cup.

### **Silikonové peloty Iceross Pad (obr. 12)**

Silikonové peloty Iceross Pad se používají k vyplnění problémových oblastí (například dutin nebo jizev) pro zajištění lepšího tvaru a minimalizaci vzduchových kapes v protéze. Silikonové peloty lze také použít pro lepší rozložení tlaků a ochranu kůže. V případě nepravidelných tvarů pahýlů nebo jiných problémových oblastí mohou být požadovány individuálně upravené silikonové peloty.

### **Péče o silikonové lůžko (obr. 13)**

Správná péče o produkt je důležitá. Každý den je nutné silikonové lůžko zvenku i zevnitř umýt. Vyjměte vložku, otočte ji naruby a omyjte ji 100% neparfémovaným mýdlem bez barviv s vyváženým pH. Silikonové lůžko lze také prát v pračce na 40°C s jemným pracím práškem. Nepoužívejte aviváže ani bělidla, protože by mohly silikonové lůžko poškodit. Po vyprání by měl uživatel silikonové lůžko důkladně vymáchat v čisté vodě a osušit hadříkem, který nepouští vlákna.

Silikonové lůžko Iceross lze hned po vyprání znovu použít. Nemusí schnout přes noc. Hned po vyčištění obraťte silikonové lůžko zpět na líc, tedy těsnící manžeta musí být směrem ven.

Silikonové lůžko Iceross před každým použitím prohlédněte, zda není poškozené nebo opotřebované.

Jakékoliv poškození může oslabit jeho účinnost a je potřeba je ihned oznámit protetikovi, který pečuje o jeho uživatele. Nesprávné používání může oslabit funkci zavěšení.

**Poznámka:** Jak pacient, tak protetik musí silikonové lůžko chránit před vystavením skelných nebo uhlíkových vláken a dalším cizím částicám. Tyto částičky by se mohly zapíchnout do silikonu a poškozovat kůži. Praním se částičky neodstraní a pokud bude silikonové lůžko cizím částicám nebo chemikáliím vystaveno, bude nenávratně poškozeno a uživatel jej musí vrátit protetikovi.

Silikon DermoSil a DermoGel obsahují výtažek z aloe vera. Tento výtažek pokožku přirozeně hydratuje a je znám svými hojivými a zklidňujícími účinky. Povrch silikonového lůžka by měl být zpočátku vlhký na dotek. Proto by se nemělo silikonové lůžko nechávat dlouho otočená naruby a vystavovat vysokým teplotám nebo slunečním paprskům.

### **Péče o pokožku (obr. 14).**

Důležitá je také každodenní hygiena pahýlu. Doporučujeme používat jemné tekuté a 100% neparfémované mýdlo bez barviv s vyváženým pH. Všimnete-li si suché pokožky, k její výživě a zvláčnění použijte 100% neparfémovaný krém bez barviv s vyváženým pH. Hydratační mléko nenanášejte na pahýl těsně před nasazením silikonového lůžka.

**Poznámka:** Uživatele je nutné upozornit na to, že řada běžných kosmetických nebo koupelových přípravků jako jsou mýdla, deodoranty,



parfémy, aerosolové nebo lihové spreje nebo peelingové čistící přípravky mohou způsobit podráždění kůže.

## ZÁRUKA

Společnost Össur poskytuje písemnou záruku na následující produkty na uvedené období počítané od data vystavení faktury na produkt. Tato záruka představuje a nahrazuje veškeré výslovné i odvozené záruky podle zákona.

Iceross Activa	9 měsíců
Iceross Original bez textilního zpevnění	6 měsíců
Iceross SportK4	9 měsíců
Iceross Synergy	9 měsíců
Transfemorální silikonové lůžko Iceross	6 měsíců
Iceross Original s textilním zpevněním	6 měsíců
Iceross Comfort 3 mm	6 měsíců
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 měsíců
Iceross Dermo	6 měsíců
Iceross Junior	6 měsíců

Pro další informace kontaktujte společnost Össur nebo lokálního distributora firmy Össur. Můžete také navštívit webové stránky společnosti Össur na adrese [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

## GİRİŞ

Össur'dan yüksek kaliteli silikon lineri tercih ettiğiniz için teşekkür ederiz. Doğru tercih yaptığınıza emin olabilirsiniz. Bir hastaya liner veya yardımcı ürünler uygulamadan önce aşağıdaki talimatları dikkatlice inceleyin ve uygulayın. Bu talimatlarda belirtildiği gibi linerin uygun kullanım ve bakımı konusunda hastanın bilgilendirilmesi, hasta konforu ve maksimum ürün ömrü sağlanması açısından önemlidir.

## ÜRÜN SEÇİMİ VE MONTAJI

### **Liner boyutlandırma (Şekil 1).**

Doğru Iceross boyutunu belirlemek için:

1. Distal uçtan 4 cm uzaklıktaki kalan uzvun çevresini ölçün.
2. Ölçüme karşılık gelen veya belirtilen ölçümün hemen altındaki Iceross boyutunu seçin.
3. Hiçbir zaman ölçümü aşan bir liner boyutunu seçmeyin veya hesabı yuvarlamayın.

**Örnek:** Kalan uzvun ölçümü belirtilen lokasyonda 24,5 cm ise, 25 yerine 23,5 olan Iceross boyutunu seçin.

Doğru boyutun seçilmesi önemlidir. Linerın çok sıkı olması, piston hareketine ve/veya hissizlik ve kabarmaya yol açabilir. Linerın çok gevşek olması durumunda, linerın içindeki uzvun terlemesinde ve/veya hareketinde artış olabilir. Terleme ve hareket, kabarıklıklara ve döküntülere yol açabilir. Yukarıdaki belirtilerden herhangi biri veya herhangi bir yanlış takılma endikasyonu belirtilmesi durumunda, kullanıcı derhal hekimi veya prostetisti ile irtibata geçmesi konusunda bilgilendirilmelidir.

**Not:** Diz altı uygulamalarda, stabilize edici matris en az 4 cm kemik yapısını kapsamalıdır. Matrisin fibula başından daha yükseğe uzamasına izin vermeyin. Aynı ilkeler dirsekaltı amputasyon uygulamalarında da geçerlidir ve matris kondillerden daha yükseğe uzamamalıdır.

### **Distal parçalar**

Iceross pin kilitli linerinizde sabitlenmiş veya birbiriyle değiştirilebilir distal parça bulunacaktır; pinsiz linerlerde hiçbir distal parça bulunmamaktadır.

Pinsiz linerler, vakum tutan dizlikler ile kullanılmalıdır.

### **Sabitlenmiş Distal Parçalar (Şekil 2)**

Sabitlenmiş bir distal parça ve parça pimi bulunan bir Iceross liner kullanırken, parça pimini sabitlenmiş distal parçaya uygun bir şekilde sıkıştırmaya dikkat edilmelidir. Össur parça piminin iplerine (Icelock ile kullanılır) her zaman Loctite 410/411 veya eşdeğerinde bileşim ve 4 Nm'ye (3ft.lbs) kadar tork uygulayın. Össur, ICEROSS® kilit linerli bir flanş olmayan pimlerin kullanılmasını önermektedir (**Şekil 3**). Flanş olmayan bir kitleme pimi kullanmayı tercih ederseniz, aşağıdaki önlemleri göz önünde bulundurun:

Pimi maksimum 1,5 Nm'lik (1ft. lbs) tork ile bağlayın ve pimin vida dişlerine Loctite 410/411 veya eşdeğerinde bir bileşim uygulayın.

#### **Birbiriyle Deđiřtirilebilir Distal Parçalar (řekil 4)**

Birbiriyle deđiřtirilebilir distal parçası bulunan bir Iceross liner kullanmak için, tork anahtarı kullanarak 4 Nm'de (3ft. lbs) linere distal parçayı sıkıřtırın. Parça pimini distal parçaya bađlamak için, Össur parça piminin vida diřlerine (Icelock ile kullanılır) Loctite 410/411 veya eřdeđerinde bileřim ve 4 Nm'ye (3ft.lbs) kadar tork uygulayın. Parça pimi ve distal parça (sabitlenmiř veya birbiriyle deđiřtirilebilir) arasında herhangi bir zamanda ařırı hareket veya üründe yıpranma tespit edilirse, hasta derhal cihaz kullanımına son verme konusunda bilgilendirilmeli ve hekimine ya da prostetistine danıřmalıdır.

#### **Iceross Linerin Uzunluđunu Ayarlama (řekil 5)**

Iceross linerler, kullanıcının tercihine göre ve hareket aralıđını arttıracak řekilde ayarlanabilir. Iceross CurveMaster, bu iřleve uygun olarak ve cilt irritasyonu ve/veya liner yırtılmaları riskini en aza indirecek olan yumuřak, yuvarlak bir köře üretmek için özel olarak tasarlanmıřtır. Lineri matris seviyesinin altında veya tařıyıcı socketin proksimal kesim sınırlarının altında kesmeyin. Ařırı kırpma, liner ile uzuv arasındaki dođal emmeyi azaltabilir ve/veya süspansiyonu riske atabilir.

#### **Iceross Linerin Takılması**

Lineri takarken, lineri tersine çevirin ve resimde gösterildiđi gibi sıkıca kavrayın (**řekil 6**). Bir Iceross Activa liner takıyorsanız, TibiaGuard'ın tibianın ön kısmı boyunca hizalandıđından emin olun.

Not: Linerin i tarafının temiz, kuru olmasına ve cilt irritasyonuna neden olabilecek herhangi bir yabancı madde bulunmamasına dikkat edin.

Linerin distal ucunu olabildiđinde çok ortaya çıkardıktan sonra, kalan uzva karřı yerleřtirin ve hafifçe sıkıřtırarak uzvun üstüne yukarı dođru kıvrın. Hiç hava bořluđu olmadıđını kontrol edin (**řekil 7**).

Tırnaklarınızla zarar vermemeye özen göstererek, lineri uzva kadar tamamen kıvrın. Asılmayın ya da çekmeyin (**řekil 8**).

Dokuma kumař kılıfı olmayan bir liner kullanırken, takma iřlemini kolaylařtırmak amacıyla Iceross Original, Iceross Clean and Simple kayganlařtırıcı sprey kullanılabilir. Kayganlařtırıcıyı linerin diř yüzeyine sıkın, lineri tersine çevirin ve yuvarlayın. kayganlařtırıcının fazlasını silerek alın (**řekil 9**).

Iceross Clean and Simple kayganlařtırıcı yerine talk pudrası kullanılıyorsa, sadece linerin diř kısmını hafifçe pudraya buladıđınızdan emin olun.

#### **Iceross Distal Kap**

Iceross Distal Kaplar, yetersiz yumuřak doku kapsamlı konik uzuvlar için geliřmiř konfor sađlar. Aynı zamanda, silikon ile kalan uzuv arasındaki toplam teması garantilemek için Iceross Original linerler ile birlikte bir takma aracı olarak da kullanılabilir. Iceross Distal Kapta bulunan DermoGel silikon, uzva uyumludur ve dolayısıyla yürüme sırasında kemik uzantısı üzerindeki basıncı en aza indirir. Distal Kabı dođru bir řekilde takmak için:

1. Distal uçtan 4 cm uzaklıktaki kalan uzvun çevresini ölçün (**řekil 1**).
2. Ölçümden iki veya üç boy daha küçük olan Distal Kabı tercih edin.
3. Distal Kabı dođrudan uzvun üzerine kıvrın (**řekil 10**).

4. Bir Iceross lineri Distal Kap ile birlikte kullanırken, liner ölçümü (distal uçtan 4 cm uzaklıktaki) yerinde (yani, Distal Kabın üzerinde) Distal Kap ile yapılmalıdır (**Şekil 11**).
5. Yerinde Distal Kap ile elde edilen ölçüme dayanarak, doğru Iceross liner boyutunu seçin.

### **Iceross Pedler (Şekil 12)**

Iceross Pedler, daha iyi oturduğundan emin olmak ve hapsedilen havayı en aza indirmek üzere herhangi problemlili bir alanı (yani, boşluklar veya yaralar) doldurmak için kullanılabilir. Iceross Pedler, vücut basıncını dağıtmak ve cildi korumak için de kullanılabilir. Bazı durumlarda, düzensiz şekiller veya problemlili bölgeler için sipariş üzerine şekillendirilmiş pedler gerekebilir.

### **Liner Bakımı (Şekil 13)**

Uygun ürün bakımı önemlidir. Kullanım sonrasında linerin iç ve dış kısmı her gün yıkanmalıdır. Kaplamayı çıkarın, ters yüz edin ve pH dengeli, %100 kokusuz ve boya içermeyen bir sabun ile yıkayın. Liner, hafif bir deterjan ile çamaşır makinesinde de yıkanabilir (40°C/Sıcak). Kumaş yumuşatıcılar veya beyazlatıcılar ya da diğer ürünler veya temizleme solüsyonları linere zarar verebileceği için kullanılmamalıdır. Temizledikten sonra, hasta su ile lineri iyice durulamalı ve pamuksuz bir kumaş ile iki tarafını da silerek kurutulmalıdır.

Iceross liner yıkandıktan hemen sonra kullanılabilir. Bir gece önceden kurutulması gerekmez. Temizledikten sonra mümkün olduğunca kısa sürede lineri normal konumuna getirin tersyüz pozisyonda bırakmayın. Iceross linerler, hasar veya yıpranma bakımından sürekli olarak kontrol edilmelidir.

Herhangi bir hasar linerin etkililiğini azaltabilir ve kullanıcının prostetistine derhal bildirilmelidir. Yanlış kullanım, olası süspansiyon kaybıyla sonuçlanabilir.

**Not:** Hem prostetist hem de hasta, lineri cam veya karbon elyaflara ya da diğer yabancı partiküllere maruz bırakmamaya özen göstermelidir. Bu tür maddeler, silikonun içine yerleşerek cildin kötüleşmesine neden olabilir. Problemi ortadan kaldırmak için sadece yıkamak yeterli olmayabileceği için, linerin kazara herhangi bir yabancı madde veya kimyasala maruz kalması durumunda lineri prostetiste iade etme konusunda hasta bilgilendirilmelidir.

DermaSil ve DermaGel silikon Aloe Vera ekstraktı içermektedir. Aloe Vera, doğal bir nemlendirici görevi görür ve ciltte etkin iyileştirme ve rahatlatma etkisiyle bilinir. İlk olarak, linerin iç yüzeyi dokunulduğunda nemli hissettirmelidir. Bu nedenlerden dolayı, liner uzun süre boyunca ters çevrilmiş halde bırakılmamalı veya aşırı sıcak ya da güneş ışığına maruz bırakılmamalıdır.

### **Cilt Bakımı (Şekil 14)**

Kalan uzvun günlük temizliği de oldukça önemlidir. Hafif bir sıvı, pH dengeli, %100 kokusuz ve boya içermeyen sabun kullanılması tavsiye edilir. Ciltte kuruluk tespit edilirse, cildi beslemek ve yumuşatmak için pH dengeli, %100 kokusuz ve boya içermeyen bir losyon sürün. Lineri takmadan hemen önce kalan uzva losyon uygulamayın.

**Not:** Sabunlar, deodorantlar, parfümler, aerosol ya da alkollü spreylere veya aşındırıcı temizlik malzemeleri dahil olmak üzere, çoğu yaygın ev veya banyo ürünü cilt irritasyonuna yol açabileceği veya katkıda bulunabileceği

için hastalar bu konuda bilgilendirilmelidir.

## ÜRÜN GARANTİSİ

Össur, fatura tarihinden itibaren belirtilen süre boyunca aşağıdaki ürünler için yazılı bir garanti sunmaktadır. Sözü geçen garanti, açık veya zımni diğer tüm garantileri reddetmektedir.

Iceross Activa	9 ay
Iceross Original tekstilsiz	6 ay
Iceross SportK4	9 ay
Iceross Synergy	9 ay
Iceross Transfemoral	6 ay
Iceross Original tekstilli	6 ay
Iceross Comfort 3 mm	6 ay
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 ay
Iceross Dermo	6 ay
Iceross Junior	6 ay

Ayrıntılı bilgi için, Össur veya yerel Össur distribütörünüz ile irtibata geçin. [www.ossur.com](http://www.ossur.com) adresinden Össur internet sayfasını da ziyaret edebilirsiniz.

## **ВВЕДЕНИЕ**

Благодарим вас за выбор высококачественного силиконового чехла производства компании Össur. Уверяем вас, что вы сделали правильный выбор. Внимательно прочитайте эти инструкции и следуйте им, прежде чем установить в протезе пациента чехол или вспомогательные продукты. Помните, что информирование пациента о надлежащем обращении и уходе за чехлом в соответствии с указаниями данных инструкций имеет важное значение для обеспечения комфорта пациента и максимального срока службы продукта.

## **ВЫБОР И УСТАНОВКА ПРОДУКТА**

### **Определение размера чехла (рис. 1).**

Для правильного определения размера чехла Iceross:

1. Измерьте окружность культи на расстоянии 4 см от дистального конца.
2. Выберите чехол Iceross, размер которого соответствует измеренному значению или чуть меньше его.
3. Никогда не выбирайте чехол, размеры которого превышают измеренное значение, а также не округляйте результат измерения в большую сторону.

**Пример.** Если длина окружности культи в указанном месте составляет 24,5 см, выберите чехол размера 23,5, но не размера 25.

Очень важно выбрать чехол нужного размера. Если чехол сидит очень плотно, это может привести к эффекту движения поршня и/или онемению и образованию волдырей. Если чехол сидит слишком свободно, может происходить движение конечности внутри чехла и/или повышенное потоотделение. В результате такого движения и воздействия пота могут образоваться волдыри и сыпь. Если будут отмечены какие-либо из перечисленных выше симптомов или любое другое выражение неправильной установки, пользователь должен сразу же обратиться к своему врачу или протезисту.

**Примечание.** На участке голени стабилизирующая матрица должна как минимум на 4 см закрывать костные структуры. Не допускайте, чтобы матрица заходила за головку малоберцовой кости. Подобное относится к трансрадиальным протезам, когда матрица не должна заходить за медиальный мышцелок.

### **Дистальные накладки**

В замковом чехле Iceross используется фиксированная или сменная накладка, однако в амортизирующих чехлах дистальных накладок нет.

Амортизирующие чехлы необходимо использовать с наколенником, удерживающим вакуум.

### **Фиксированные дистальные накладки (рис. 2)**

При использовании чехла Iceross с фиксированной дистальной накладкой и крепежным штифтом необходимо соблюдать осторожность, чтобы надлежащим образом затянуть крепежный

штифт на фиксированной дистальной накладке. Всегда наносите средство Loctite 410/411 или аналогичный состав на резьбу крепежного штифта Össur (используемого с замком), прилагая усилие затяжки 4 Нм. Компания Össur не рекомендует использовать с замковыми чехлами ICEROSS® штифты без фланца (рис. 3). Если вы все же решите использовать крепежный штифт без фланца, примите во внимание следующие указания.

Необходимо нанести на резьбу штифта средство Loctite 410/411 или аналогичный состав и затянуть штифт с максимальным усилием 1,5 Нм.

#### **Сменные дистальные накладки (рис. 4)**

При использовании чехла Iceross со сменной дистальной накладкой с помощью динамометрического ключа зафиксируйте дистальную накладку на чехле с усилием 4 Нм. Для фиксации крепежного штифта на дистальной накладке нанесите средство Loctite 410/411 или аналогичный состав на резьбу крепежного штифта Össur (используемого с замком) и затяните с усилием 4 Нм. Если между крепежным штифтом и дистальной накладкой (фиксированной или сменной) будет обнаружено чрезмерное движение или износ продукта, необходимо сказать пациенту, чтобы он немедленно прекратил пользоваться устройством и обратился к своему врачу или протезисту.

#### **Обрезка чехла Iceross (рис. 5)**

Чехол Iceross можно обрезать с учетом предпочтений пользователя и для увеличения диапазона движений. Ножницы Iceross CurveMaster специально предназначены для этого, с их помощью можно получить гладкий, округлый край, что позволит свести к минимуму опасность раздражения кожи и износа чехла. Не обрезайте чехол ниже уровня матрицы или ниже проксимальных линий обрезки приемной гильзы. В результате чрезмерной обрезки может произойти снижение естественного разрежения между чехлом и культей и/или ухудшение прилегания.

#### **Надевание чехла Iceross**

При надевании чехла выверните его наизнанку и возьмите так, как показано на рисунке (рис. 6). Если вы надеваете чехол Iceross Activa, проследите, чтобы подушечка TibiaGuard располагалась вдоль передней стороны большеберцовой кости.

**Примечание.** Соблюдайте большую осторожность, чтобы чехол оставался внутри чистым, сухим и без каких-либо инородных тел, которые могли бы привести к раздражению кожи.

Как можно больше вывернув дистальный конец чехла, приложите его к культе и, слегка надавливая, натяните на нее. Проверьте, чтобы не было никаких воздушных полостей (рис. 7).

Натяните чехол на всю культю, соблюдая осторожность, чтобы не повредить ее ногтями. Не тяните и не дергайте чехол (рис. 8).

При использовании чехла без тканевого покрытия Iceross Original можно нанести смазывающий аэрозоль Iceross Clean and Simple для облегчения процесс надевания. Набрызгайте смазку на наружную

поверхность чехла, выверните чехол наизнанку и наденьте его на культю. Вытрите излишки смазки (**рис. 9**).

Если вместо смазки Iceross Clean and Simple используется тальк, слегка нанесите его лишь на наружную поверхность чехла.

### **Дистальная чашка Iceross**

Дистальные чашки Iceross позволяют увеличить комфорт при использовании протеза с культей конической формы с плохим закрытием мягких тканей. Их также можно использовать в качестве вспомогательного установочного средства с оригинальными чехлами Iceross для достижения полного контакта между силиконом и культей. Силикон DermoGel в дистальной чашке Iceross плотно прилегает к конечности, тем самым сводя к минимуму давление на выступающую часть кости во время ходьбы. Для правильной установки дистальной чашки:

1. Измерьте окружность культы на расстоянии 4 см от дистального конца (**рис. 1**).
2. Выберите дистальную чашку на 2-3 размера меньше измеренного значения.
3. Наложите дистальную чашку на конечность (**рис. 10**).
4. При использовании чехла Iceross в комбинации с дистальной чашкой замер чехла (на расстоянии 4 см от дистального конца) должен производиться при установленной на место дистальной чашке (то есть поверх чашки) (**рис. 11**).
5. С учетом данных измерения, произведенного при установленной на место дистальной чашке, выберите чехол Iceross нужного размера.

### **Подушечки Iceross (рис. 12)**

Подушечки Iceross можно использовать для заполнения проблемных участков (то есть полостей и шрамов) для улучшения посадки и сведения к минимуму опасности образования воздушных пузырей. Подушечки Iceross также можно использовать для распределения давления тела и защиты кожи. В некоторых случаях при необычных формах культы или наличии проблемных участков может потребоваться использовать подушечки, изготовленные на заказ.

### **Уход за чехлом (рис. 13)**

Надлежащий уход за продуктом очень важен. Необходимо каждый день мыть чехол внутри и снаружи после использования. Снимите защитную прокладку, выверните ее наизнанку и промойте рН-сбалансированным мылом на 100% без ароматизаторов и красителей. Чехол также можно стирать в стиральной машине (при температуре 40 °C), используя мягкодействующее чистящее средство. Смягчители ткани, отбеливатели или другие продукты или моющие растворы могут повредить чехол и не должны использоваться. После очистки пациент должен тщательно прополоскать чехол водой и насухо протереть его с обеих сторон тканью без ворса. Чехол Iceross можно использовать сразу после мойки. Нет необходимости оставлять его сохнуть на ночь. После очистки всегда как можно быстрее выворачивайте чехол в нормальное положение, чтобы дистальная накладка была снаружи. Необходимо постоянно проверять чехлы Iceross на наличие повреждений и износ.



Любые повреждения могут снизить эффективность использования чехла, о них необходимо незамедлительно сообщать протезисту пациента. Неправильное использование может привести к ухудшению прилегания.

**NOTE:** Как протезист, так и пациент должны соблюдать осторожность, чтобы в чехол не попадали частицы стекла, карбопластика или другие посторонние частицы. Эти частицы трудно удалить, прилипнув к силикону, они могут привести к ухудшению состояния кожи. Одной мойки может быть недостаточно, чтобы устранить эту проблему, и пациента нужно проинструктировать о возможности возврата чехла протезисту, если в него непроизвольно попадут посторонние частицы или химические вещества.

В силиконе DermoSil и DermoGel содержится экстракт алоэ вера. Оно действует как натуральный увлажнитель и известно своим активным заживляющим и успокаивающим действием на кожу. Изначально внутренняя поверхность чехла должна быть влажной на ощупь. По этой причине нельзя оставлять чехол вывернутым наизнанку на длительное время или подвергать воздействию высокой температуры или солнечных лучей.

#### **УХОД ЗА КОЖЕЙ (РИС. 14)**

Также необходима ежедневная очистка культи конечности. Мы рекомендуем использовать мягкое жидкое, pH-сбалансированное мыло на 100% без ароматизаторов и красителей. Если вы заметили сухость кожи, нанесите pH-сбалансированный лосьон на 100% без ароматизаторов и красителей для увлажнения и смягчения кожи. Не наносите лосьон на культю конечности непосредственно перед надеванием чехла.

**Примечание.** Многие обычные бытовые или средства для ванн, включая мыло, дезодоранты, духи, аэрозоли или спреи на основе спирта, а также абразивные чистящие средства могут вызвать раздражение кожи или способствовать раздражению, и пациента необходимо об этом заранее предупредить.

#### **ГАРАНТИЯ НА ПРОДУКТ**

Компания Össur предоставляет письменную гарантию на следующие продукты на указанный период начиная с даты выставления счета. Указанная гарантия заменяет собой все другие гарантии, явные или подразумеваемые законом.

Iceross Activa	9 месяцев
Iceross Original с покрытием/без покрытия	6 месяцев
Iceross SportK4	9 месяцев
Iceross Synergy	9 месяцев
Iceross Transfemoral	6 месяцев
Iceross Original без покрытия	6 месяцев
Iceross Comfort 3 mm	6 месяцев
Iceross Comfort 6 mm (plus)	6 месяцев
Iceross Dermo	6 месяцев

Iceross Junior	6 месяцев
----------------	-----------

Для получения более подробной информации обратитесь в компанию Össur или к местному дистрибьютору Össur. Вы также можете посетить веб-страницу компании Össur по адресу [www.ossur.com](http://www.ossur.com).

# 日本語

## はじめに

Össur の高品質シリコンライナー ICEROSS をお選びいただき、誠にありがとうございます。皆様にご満足いただけることと思います。ライナー、または付属品を装着者へ適合される前には、この説明書によくお読みになり、取扱方法に従って下さい。また、装着者へもライナーの取扱い及び手入れについて十分ご指導ください。ライナーを快適に、長期に渡ってお使いいただくためにも、正しい取扱いと手入れは大変重要です。

## 製品の選択と適合

### サイズの選択 ( 図 1 )

正しいサイズを選ぶために：

1. 断端末から 4cm 近位の断端周径を採寸します。
2. 採寸値と同じサイズ、あるいは採寸値よりすぐ下の ICEROSS のサイズを選びます。
3. 採寸値より大きいサイズ、あるいは端数の切り上げによるサイズ選択はしないでください。

**例：** 断端末より近位 4cm の周径値が 24.5cm の場合、23.5cm の ICEROSS をご使用下さい。25cm は選択しないで下さい。

正しいサイズを選ぶことは非常に大切です。ライナーがきつ過ぎると、ピストン運動を引き起こし、痺れや水疱の原因となります。また逆にライナーがゆる過ぎると、汗をたくさんかいたり、ライナー内で断端の動きが生じることがあります。発汗やライナー内の動きは、水疱や発疹を引き起こすこともあります。このような症状が生じた場合や、ライナーが適切に適合していない兆候がみられる場合は担当の医療従事者、あるいは義肢装具士にご相談ください。

**注：** 下腿義足ソケットにおいては、安定化マトリクスは少なくとも 4cm は骨部を覆っていなければなりません。安定化マトリクスは腓骨頭上を覆わないようにします。前腕義肢の場合においても同様に、マトリクスは内側上顆上を覆うことがないようにして下さい。

## ディスタルアタッチメント

このライナーには、固定式、あるいは交換式のディスタルアタッチメントがついています。クッションライナーにはディスタルアタッチメントが付いていませんので、ご注意ください。クッションライナーでは真空を保つスリーブを併用する必要があります。

### 固定式ディスタルアタッチメント ( 図 2 )

固定式ディスタルアタッチメントとピンを使用する場合は、ピンをきちんとディスタルアタッチメントにねじ込むよう気をつけます。Össur のピン (Icelock と併用) のねじ山へ必ず Loctite410 または 411 あるいは同等のものを塗布し、トルク値 4Nm にて締め込みます。

Össur では ICEROSS ロッキングライナーには、フランジ (つば) なしのピンの使用は推奨しておりません ( 図 3 )。

フランジのないピンをお使いになる場合は、下記の作業をするようご注意ください。

最大 1,5Nm のトルク値でピンを取り付け、Loctite410 または 411 あるいは同等の接着剤をピンのねじ山へ塗布します。

## 交換式ディスタルアタッチメント (図 4)

交換式ディスタルアタッチメントで ICEROSS ライナーを使用する場合は、必ずトルクレンチにて 4Nm のトルク値で締め込みます。ピンをディスタルアタッチメントへ取り付けるには、Loctite410 または 411 あるいは同等の接着剤をピン (Icelock と併用) のねじ山へ塗布し、トルク値 4Nm にて締め込みます。ピンとディスタルアタッチメント (固定式あるいは交換式) の間で過度な動きが発生したり、製品の磨耗が見られた場合は、すみやかに使用を中止し、担当医あるいは義肢装具士に相談してください。

## ICEROSS ライナーのトリミング (図 5)

ICEROSS ライナーはユーザーの希望に合わせて、可動域の増大のために、トリミングすることが可能です。専用の ICEROSS Curve Master はこのために特別に設計されていて、縁を丸く滑らかにトリミングでき、皮膚の炎症やライナーが裂けるリスクを最小限に抑えることができます。ライナーはマトリクス上やソケットの近位トリミングラインより下ではカットしないで下さい。過度のトリミングはライナーと断端との吸着作用や懸垂力を減じる恐れがあります。

## ICEROSS ライナーの装着

ICEROSS ライナーを装着する時はライナーを裏返しにして、写真のように持ちます (図 6)。ICEROSS Activa ライナーを装着する時は、Tibia Guard が脛骨の前面に沿っていることを確認してください。

注: ライナーの内側が清潔で乾いており、また皮膚の炎症を引き起こしうる異物が付着していないことを十分に確認してください。

ライナーの遠位端をできる限り露出させて断端末に当て、軽く押し当てるようにして、ライナーを上方へ巻き上げます。この際、空気が入らないようにご注意ください (図 7)。

ライナーを爪で傷付けないように注意しながら断端の上まで巻き上げます。この際、強く引っ張らないようにご注意ください (図 8)。

カバー無しの ICEROSS Original を使用の場合、アルコールスプレーを使うと装着がしやすくなります。装着前にライナーの外側の部分にスプレーし、ライナーを裏返しにして巻き上げ装着します。スプレーの量が多すぎる場合は拭き取ってください (図 9)。

タルカムパウダーをご使用になる場合は、ライナーの外側の部分だけに軽く振りかけてください。

## ICEROSS ディスタルカップ

ICEROSS ディスタルカップは軟部組織の少ない円錐形の断端への快適性を向上させます。ディスタルカップは ICEROSS Original ライナーの装着時にシリコーンと断端との全面接触を高める適合ツールとしてもお使いいただけます。ディスタルカップの DERMOGEL シリコーンが断端の形状に適合し、歩行の際に骨突起部にかかる負担を和らげます。

ICEROSS ディスタルカップの正しい適合のために:

1. 断端末から 4cm 近位の周径を計ります (図 1)。
2. 採寸値より 2~3 サイズ小さい ICEROSS ディスタルカップを選びます。
3. ディスタルカップを直接、断端に巻き上げ装着します (図 10)。
4. ICEROSS ライナーをディスタルカップと併用する場合、ディスタルカップをつけたまま、断端末から 4cm 上の断端の周径を計ってください (図 11)。
5. ディスタルカップを装着した状態で得られた採寸値に基づき、ICEROSS ライナーの正しいサイズを選んでください。

## ICEROSS パッド ( 図 12 )

ICEROSS パッドは、空隙部や癬痕部分などの問題のある箇所を埋め合わせるために使用し、よりよい適合を確実にして空気が入るのを最小限に抑えます。また、ICEROSS パッドは骨突起部の圧力を分散させ、肌を保護する役目も果たします。場合によって、不揃いな形状や問題の出る部分には、カスタムメイドのパッドが必要になることがあります。

## ICEROSS ライナーのお手入れ ( 図 13 )

適切な製品のお手入れは重要です。ライナーは毎日使用後、裏返して洗う必要があります。ライナーを取り外し、ライナーを裏返し、pH 調整がされた、香料および染料がまったく使われていない石けんで洗います。ライナーは40℃のお湯で弱酸性の液体石鹼にて洗濯機で洗っていただくこともできます。柔軟材、漂白剤、または他の洗濯洗剤はライナーにダメージを与えることがありますので使用しないでください。洗った後は十分水ですすぎ、糸くずの出ない布で拭いて乾かします。

ICEROSS ライナーは洗浄後すぐに使用することができます。一晩乾かす必要はありません。洗浄後は出来るだけ早く、遠位アタッチメントを外に出し、ライナーを本来の状態に必ず戻してください。

ICEROSS ライナーは損傷や摩損していないか、常に確認してください。いかなる損傷もライナーの効果を弱める可能性があるため担当の義肢装具士へすぐに報告してください。誤った使用方法も懸垂を失う可能性があります。

注意：ICEROSS ライナーがガラス繊維・カーボン繊維または他の異物に接触しないように、装着者、義肢装具士共々、注意する必要があります。シリコン内に取り込まれ、皮膚を悪化させる原因となることがあります。また、洗浄だけでは問題を解決できないことがあるので、ライナーがそのような異物や化学物質に触れた場合、ライナーを義肢装具士に返すように、装着者にご指導ください。

DermoSil 及び DermoGel シリコンにはアロエベラエキスが含まれています。アロエベラは天然の保湿剤として作用し、皮膚を癒して落ち着かせる効果があることで知られています。上記のシリコンライナーの内側表面は、初めは触れるとしっかりとした感触があります。そのため、ライナーを裏返しにしたまま長い間放置したり、熱や日光に当たるところに放置しないようにしてください。

## スキンケア ( 図 14 )

断端部の日常のお手入れはとても大切です。pH 調整がされた、香料および染料がまったく使われていない刺激が少ない液体石けんを使用することをお勧めします。乾燥肌の場合は、pH 調整がされた、香料および染料がまったく使われていないローションを塗布してお肌を保湿します。ライナーを装着する直前の断端部へのローションの使用は避けてください。

注意：石鹼、デオドラント、香水、エアゾールやアルコールのスプレー、研磨剤などといったよく使われる家庭用、浴用製品の多くは皮膚炎を引き起こしたり、その一因となったりすることがありますので、患者にその旨をアドバイスしてください。

## 製品の保証

Össur は下記の製品に対し、販売店の納品書の日付から有効な保証期間を定めています。この保証は、法による明示もしくは黙示に関わらず、他のすべての保証に代わるものです。

Iceross Activa	9 ヶ月
Iceross Original、カバー無	6 ヶ月

Iceross SportK4	9 ヶ月
Iceross Synergy	9 ヶ月
Iceross Transfemoral	6 ヶ月
Iceross Original、カバー付	6 ヶ月
Iceross コンフォート 3 mm	6 ヶ月
Iceross コンフォート 6 mm (プラス)	6 ヶ月
Iceross Dermo	6 ヶ月
Iceross Junior	6 ヶ月

さらに詳しいインフォメーションをご希望の方は、Össur の日本総代理店へご連絡ください。Össur のウェブサイト [www.ossur.com](http://www.ossur.com) をご覧頂くこともできます。

## 简介

感谢您选购 奥索公司的优质硅胶套。我们相信您的选择是正确的。选择硅胶套和其附属部件前请仔细阅读并遵循以下说明。请务必根据以下说明，告知患者硅胶套的正确使用和保养方法，这样才能保证患者舒适地使用该产品以及其最长使用寿命。

## 产品选择和穿戴

### 硅胶套尺寸（图 1）

确定适当的爱思诺硅胶套 尺寸：

1. 测量残肢末端向上 4 厘米处的残肢围长。
2. 选择爱思诺硅胶套尺寸，该尺寸应等于或略小于测量的围长。
3. 不可选择大于该围长或者将该围长数值四舍五入以后的硅胶套。

示例：如果测量残肢的围长为 24.5 厘米，选择的爱思诺硅胶套尺寸应是 23.5 厘米，而不是 25 厘米。

选择恰当的尺寸非常重要。如果硅胶套过紧，则可能导致残肢窜动、麻木和起疱。如果硅胶套过松，则可能引起残肢出汗过多或残肢和硅胶套之间的活动。出汗和相对活动可能导致起疱和皮疹。如果发生以上症状或其他不适，患者应立即联系医生或假肢技师。

注：小腿硅胶套稳定矩阵应至少覆盖 4 厘米的骨性结构，且不得高于腓骨头。前臂硅胶套也应遵循同样的原则，即矩阵结构不得高于内髌。

## 末端连接

爱思诺硅胶套都配有一个固定的或可更换的末端连接，而衬垫型硅胶套是没有末端连接的。

视您购买的硅胶套类型而定，爱思诺硅胶套配有一个固定的或可更换的末端连接。软衬垫需搭配支撑真空压力的袖套使用

### 固定式末端连接（图 2）

配有固定式末端连接的爱思诺硅胶套可能是锁具硅胶套，也可能是衬垫硅胶套。使用配有固定式末端连接和锁头的爱思诺硅胶套时，需用 Loctite 410 或 411 或其他类似胶水涂抹在锁头的螺纹上，并使用扭力扳手或其它用于旋紧的工具将锁头（和爱思诺锁配套）旋紧到末端连接的孔上，扭力 4Nm (3ft. lbs)。

奥索不建议将没有翼缘的锁头和爱思诺硅胶套一起使用（图 3）。

如果一定要使用没有翼缘的锁头，则建议采取如下措施：

用不超过 1.5Nm 的扭矩拧紧锁头，然后用 loctite410/411 或者类似快干胶加固。

### 可更换的末端连接（图 4）

配有可更换式末端连接的爱思诺硅胶套既可作为锁具硅胶套使用，也可作为衬垫硅胶套使用。使用具有可更换式末端连接的爱思诺硅胶套，请务必使用扭力扳手以 4Nm (3ft. lbs) 大小的扭力将末端连接旋紧到硅胶套上。再将 Loctite 410 或 411 或其他类似胶水涂抹在锁头的螺纹上，并使用 4Nm (3ft. lbs) 扭力将锁头（和爱思诺锁配套）旋紧到末端连接的孔上。

如果要将爱思诺硅胶套与可更换的末端连接一起用作衬垫硅胶套，则用扳手卸下金属的末端连接，然后将硅胶套随附的硅胶帽拧紧到螺纹孔中。

如果发现锁头和末端连接（固定式或可更换式）之间发生松动或产品磨损，则应让患者立即停止使用并咨询医生或假肢技师。

## 修剪爱思诺硅胶套（图 5）

爱思诺 硅胶套可以按用户的需求进行修剪，以扩大活动范围。Curve-Master 修边机专为修剪硅胶套而设计，可以使边缘变得圆滑，避免刺激皮肤和 / 或撕裂硅胶套。硅胶套修剪后，不可低于矩阵部分或低于接受腔的边缘。过度修剪可能会减少硅胶套与残肢之间的自然吸引或悬吊。

### 穿戴爱思诺硅胶套

穿戴硅胶套前，请将硅胶套向外翻转，并按图中所示抓牢硅胶套。

（图 6）如果您穿戴 Iceross Activa 硅胶套，请确保增厚的胫骨衬垫部分沿着胫骨的前侧对齐。

注：务必保持硅胶套内部清洁、干燥且无异物，以防止刺激皮肤。

尽可能将暴露硅胶套底部，并将它对准残肢末端向上卷到残肢上。硅胶套内不能有气泡（图 7）。

将硅胶套一直卷到残肢上，并注意手指甲不要损坏硅胶套。不要用力拉扯（图 8）。

使用无增强织物的硅胶套（爱思诺基础型，无织物的 clear 和 two color 硅胶套）时，可使用爱思诺 Clean and Simple 润滑喷剂来帮助硅胶套穿戴。将润滑剂喷到硅胶套的外表面上，将硅胶套从里往外翻过来并卷到残肢上。擦掉多余的润滑剂（图 9）。

如果使用滑石粉，而不是爱思诺 Clean and Simple 润滑剂，请仅在硅胶套的外表面稍微洒一些。

## 爱思诺末端杯垫

爱思诺末端杯垫可以使软组织较少的锥形残肢更舒适。爱思诺末端杯垫也可以与爱思诺 基础型硅胶套搭配使用，以确保硅胶套和残肢间全面接触。爱思诺末端杯垫的 DERMOGEL 硅胶与残肢吻合，尽可能减少了行走时对骨突起的压迫。

选用合适的末端杯垫：

1. 测量残肢末端向上 4 厘米处的残肢围长（图 1）。
2. 选择末端杯垫尺寸，该尺寸应比测量的围长小 2-3 个尺寸。
3. 将末端杯垫直接卷起到残肢上（图 10）。
4. 将爱思诺硅胶套与末端杯垫一起使用时，应在戴上末端杯垫后再测量硅胶套的围长（距残肢末端 4 厘米处）（图 11）。
5. 请根据戴上末端杯垫后测量得到的值来选择爱思诺硅胶套尺寸。（请参阅上文“硅胶套尺寸”）。

## 爱思诺硅胶垫（图 12）

爱思诺硅胶垫可以填充任何产生问题的区域（比如间隙或疤痕处），以确保残肢形状更标准并尽可能减少存留的空气。爱思诺硅胶垫还能分散重力而保护皮肤。对于形状不规则残肢或存在敏感局部的情况，可能需要定制硅胶垫。



## 硅胶套的保养（图 13）

恰当的产品保养很重要。每天使用后必须从里到外将硅胶套洗干净。取下衬垫，将衬垫内层向外翻 并使用 pH 值平衡、100% 无香料和染料的肥皂清洗。硅胶套也可以用中性清洁剂进行机洗（水温 40°C）。织物软化剂、漂白剂、清洁溶液或其他产品都可能损坏硅胶套，因此不能使用。清洁后，患者应用水彻底漂洗硅胶套，并用无尘布将硅胶套的里外两面都擦干。

爱思诺 硅胶套清洗后可直接使用。无需隔夜晾干。清洗后应尽快将硅胶套恢复到末端连接朝外的正常状态。

请经常检查 爱思诺 有无损坏或磨损。任何损坏都可能影响硅胶套的使用效果，所以发现情况应立即告知用户的假肢技师。使用不当可能削弱假肢悬吊。

注：假肢技师和患者都必须注意不能使硅胶套接触玻璃、碳素纤维或其他异物颗粒。这些物质可能存留在硅胶里而刺激皮肤，单单清洗可能不足以解决问题。因此如果不小心接触到任何异物或化学品后，患者应将硅胶套交还给假肢技师检查处理。

DermoSil 和 DermoGel 硅胶中含有芦荟提取物。芦荟提取物是天然的保湿品，可治疗皮肤病并对皮肤有养护作用。由此，开始时硅胶套内表面摸起来应该是湿润的，且不宜长期将其翻过来或暴露于高热或强光下。

## 皮肤护理（图 14）

每天清洗残肢也非常有必要。我们建议使用温和液体、pH 值平衡、100% 无香料和染料的肥皂。如果注明为干燥皮肤，使用 pH 值平衡、100% 不含香料和染料的洗浴液，以滋养和软化皮肤。请不要在残肢抹上保湿剂后立即戴上硅胶套。

注：许多常见的家用或洗浴产品，比如香皂、除臭剂、香水、气雾剂、酒精喷剂和擦洗剂，都可能刺激皮肤，应事先告知患者。

## 产品保修期

奥索公司为以下产品提供书面保修，保修单有效期为自发票日期起的所示期限。上述保修将取代法律条款所包含的所有其他保修。

Iceross Activa	9 个月
爱思诺基础型无织物	6 个月
爱思诺 SportK4	9 个月
爱思诺复合型	9 个月
爱思诺大腿型	6 个月
爱思诺基础型有织物	6 个月
爱思诺舒适型 3 mm	6 个月
爱思诺舒适型 6 mm (增强型)	6 个月
爱思诺护理型	6 个月
Iceross Junior	6 个月

详情请联系奥索公司或当地的奥索公司产品经销商。您也可以访问奥索公司网站：[www.ossur.com](http://www.ossur.com)。

## 사용 방법

오서 Össur 사의 우수한 실리콘 라이너를 사용해 주셔서 감사합니다. 오서는 탁월한 선택임을 보증합니다. 라이너 또는 액세서리 제품을 환자에게 착용시키기 전에, 반드시 이 사용 안내서를 숙지하신 후 사용 방법을 준수해 주십시오. 올바른 취급과 관리는 사용자에게 편안함을 줄 뿐만 아니라 제품의 수명을 연장 해주므로 환자에게 라이너의 취급 및 관리 방법에 대해 충분히 숙지시켜 주십시오.

## 제품의 선택과 착용

### 라이너 크기 (그림 1)

올바른 크기의 아이스로스 라이너(Iceross liner)를 선택하려면

1. 절단단의 말단으로부터 상방 4cm 위치에서 둘레를 측정합니다.
2. 측정치에 해당하는 라이너의 크기를 선택하거나, 측정치 바로 아래 치수의 크기를 선택합니다.
3. 측정치보다 큰 치수의 라이너는 사용하지 마십시오. 또한, 측정치를 반올림한 크기를 사용하지 마십시오.

예: 절단단의 해당 위치 측정치가 24.5cm일 경우, 23.5cm의 Iceross 를 선택하셔야 하며, 25cm 크기는 잘못된 선택입니다.

올바른 크기를 선택하는 것이 매우 중요합니다. 라이너가 너무 꼭 끼면 피스톤 작용, 무감각, 물집의 원인이 될 수 있습니다. 반대로 라이너가 너무 느슨하면 땀 발생이 증가하거나 라이너 내에서 절단단의 움직임이 생길 수 있습니다. 땀이나 라이너 내의 움직임은 라이너와 피부 간의 마찰로 인한 물집이나 발진의 원인이 될 수 있습니다. 이러한 증상이 생겼을 경우나 라이너가 잘 착용되지 않았다고 느껴질 경우에는 담당 의사나 전문의지기사와 상담하십시오.

주의: 하퇴 의지에 사용하는 경우에는 안정화 기능의 매트릭스(matrix)가 적어도 뼈가 있는 부위를 4cm 범위에 걸쳐 덮어주어야 합니다. 이 매트릭스가 종아리의 비골두(fibula head)보다 높지 않도록 해야 하며, 전완 의지에 사용할 경우에도 매트릭스가 내측 상과보다 높지 않도록 해야 합니다.

## 디스탈 어태치먼트

아이스로스 락킹 라이너(Iceross locking liner)에는 출고시 이미 장착되어있는 고정형 디스탈 어태치먼트, 또는 교체할 수 있는 디스탈 어태치먼트가 달려 있습니다. 반면 쿠션 라이너에는 디스탈 어태치먼트가 달려 있지 않음에 주의하십시오.

쿠션 라이너는 착용 시 흘러내리지 않게 저압 상태를 유지해주는 슬리브와 함께 사용해야 합니다.

### 고정 디스탈 어태치먼트 (그림 2)

아이스로스 라이너를 고정 디스탈 어태치먼트 및 어태치먼트 핀과 함께 사용할 경우에는 고정 디스탈 어태치먼트에 어태치먼트 핀이 정확히 조여지도록 해야 합니다. Össur 사의 어태치먼트 핀 나사 부위(Icelock과 함께 사용)에 Loctite 410/411을 항상 바르고 토크 값을 4Nm (3ft.lbs)로 한 상태에서 조여줍니다.

ÖSSUR 사는 아이스로스 락킹 라이너의 경우, 플렌지(flange)가 없는 핀의 사용을 추천하지 않습니다 (그림 3).

플렌지(flange)가 없는 핀을 사용할 경우에는 다음 사항을 유의해 주십시오:

최대 토크 값을 1,5Nm (1ft.lbs)로 한 상태에서 핀을 고정시키고, 록타이트 410/411 (Loctite 410/411)를 핀 나사 부위에 바릅니다.

교체할 수 있는 디스탈 어태치먼트 (그림 4)

아이스로스 라이너를 교체할 수 있는 디스탈 어태치먼트와 함께 사용할 경우에는 토크값을 4Nm (3ft.lbs)로 한 상태에서 토크 렌치를 사용해 디스탈 어태치먼트를 라이너에 부착해 조입니다. 어태치먼트 핀을 디스탈 어태치먼트에 부착하기 위해서는 록타이트 410/411 (Loctite 410/411)를 ÖSSUR 어태치먼트 핀 나사 부위(아이스락 (Icelock)과 함께 사용)에 바르고 토크 값을 4Nm (3ft.lbs)로 한 상태에서 조입니다. 어태치먼트 핀과 디스탈 어태치먼트(고정 또는 교환가능) 사이에 과도한 움직임이 있거나 제품의 마모가 있을 경우에는 즉각 이의 사용을 중지하고 담당 의사나 전문의지기와 상의해야 합니다.

C. 아이스로스 라이너(Iceross Liner) 트리밍(재단) (그림 5)

아이스로스 라이너는 사용자의 기호에 맞추거나 이동 영역을 늘리기 위해서 트리밍 할 수 있습니다. 이를 위해 아이스로스 커브마스터 (Iceross CurveMaster)가 개발되어 있고, 이것을 사용하면 끝을 둥글고 매끄러운 모양으로 자를 수 있으며 피부 자극이나 라이너의 찢어짐을 최소화 할 수 있습니다. 라이너를 매트릭스의 아래, 또는 소켓의 근위쪽 트립 라인(재단선) 아래 쪽에서 자르지 마십시오. 과도한 트리밍은 라이너와 절단단 사이의 자연적인 밀착을 감소시키거나, 충격 흡수력을 감소시킬 수 있습니다.

## Iceross 라이너의 착용

라이너는 사진처럼 라이너의 속을 밖으로 뒤집어서 착용시켜 줍니다.(그림 6) 아이스로스 액티바(Iceross Activa) 라이너 착용 시, 경골정렬선(TibiaGuard)이 경골 앞쪽을 따라 일직선으로 정렬되어야만 합니다.

주의: 피부를 자극하는 일이 없도록 착용 전에 라이너의 안쪽이 청결하고 건조하며 이물질이 남아 있지 않도록 하십시오.

라이너의 원위부 말단의 속을 바깥으로 가능한 한 최대한 뒤집어서 노출시켜준 다음, 절단단 원위 끝에 대고 가볍게 압력을 가해 라이너를 절단단 상방으로 말아 올립니다. 이 때 공기층이 생기지 않도록 주의하십시오 (그림 7).

손톱에 의해 표면이 손상되거나 찢기지 않도록 주의하면서 라이너를 절단단 끝까지 말아 올립니다. 이 때 세게 끌거나 당기지 않도록 주의하십시오 (그림 8).

천 커버가 없는 아이스로스 오리지널 라이너(Iceross Original)를 사용하는 경우에는 아이스로스 클린 앤 심플(Iceross Clean and Simple) 윤활 스프레이를 사용하면 착용이 쉬워집니다. 착용 전에 라이너의 외부 표면에 뿌려주고, 라이너 안이 바깥으로 나오게 뒤집은 후 말아 올립니다. 스프레이의 양이 지나칠 경우에는 닦아 내 주십시오 (그림 9).

아이스로스 클린 앤 심플 윤활 스프레이 대신 베이비 파우더를 사용할 경우에는 라이너의 외부 표면에만 가볍게 뿌려 주십시오.

## Iceross 디스탈 컵

아이스로스 디스탈 컵(Iceross distal cup)은 연부 조직이 부족한 원추형 절단단에 안락함(쾌적성)을 증가시켜 줍니다. 디스탈 컵은 실리콘과 절단단 간의 전면 접촉을 향상시키는 착용 도구로서, 아이스로스 오리지널 라이너 사용 시 라이너 내부에 함께 사용될 수 있습니다. 아이스로스 디스탈 컵의 DERMOGEL 실리콘은 절단단에 맞는 모양을 잘 형성해줄 때 적합하며 보행 시 뼈돌출부에 가해지는 부담을 최소화시켜 줍니다.

디스탈 컵을 바르게 착용하려면:

1. 절단단의 말단으로부터 상방 4cm 위치에서 둘레를 측정합니다 (그림 1).
2. 측정치보다 2-3 단계 아래 크기의 디스탈 컵을 선택합니다.
3. 디스탈 컵을 절단단에 직접 부착하여 착용합니다 (그림 10).
4. 아이스로스 라이너를 디스탈 컵과 함께 사용할 경우에는, 아이스로스 디스탈 컵을 붙인 채로, 즉 디스탈 컵이 라이너 내부에 부착된 상태의 라이너 크기를 측정(절단단 말단에서 상방 4cm 위치)해야 합니다 (그림 11).
5. 디스탈 컵을 붙인 채 겐 측정치를 기준으로 정확한 Iceross 라이너 크기를 선택합니다.

## Iceross 패드 (그림 12)

아이스로스 패드(Iceross Pads)는 라이너와 피부 사이의 공간을 줄이고 라이너의 착용감을 더욱 향상시킬 목적으로 함몰된 부위나 흉터 등 문제 부위에 사용합니다. 또한, 아이스로스 패드는 또한 몸무게의 압력을 분산하고 피부를 보호하는 역할도 합니다. 모양이 특이하거나 일반적이지 않은 특별한 부위에는 맞춤형 실리콘 패드를 대신 적용해주어야 하는 경우도 있습니다.

## 라이너 관리 (그림 13)

제품을 적절히 관리하는 일은 대단히 중요합니다. 라이너는 사용 후, 매일 안팎을 세척해야 합니다. 라이너를 분리하여 라이너를 뒤집고, 산도 균형이 잡힌 100% 향료 및 염료 미함유 비누로 세척하십시오. 라이너는 섭씨 40도의 온수에서 약한 세제를 사용해 세탁기에 세척할 수도 있습니다. 섬유 유연제나 표백제, 또는 다른 액체 세제는 라이너에 손상을 입힐 수 있으므로 사용하지 마십시오. 세척 후에는 라이너를 완전히 물에 행구고 보풀이 일지 않는 마른 천으로 양쪽을 닦아 줍니다.

아이스로스 라이너는 세척 후 곧 바로 사용할 수 있으며, 밤새 말릴 필요가 없습니다. 라이너를 세척한 후에는 가능한 한 즉각 디스탈 어태치먼트가 바깥으로 향하게 하여 항상 원래의 형태를 유지시킬 수 있도록 하십시오.

아이스로스 라이너에 손상이나 마멸이 없는지 항상 확인하십시오. 라이너에 손상이 생겼을 경우에는 라이너의 기능이 감소될 수 있으므로 전문의지기사에게 상의해 주십시오. 잘못된 사용법은 충격흡수력을 잃을 수 있습니다.

주의: 라이너가 유리섬유나 카본섬유 또는 다른 이물질에 접촉되지 않도록 사용자와 전문의지기사 모두 주의해야 합니다. 이러한 물질들이 실리콘 내부에 들어가면 피부 자극의 원인이 될 수 있습니다. 또한 세척 만으로는 문제가 완전히 해결될 수 없는 것도 있습니다. 따라서 라이너가 이물질이나 화학물질과 접촉되었을 때는 전문의지기사에게 반쯤하도록 지도해 주십시오.

DermoSil 및 DermoGel에는 알로에 베라 추출물이 포함되어 있습니다. 이 천연 보습성분에는 피부 치유 및 피부 진정 효과가 있습니다. 라이너 내부 표면은 맨 처음 접촉했을 때 습윤감이 있어야

합니다. 그 때문에 라이너 속을 뒤집은 채 오랫동안 방치하거나 과도한 열이나 햇빛에 노출시키지 마십시오.

## 스킨 케어 (그림 14)

반드시 절단단을 매일 청결하게 해주어야 합니다. 가벼운 액체 형태의 산도 균형이 잡힌 100% 향료 및 염료 미함유 비누의 사용을 권장합니다. 피부가 건조해진 경우, 산도 균형이 잡힌 100% 향료 및 염료 미함유 로션을 발라 피부에 영양분을 공급하고 피부를 부드럽게 하십시오. 라이너를 착용하기 바로 직전에 피부에 로션을 사용하는 것을 피해 주십시오.

주의: 비누, 방취제, 향수, 에어로졸, 알코올 스프레이, 연마제 등 자주 사용되는 가정용, 또는 욕실용 제품의 대부분은 피부 자극을 일으키는 원인이 될 수 있으므로 사용을 피하도록 반드시 환자에게 숙지시켜 주십시오.

## 제품 보증

Össur 사는 납품서 날짜로부터 명시된 기간 동안 하기 제품에 대하여 보증을 합니다. 이 보증은 법에 의한 명시 혹은 함축된 모든 다른 보증을 대치합니다.

Iceross Activa	9 개월
아이스로스 오리지널-(천 커버 X) Iceross Original	6 개월
아이스로스 스포츠 Iceross SportK4	9 개월
아이스로스 시너지 Iceross Synergy	9 个月
아이스로스 트랜스페모럴 대퇴형 Iceross Transfemoral	6 个月
아이스로스 오리지널-(천 커버 O) Iceross Original	6 个月
아이스로스 컴포트 3mm Iceross Comfort 3 mm	6 个月
아이스로스 컴포트 6mm(플러스) Iceross Comfort 6 mm	6 个月
아이스로스 더모 Iceross Dermo	6 个月
아이스로스 주니어 Iceross Junior	6 个月

자세한 정보는 Össur 본사, 또는 각 국 현지 오서총판에 문의해 주십시오. 또는 Össur 사의 웹 사이트 [www.ossur.com](http://www.ossur.com)을 참조해 주십시오.

**EN – Caution:** Össur products and components are designed and tested according to the applicable official standards or an in-house defined standard when no official standard applies. Compatibility and compliance with these standard is achieved only when Össur products are used with other recommended Össur components. If un-usual movement or product wear is detected in a structural part of a device at any time, the patient should be instructed to immediately discontinue use of the device and consult his/her clinical specialist. This product has been designed and tested based on single patient usage. This device should NOT be used by multiple patients. If any problems occur with the use of this product, immediately contact your medical professional.

**DE – Hinweis:** Össur-Produkte- und Bauteile werden nach ihrer Entwicklung nach anwendbaren offiziellen Normen, oder bei Nichtvorliegen offizieller Normen, nach betriebsinternen Normen geprüft. Die Kompatibilität mit bzw. die Einhaltung dieser Normen ist nur möglich, wenn die Össur-Produkte mit anderen empfohlenen Össur-Komponenten verwendet werden. Sollte in einem strukturellen Teil des Produkts irgendeine ungewohnte Bewegung oder Produktverschleiß auftreten, ist der Patient darauf hinzuweisen, die Benutzung des Produktes auf der Stelle einzustellen und seinen Orthopädietechniker zu konsultieren. Dieses Produkt wurde für den Einsatz an ein und demselben Patienten entwickelt und geprüft. Das Produkt darf NICHT an anderen Patienten eingesetzt werden. Sollten beim Tragen dieses Produktes irgendwelche Probleme auftreten, kontaktieren Sie auf der Stelle Ihren Orthopädietechniker.

**FR – Attention:** Les produits et composants Össur sont conçus et testés selon les normes officielles standards ou selon une norme interne définie dans le cas où aucune norme officielle ne s'applique. La compatibilité et le respect de ces normes ne sont obtenus que lorsque des produits et composants Össur sont utilisés avec d'autres composants recommandés par Össur. En cas de mouvement inhabituel ou d'usure de la partie structurelle d'un dispositif, le patient doit immédiatement arrêter de l'utiliser et consulter son spécialiste clinique. Attention : Ce produit a été conçu et testé pour être utilisé par un patient unique et n'est pas préconisé pour être utilisé par plusieurs patients. En cas de problème lors de l'utilisation de ce produit, contactez immédiatement un professionnel de santé.

**ES – Atención:** Los productos y componentes de Össur han sido diseñados y probados según la normativa oficial aplicable o, en su defecto, una normativa interna definida. La compatibilidad y conformidad con dicha normativa solo está garantizada si los productos y componentes de Össur se utilizan junto con otros componentes recomendados o autorizados por Össur. Es necesario notificar al paciente que, si en algún momento detecta un desplazamiento inusual o desgaste en una de las partes estructurales de un dispositivo, debe cesar de inmediato su uso y consultar con su especialista clínico. Este producto ha sido diseñado y probado para su uso en un solo paciente, por lo que no se recomienda su uso por parte de diversos pacientes. Si se produce algún problema derivado del uso este producto, póngase en contacto inmediatamente con su especialista clínico.

**IT – Avvertenze:** I prodotti ed i componenti Össur sono stati progettati e collaudati conformemente agli standard ufficiali applicabili o a uno standard interno in mancanza di standard ufficiali applicabili. La compatibilità e la conformità a tali norme sono garantite solamente se i prodotti Össur sono utilizzati in combinazione con altri componenti Össur consigliati. Qualora una parte strutturale del dispositivo mostri segni di usura anche meccanica, informare l'utente di sospendere immediatamente l'uso della protesi e di consultare il proprio tecnico ortopedico. Questo prodotto è stato progettato e collaudato per essere utilizzato da un singolo utente e se ne sconsiglia l'impiego da parte di più utenti. In caso di problemi durante l'utilizzo del prodotto, contattare immediatamente il medico di fiducia.

**NO - Advarsel:** Össur produkter og komponenter er utformet og testet i henhold til gjeldende offisielle standarder eller en internt definert standard når ingen offisiell standard gjelder. Kompatibilitet og samsvar med disse standardene oppnås bare når Össur produkter brukes sammen med andre anbefalte Össur komponenter. Hvis det oppdages uvanlig bevegelse eller produktstasje i en strukturell del av en enhet til noen tid, bør pasienten få beskjed om å umiddelbart slutte å bruke enheten og ta kontakt med hans/hennes kliniske spesialist. Dette produktet er utviklet og testet basert på at det brukes av én enkelt pasient. Denne enheten skal IKKE brukes av flere pasienter. Hvis det oppstår problemer med bruk av dette produktet, må du straks ta kontakt med din medisinske fagperson.

**DA – Forsigtig:** Össur produkter og -komponenter er udviklet og afprøvet i henhold til de gældende officielle standarder eller en brugerdefineret standard, hvis der ikke findes en gældende officiel standard. Kompatibilitet og overensstemmelse med disse standarder opnås kun, når Össur produkter anvendes sammen med andre anbefalede Össur komponenter. Hvis der når som helst konstateres en usædvanlig bevægelse eller slitage af produktet i en strukturel del af enheden, skal patienten instrueres til omgående at holde op med at anvende den pågældende protese og kontakte den behandelende kliniske specialist. Forsigtig: Dette produkt er beregnet og afprøvet til at blive brugt af en patient. Det frarådes at bruge produktet til flere patienter. Kontakt din fysioterapeut eller læge, hvis der opstår problemer i forbindelse med anvendelsen af dette produkt.

**FI - Huomio:** Össurin tuotteet ja komponentit on suunniteltu ja testattu sovellettävien virallisten standardien vaatimuksien mukaisesti tai sisäisesti määriteltyn standardin vaatimuksien mukaisesti, kun yksikälin virallinen standardi ei sovellu. Näiden standardien mukaiset vaatimukset täytetään ja yhdenmukaisuus saavutetaan vain silloin, kun Össurin tuotteita käytetään yhdessä muiden suositeltujen Össurin komponenttien kanssa. Jos laitteen rakenteissa havaitaan milloin tahansa epätavallista liikettä tai tuotteen kulumista, potilasta on kehoitettava lopettamaan laitteen käyttö välittömästi ja ottamaan yhteys kliniseen asiantuntijaan. Tuote on suunniteltu ja testattu käytettäväksi vain yhdellä potilaalla. Se on henkilökohtainen tuote, eikä sitä saa milloinkaan käyttää useammilla potilailla. Jos tuotteen käytössä ilmenee ongelmia, ota välittömästi yhteyks hoitoalan ammattilaiseen.

**SV – Var försiktig!** Össur-produkter och -komponenter har konstruerats och testats så att de uppfyller tillämpliga industristandarder eller lokala standarder där det inte finns officiella standarder. Kraven i dessa standarder uppfylls endast när Össur-produkter används med andra rekommenderade Össur-produkter. Patienter ska instrueras att omedelbart avbryta användningen av produkten och rådgöra med sin kliniska specialist om han/hon upptäcker en ovanlig rörelse eller slitage på någon av produktens konstruktionsdelar. Var försiktig: Produkten har utformats och testats baserat på användning av en enskild patient och rekommenderas inte för användning av flera patienter. Om det skulle uppstå problem vid användning av produkten ska du omedelbart kontakta din läkare.

**EL – Προσοχή:** Τα προϊόντα και τα εξαρτήματα της Össur έχουν σχεδιαστεί και ελεγχθεί σύμφωνα με τα εφευρήματα, επίσημα πρότυπα ή ένα ενδοεταιρικό προκαθορισμένο πρότυπο, όταν δεν υφίσταται κάποιο επίσημο πρότυπο. πρότυπο ISO. Η συμβατότητα και η συμμόρφωση με αυτά τα πρότυπα επιτυγχάνεται μόνο όταν τα προϊόντα και τα εξαρτήματα της Össur χρησιμοποιούνται με άλλα συνιστώμενα εξαρτήματα της Össur ή άλλα εγκεκριμένα εξαρτήματα. Εάν εντοπιστεί ασυνήθιστη κίνηση ή φθορά του προϊόντος σε δομικό τμήμα της συσκευής οποιαδήποτε στιγμή, θα πρέπει να συμβουλευόσθε τον ασθενή να σταματήσει

αμέσως να χρησιμοποιεί το προϊόν και να συμβουλευτεί τον κλινικό ειδικό του. Το παρόν προϊόν έχει σχεδιαστεί και ελεγχθεί βάσει της χρήσης από έναν ασθενή. Είναι προϊόν μίας χρήσης και δεν θα πρέπει ποτέ να χρησιμοποιείται από πολλούς ασθενείς. Εάν προκύψουν οποιαδήποτε προβλήματα με τη χρήση του παρόντος προϊόντος, επικοινωνήστε αμέσως με τον ιατρό **σαα**.

**NL - Opgelet:** Össur producten en onderdelen zijn ontworpen en getest naar toepasselijke, officiële maatstaven of naar onze eigen normen wanneer er geen officiële maatstaven beschikbaar zijn. Compatibiliteit en naleving van deze normen wordt alleen verkregen wanneer Össur producten en onderdelen met andere aanbevolen Össur producten of goedgekeurde onderdelen worden gebruikt. Als de patiënt abnormale beweging of slijtage van een structureel onderdeel van de prothese ontdekt, moet hij/zij het gebruik van het product onmiddellijk staken en contact opnemen met zijn/haar klinisch specialist. Dit product is ontworpen en getest voor één gebruiker. Gebruik van dit product door meerdere patiënten wordt afgeraden. Neem bij problemen met dit product contact op met uw medische zorgverlener.

**PT - Atenção:** Os produtos e componentes da Össur são fabricados e testados de acordo com as normas oficiais aplicáveis ou normas internas definidas quando não seja aplicável nenhuma norma oficial. A compatibilidade e a conformidade com estas normas apenas são alcançadas se os produtos da Össur forem utilizados com outros componentes recomendados pela Össur. Se a qualquer momento for detetado algum movimento estranho ou desgaste na estrutura de um dispositivo, o paciente deve ser instruído a interromper de imediato o uso do dispositivo e consultar o seu especialista clínico. Este produto foi fabricado e testado com base na utilização por um único paciente e não deve ser utilizado em múltiplos pacientes. Caso ocorra algum problema com a utilização deste produto, entre imediatamente em contato com o seu especialista clínico.

**PL - Ostrzeżenie:** Produkty i komponenty firmy Össur są projektowane i badane pod kątem zgodności z obowiązującymi normami technicznymi i regulacjami, a w przypadku niepodlegania normalizacji — z normami opracowanymi przez naszą firmę. Kompatybilność i zgodność z tymi normami są gwarantowane tylko podczas użytkowania z innymi produktami i komponentami produkowanymi lub zalecanymi przez Össur. W przypadku zauważenia jakiegokolwiek niepożądanego zużycia lub ruchu elementu konstrukcyjnego produktu, pacjent powinien zostać pouczony, aby natychmiast zaprzestać korzystania z niego i skontaktować się z lekarzem specjalistą prowadzącym. Ten produkt został zaprojektowany i przebadany pod kątem użytkowania przez jednego pacjenta. To urządzenie NIE powinno być używane przez wielu pacjentów. Jeśli wystąpi jakikolwiek problem w związku ze stosowaniem tego produktu, należy natychmiast skontaktować się z lekarzem.

**CS - Upozornění:** Výrobky a komponenty společnosti Össur jsou navrženy a testovány v souladu s příslušnými oficiálně platnými normami, nebo místně platnými předpisy, pokud se žádná oficiální norma neuplatňuje. Kompatibilita a shoda s těmito normami je zaručena pouze v případě, jsou-li výrobky společnosti Össur používány ve spojení s jinými doporučenými komponenty společnosti Össur. Jakmile se objeví neobvyklá vůle nebo opotřebený výrobek v konstrukční části výrobku, uživatel by měl ihned přestat výrobek používat a kontaktovat svého protetiky. Uživatel by měl být v tomto smyslu řádně poučen. Tento výrobek byl navržen a testován pro použití pouze jedním pacientem. Tento výrobek by NEMĚLO používat více pacientů. Jestliže se objeví jakékoliv potíže s používáním tohoto výrobku, okamžitě kontaktujte zdravotnického pracovníka.

**TR - Dikkat:** Össur ürünleri ve bileşenleri yürürlükteki resmi standartlara veya resmi standardın uygulanmadığı durumlarda kurum-ıçi tanımlanmış bir standarda göre tasarlanmakta ve test edilmektedir. Bu standartlara uyumluluk ve uygunluk, Össur ürünlerinin sadece Össur tarafından önerilen diğer bileşenlerle birlikte kullanılması durumunda elde edilebilir. Bir cihazın yapısal bir bölümünde herhangi bir zamanda olağandışı bir hareket veya ürün yıpranması tespit edilirse, hasta derhal cihaz kullanımına son verme ve klinik uzmanına danışma konusunda bilgilendirilmelidir. Bu ürün, tek hasta kullanımına dayalı olarak test edilmiştir. Bu cihaz, çok sayıda hasta tarafından KULLANILMAMALIDIR. Bu ürünün kullanımıyla ilgili herhangi bir sorun yaşarsanız, hemen sağlık uzmanınızla iletişime kurun.

**Ru - Внимание!** Изделия и компоненты компании Össur разработаны и протестированы в соответствии с требованиями официальными стандартами или, в случае отсутствия официальных стандартов, в соответствии с собственными стандартами качества. Совместимость и соответствие требованиям данных стандартов достигаются только при использовании продуктов компании Össur вместе с рекомендованными компанией Össur компонентами. При необычных ощущениях или при обнаружении износа структурной части устройства следует рекомендовать пациенту немедленно прекратить использование изделия и проконсультироваться со своим врачом. Данный продукт разработан и испытан с целью использования одним пациентом. Данное изделие НЕ должно быть использовано несколькими пациентами. При возникновении каких-либо проблем при использовании данного продукта сразу же обратитесь к специалисту-медику.

**日本語** 注意:オズール製品および部品は当該の公的基準または企業指定基準(公的基準が適用されない場合)に対応するよう設計され、検査されています。この規格の適合性及び準拠性は、オズール製品が他の推奨オズール部品と共に使用された場合にのみ有効です。装置の構造部品に異常な動作や摩耗がみられたときはいつでも、装置の使用を直ちに中止し、かかりつけの医師や臨床専門家に連絡するよう患者に指示してください。本品は患者1人のみの使用を想定して設計ならびに試験されています。複数の患者の患者に使い回ししないようにしてください。本品の使用に伴って問題が発生したときは、直ちにかかりつけの医師や医療従事者に連絡してください。

**中文** - 注意: 产品和部件系统依据适用的官方标准或内部定义的标准(当没有适用的官方标准时)设计和测试。Össur产品只有在与其他推荐的Össur部件一起使用时才能保证与此标准兼容,并符合此标准的要求。任何时候如果发现设备的结构部件出现不正常的移位或磨损,应立即告知患者停止使用本设备并咨询其临床医生。本产品经过设计和测试,供单个患者使用,不推荐用于多个患者。如果您在使用本产品时出现任何问题,请立即联系您的医生。

**한국어** - 주의: Össur 제품 및 구성품은 해당 공식 표준을 따라 설계 및 검사하였으며 해당 공식 표준이 없는 경우 규정된 내부 표준을 따릅니다. 단, 이들 표준에 대한 적합성 및 준수성은 Össur 제품을 다른 권장 Össur 구성품과 함께 사용할 경우에만 확보됩니다. 언제든지 비정상적인 동작이나 제품의 마모 등이 제품의 구조부에서 감지될 경우 환자는 즉시 제품 사용을 중단하고 담당 임상전문가에게 문의해야 합니다. 본 제품은 개별 전용으로 설계되었고, 검사 완료되었습니다. 반드시 1인이 사용해야 하며 여러 환자가 사용하면 안 됩니다. 본 제품 사용과 관련하여 문제가 발생할 경우 즉시 의료 전문가에게 문의하십시오.

**Össur Americas**

27051 Towne Centre Drive  
Foothill Ranch, CA 92610, USA  
Tel: +1 (949) 382 3883  
Tel: +1 800 233 6263  
ossurusa@ossur.com

**Össur Canada**

2150 – 6900 Graybar Road  
Richmond, BC  
V6W OA5 , Canada  
Tel: +1 604 241 8152

**Össur Europe BV**

De Schakel 70  
5651 GH Eindhoven  
The Netherlands  
Tel: +800 3539 3668  
Tel: +31 499 462840  
info-europe@ossur.com

**Össur Deutschland GmbH**

Augustinusstrasse 11A  
50226 Frechen, Deutschland  
Tel: +49 (0) 2234 6039 102  
info-deutschland@ossur.com

**Össur UK Ltd**

Unit No 1  
S:Park  
Hamilton Road  
Stockport SK1 2AE, UK  
Tel: +44 (0) 8450 065 065  
ossuruk@ossur.com

**Össur Nordic**

P.O. Box 67  
751 03 Uppsala, Sweden  
Tel: +46 1818 2200  
info@ossur.com

**Össur Iberia S.L.U**

Calle Caléndula, 93 -  
Miniparc III  
Edificio E, Despacho M18  
28109 El Soto de la Moraleja,  
Alcobendas  
Madrid – España  
Tel: 00 800 3539 3668  
orders.spain@ossur.com  
orders.portugal@ossur.com

**Össur Europe BV – Italy**

Via Baroaldi, 29  
40054 Budrio, Italy  
Tel: +39 05169 20852  
orders.italy@ossur.com

**Össur APAC**

2F, W16 B  
No. 1801 Hongmei Road  
200233, Shanghai, China  
Tel: +86 21 6127 1707  
asia@ossur.com

**Össur Australia**

26 Ross Street,  
North Parramatta  
NSW 2151 Australia  
Tel: +61 2 88382800  
infosydney@ossur.com

**Össur South Africa**

Unit 4 & 5  
3 on London  
Brackengate Business Park  
Brackenfell  
7560 Cape Town  
South Africa  
Tel: +27 0860 888 123  
infosasa@ossur.com

**Össur hf.**

Grjótháls 1-5  
110 Reykjavík, Iceland  
Tel: +354 515 1300  
Fax: +354 515 1366

